

The sole responsibility of this publication lies with the author. The European Union is not responsible for any use that may be made of the information contained therein./
Už šį leidinį atsakingas tik autorius. Europos Sąjunga neatsako už galimą jame pateiktos informacijos naudojimą.

	TERMS AND CONDITIONS OF QUALIFICATION SYSTEM (WITH AN INVITATION TO PARTICIPATE IN THE NEGOTIATED PROCEDURE WITH PUBLICATION) FOR THE PROCUREMENT OF DESIGN, SUPPLY, CONSTRUCTION AND COMMISSIONING WORKS OF THE NEW HVDC CABLE SYSTEM (HARMONY LINK INTERCONNECTOR)		NAUJOS AĖNS KABELIŲ SISTEMOS („HARMONY LINK“ JUNGTIS) PROJEKTAVIMO, TIEKIMO, STATYBOS IR ATIDAVIMO NAUDOTI DARBŲ PIRKIMO KVALIFIKACIJOS VERTINIMO SISTEMOS (SU KVIETIMU DALYVAUTI SKELBIAMOSE DERYBOSE) SĄLYGOS	
I.	GENERAL PROVISIONS		BENDROSIS NUOSTATOS	
1.1.	<p>LITGRID AB is conducting an international public procurement and is purchasing design, supply, construction and commissioning works of the new HVDC cable system forming a part of the Harmony Link interconnector conducted through Qualification System (QS) with an invitation to participate in the negotiated procedure with publication. It is planned to finance the works using the resources of the Connecting Europe Facility (CEF). An opportunity of direct payment to subcontractor(s) is provided in the procurement. The procurement object shall not be divided into lots. The procurement is being conducted jointly with sole designated electricity transmission system operator Polskie Sieci Elektroenergetyczne S. A. (PSE) according to the Joint Procurement Execution Agreement. LITGRID AB and PSE shall be considered as procuring entities acting jointly, within the meaning of Article 57(4) of the Directive 2014/25/EU of the European Parliament and of the Council of 26 February 2014 on procurement by entities operating in the water, energy, transport and postal services sectors and repealing Directive 2004/17/EC, read in conjunction with Article 57(1) thereof, as well the laws of the Republic of Poland and the Republic of Lithuania.</p>		<p>LITGRID AB vykdo tarptautinį pirkimą ir taikydama kvalifikacijos vertinimo sistemą (KVS) su kvietimu dalyvauti skelbiamose derybose, perka naujos AĖNS kabelių sistemos, sudarančios „Harmony Link“ jungties dalį, projektavimą, tiekimą, statybą ir atidavimą naudoti. Darbus ketinama finansuoti Europos infrastruktūros tinklų priemonės (CEF) lėšomis. Pirkime numatyta tiesioginio atsiskaitymo galimybė su subtiekejū (subtiekejais). Pirkimo objektas nėra skaidomas į dalis. Pirkimas vykdomas kartu su vieninteliu paskirtuoju elektros perdavimo sistemos operatoriumi Polskie Sieci Elektroenergetyczne S. A. (PSE) vadovaujantis Sutartimi dėl bendro pirkimo vykdymo. LITGRID AB ir PSE laikomi kartu veikiančiais perkančiais subjektais 2014 m. vasario 26 d. Europos Parlamento ir Tarybos direktyvos 2014/25/ES dėl subjektų, vykdančių veiklą vandens, energetikos, transporto ir pašto paslaugų sektoriuose, vykdomų pirkimų, kuria panaikinama Direktyva 2004/17/EB, 57(4) straipsnio, aiškinamo kartu su jos 57(1) straipsniu, prasme bei vadovaujantis Lenkijos Respublikos ir Lietuvos Respublikos įstatymais.</p>	
1.2.	Main definitions:		Pagrindinės sąvokos:	
1.2.1.	Central information system of public procurements (hereinafter –	– a Lithuanian central public procurement information system (https://pirkimai.eviesiejipirkimai.lt/)	Centrinė viešųjų pirkimų informacinė sistema (toliau tekste	– Lietuvos centrinė viešųjų pirkimų informacinė sistema (https://pirkimai.eviesiejipirkimai.lt/)

The sole responsibility of this publication lies with the author. The European Union is not responsible for any use that may be made of the information contained therein./
Už šį leidinį atsakingas tik autorius. Europos Sąjunga neatsako už galimą jame pateiktos informacijos naudojimą.

	<p>TERMS AND CONDITIONS OF QUALIFICATION SYSTEM (WITH AN INVITATION TO PARTICIPATE IN THE NEGOTIATED PROCEDURE WITH PUBLICATION) FOR THE PROCUREMENT OF DESIGN, SUPPLY, CONSTRUCTION AND COMMISSIONING WORKS OF THE NEW HVDC CABLE SYSTEM (HARMONY LINK INTERCONNECTOR)</p>	<p>NAUJOS AĖNS KABELIŲ SISTEMOS („HARMONY LINK“ JUNGTIS) PROJEKTAVIMO, TIEKIMO, STATYBOS IR ATIDAVIMO NAUDOTI DARBŲ PIRKIMO KVALIFIKACIJOS VERTINIMO SISTEMOS (SU KVIETIMU DALYVAUTI SKELBIAMOSE DERYBOSE) SĄLYGOS</p>
	<p>the CVP IS)</p> <p>login.asp?B=PPO), where:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) announcements of public procurements are submitted and managed; 2) public procurement procedures are carried out, including submission of Applications and Proposals and written communication between the Suppliers and the Contracting Entity; 3) summaries of planned public procurements, documents of public procurements, contracts of public procurements, preliminary contracts of public procurements and other information on public procurements is provided; 4) documents on public procurements are archived and stored; 5) other actions specified in the laws are performed. <p>Registration for CVP IS users and all the services are free of charge. Only registered</p>	<p>– CVP IS)</p> <p>ogin.asp?B=PPO), kurioje:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) teikiami ir tvarkomi viešųjų pirkimų skelbimai; 2) atliekamos viešųjų pirkimų procedūros, įskaitant Paraiškų ir Pasiūlymų teikimą bei susirašinėjimą tarp Tiekėjų ir Perkančiojo subjekto; 3) skelbiamos planuojamų atlikti viešųjų pirkimų suvestinės, viešųjų pirkimų dokumentai, viešųjų pirkimų sutartys, preliminariosios viešųjų pirkimų sutartys ir kita informacija apie viešuosius pirkimus; 4) archyvuojami ir saugomi viešųjų pirkimų dokumentai; 5) atliekami kiti teisės aktuose nustatyti veiksmai. <p>CVP IS naudotojų registracija ir visos CVP IS teikiamos paslaugos yra nemokamos. Tik registruoti tiekėjai gali pateikti klausimus Perkančiajam subjektui, Paraiškas ir</p>

The sole responsibility of this publication lies with the author. The European Union is not responsible for any use that may be made of the information contained therein./
Už šį leidinį atsakingas tik autorius. Europos Sąjunga neatsako už galimą jame pateiktos informacijos naudojimą.

	TERMS AND CONDITIONS OF QUALIFICATION SYSTEM (WITH AN INVITATION TO PARTICIPATE IN THE NEGOTIATED PROCEDURE WITH PUBLICATION) FOR THE PROCUREMENT OF DESIGN, SUPPLY, CONSTRUCTION AND COMMISSIONING WORKS OF THE NEW HVDC CABLE SYSTEM (HARMONY LINK INTERCONNECTOR)		NAUJOS AĖNS KABELIŲ SISTEMOS („HARMONY LINK“ JUNGTIS) PROJEKTAVIMO, TIEKIMO, STATYBOS IR ATIDAVIMO NAUDOTI DARBŲ PIRKIMO KVALIFIKACIJOS VERTINIMO SISTEMOS (SU KVIETIMU DALYVAUTI SKELBIAMOSE DERYBOSE) SĄLYGOS	
		Suppliers may submit questions to the Contracting Entity, Applications and Proposals for the Procurement.		Pasiūlymus Pirkimui.
1.2.2.	Application	– the entirety of documents and data submitted by the Candidate using the CVP IS electronic means according to the procedure defined in the Procurement Documents (including ESPD), whereby the Candidate expresses the wish to be included in the List of Qualified Suppliers and participate in the Procurement procedure.	Paraiška	– Kandidato Pirkimo dokumentuose nustatyta tvarka CVP IS elektroninėmis priemonėmis pateiktų dokumentų ir duomenų visuma (įskaitant EBVPD), kuria Kandidatas pareiškia pageidavimą būti įrašytas į Kvalifikuotų Tiekėjų sąrašą ir dalyvauti Pirkimo procedūrose.
1.2.3.	Supplier	– any economic operator – natural person, legal entity, other organisation or its units, or a group of such persons that may offer or is offering the Works.	Tiekėjas	– bet kuris ūkio subjektas – fizinis asmuo, juridinis asmuo, kita organizacija ar jų padaliniai arba tokių asmenų grupė, galintis pasiūlyti ar siūlantis Darbus.
1.2.4.	Candidate	– a Supplier who expressed its intent in writing (by submitting the Application) to be included in the List of Qualified Suppliers and invited to submit (or who has already been invited to submit) the	Kandidatas	– Tiekėjas, raštu išreiškęs ketinimą (pateikdamas Paraišką) būti įrašytas į Kvalifikuotų Tiekėjų sąrašą ir pakviestas pateikti (arba jau pakviestas pateikti) Pirminį pasiūlymą.

The sole responsibility of this publication lies with the author. The European Union is not responsible for any use that may be made of the information contained therein./
Už šį leidinį atsakingas tik autorius. Europos Sąjunga neatsako už galimą jame pateiktos informacijos naudojimą.

	<p>TERMS AND CONDITIONS OF QUALIFICATION SYSTEM (WITH AN INVITATION TO PARTICIPATE IN THE NEGOTIATED PROCEDURE WITH PUBLICATION) FOR THE PROCUREMENT OF DESIGN, SUPPLY, CONSTRUCTION AND COMMISSIONING WORKS OF THE NEW HVDC CABLE SYSTEM (HARMONY LINK INTERCONNECTOR)</p>		<p>NAUJOS AĖNS KABELIŲ SISTEMOS („HARMONY LINK“ JUNGTTIS) PROJEKTAVIMO, TIEKIMO, STATYBOS IR ATIDAVIMO NAUDOTI DARBŲ PIRKIMO KVALIFIKACIJOS VERTINIMO SISTEMOS (SU KVIETIMU DALYVAUTI SKELBIAMOSE DERYBOSE) SĄLYGOS</p>	
		Initial Proposal.		
1.2.5.	Works	<p>– shall mean jointly all and any activities, works (the Permanent Works and the Temporary Works, or either of them as appropriate), deliveries, services, construction works and supplies that are necessary for the proper performance of all obligations of the Contractor resulting from the Procurement Contract, in particular as required for the design, construction, installation, execution, testing and completion of the Plant on a “turn-key” basis as an integral and inseparable part of the Interconnector and remedying of any defects therein. Works shall inter alia include all surveys and any other studies required under the Procurement Contract, design, manufacture, testing and supply of HVDC cables for the Plant, provision of the Contractor’s Documents, provision of Contractor’s Personnel, Goods, consumables and other things and services, whether of a temporary</p>	Darbai	<p>– visa ir bet kokia veikla, darbai (Nuolatiniai ir Laikinieji arba bet kurie iš jų, kaip tinkama), pristatymas, paslaugos, statybos darbai ir reikmenys, reikalingi tinkamai vykdyti visus Rangovo įsipareigojimus pagal Pirkimo sutartį, ypač visa, kas reikalinga projektuojant, statant, įrengiant, gaminant, išbandant bei užbaigiant Įrangą, kaip neatsiejamą ir neatskiriamą Jungties dalį, „iki rakto“, ir šalinant bet kokius jos defektus. Darbai inter alia apima visus tyrimus ir bet kokias kitas studijas, reikalingas pagal Pirkimo sutartį, AĖNS kabelių, skirtų Įrangai, projektavimą, gamybą, bandymus ir tiekimą, Rangovo dokumentų teikimą, teikimą Rangovo personalo, Prekių, medžiagų ir kitų daiktų ir paslaugų, kurie yra tiek laikinojo, tiek ir nuolatinio pobūdžio, reikalingi projektuojant, vykdam, užbaigiant Įrangą ir šalinant jos defektus, atliekant Įrangos geodezinius</p>

The sole responsibility of this publication lies with the author. The European Union is not responsible for any use that may be made of the information contained therein./
Už šį leidinį atsakingas tik autorius. Europos Sąjunga neatsako už galimą jame pateiktos informacijos naudojimą.

	<p>TERMS AND CONDITIONS OF QUALIFICATION SYSTEM (WITH AN INVITATION TO PARTICIPATE IN THE NEGOTIATED PROCEDURE WITH PUBLICATION) FOR THE PROCUREMENT OF DESIGN, SUPPLY, CONSTRUCTION AND COMMISSIONING WORKS OF THE NEW HVDC CABLE SYSTEM (HARMONY LINK INTERCONNECTOR)</p>		<p>NAUJOS AĖNS KABELIŲ SISTEMOS („HARMONY LINK“ JUNGTIS) PROJEKTAVIMO, TIEKIMO, STATYBOS IR ATIDAVIMO NAUDOTI DARBŲ PIRKIMO KVALIFIKACIJOS VERTINIMO SISTEMOS (SU KVIETIMU DALYVAUTI SKELBIAMOSE DERYBOSE) SĄLYGOS</p>
		<p>or permanent nature, required in and for the design, execution, completion and remedying of defects of the Plant, performance of the geodetic measurements of the Plant and registration of the Plant (its parts) with the real estate (or analogous) registers of Poland, Lithuania, Sweden (if required under the Laws of Sweden), obtaining all necessary final and valid Contractor's Permits (including, but not limited to, operational permits for the Plant in Poland, Lithuania and Sweden in accordance with the requirements of the Laws) that are required by the Laws and (or) otherwise necessary for performance of the Works, obtaining Construction Completion Certificate (-s) in Lithuania, Poland (if required under the Laws of Poland) and Sweden (if required under the Laws of Sweden) in accordance with the requirements of the Laws of the Country, trainings of the Employer's and PSE personnel, delivery/ replenishing of spare</p>	<p>matavimus ir Įrangos (atskirų jos dalių) registravimą Lenkijos, Lietuvos ir Švedijos (jei reikalinga pagal Švedijos Įstatymus) nekilnojamojo turto (ar analogiškuose) registruose (ir reikalingus šiems tikslams pasiekti), gaunant visus reikalingus galutinius ir galiojančius Rangovo leidimus (įskaitant, bet neapsiribojant, leidimus Įrangos veiklai Lenkijoje, Lietuvoje ir Švedijoje, vadovaujantis Įstatymų reikalavimais), kurie reikalingi pagal Įstatymus ir (arba) kitu pagrindu Darbų atlikimui, gaunant Statybos užbaigimo aktą (-us) Lietuvoje, Lenkijoje (jei reikalinga pagal Lenkijos Įstatymus) ir Švedijoje (jei reikalinga pagal Švedijos Įstatymus) vadovaujantis Šalies Įstatymais, Užsakovo ir PSE personalo apmokymus, Įrangos atsarginių dalių pristatymą/ papildymą. Šiame punkte pateiktas ir Pirkimo sąlygose neaprašytas sąvokas plačiau žr. Pirkimo sutarties</p>

The sole responsibility of this publication lies with the author. The European Union is not responsible for any use that may be made of the information contained therein./
Už šį leidinį atsakingas tik autorius. Europos Sąjunga neatsako už galimą jame pateiktos informacijos naudojimą.

	TERMS AND CONDITIONS OF QUALIFICATION SYSTEM (WITH AN INVITATION TO PARTICIPATE IN THE NEGOTIATED PROCEDURE WITH PUBLICATION) FOR THE PROCUREMENT OF DESIGN, SUPPLY, CONSTRUCTION AND COMMISSIONING WORKS OF THE NEW HVDC CABLE SYSTEM (HARMONY LINK INTERCONNECTOR)		NAUJOS AĖNS KABELIŲ SISTEMOS („HARMONY LINK“ JUNGTIS) PROJEKTAVIMO, TIEKIMO, STATYBOS IR ATIDAVIMO NAUDOTI DARBŲ PIRKIMO KVALIFIKACIJOS VERTINIMO SISTEMOS (SU KVIETIMU DALYVAUTI SKELBIAMOSE DERYBOSE) SĄLYGOS	
		parts of the Plant. See definitions indicated in this Clause and not elaborated in the Procurement Conditions in the Draft Procurement Contract.		projekte.
1.2.6.	Additional Works	– see definition provided in the Draft Procurement Contract.	Papildomi darbai	– žr. Pirkimo sutarties projekte pateiktą apibrėžimą.
1.2.7.	ESPD	– European Single Procurement Document that is prepared in accordance with the standard form provided in Commission Implementing Regulation (EU) 2016/7 of 5 January 2016 establishing the standard form for the European Single Procurement Document (OL 2016 L 3, p. 16). Its form is provided in Annex 2 to these Procurement Conditions. The ESPD form is available only at https://ebvpd.eviesiejipirkimai.lt/espd-web/ .	EBVPD	– Europos bendrasis viešųjų pirkimų dokumentas, parengtas pagal 2016-01-05 Komisijos įgyvendinimo reglamente (ES) 2016/7, kuriuo nustatoma Europos bendrojo viešųjų pirkimų dokumento standartinė forma (OL 2016 L 3, p. 16), nustatyta standartinę formą, ir kurio forma pateikiama šių Pirkimo sąlygų 2 priede. EBVPD forma prieinama tik šiuo adresu: https://ebvpd.eviesiejipirkimai.lt/espd-web/ .
1.2.8.	Winning Proposal	– a Final Proposal that is recognized by the Commission as the most economically advantageous and winning in accordance with the Law on	Pirkimą laimėjęs Pasiūlymas	– Galutinis pasiūlymas, kurį, vadovaudamasi Lietuvos Respublikos pirkimų, atliekamų vandentvarkos, energetikos, transporto ar pašto paslaugų

The sole responsibility of this publication lies with the author. The European Union is not responsible for any use that may be made of the information contained therein./
Už šį leidinį atsakingas tik autorius. Europos Sąjunga neatsako už galimą jame pateiktos informacijos naudojimą.

	TERMS AND CONDITIONS OF QUALIFICATION SYSTEM (WITH AN INVITATION TO PARTICIPATE IN THE NEGOTIATED PROCEDURE WITH PUBLICATION) FOR THE PROCUREMENT OF DESIGN, SUPPLY, CONSTRUCTION AND COMMISSIONING WORKS OF THE NEW HVDC CABLE SYSTEM (HARMONY LINK INTERCONNECTOR)		NAUJOS AĖNS KABELIŲ SISTEMOS („HARMONY LINK“ JUNGTIS) PROJEKTAVIMO, TIEKIMO, STATYBOS IR ATIDAVIMO NAUDOTI DARBŲ PIRKIMO KVALIFIKACIJOS VERTINIMO SISTEMOS (SU KVIETIMU DALYVAUTI SKELBIAMOSE DERYBOSE) SĄLYGOS	
		Procurement carried out by Contracting Entities that operate in Water Management, Energy, Transport or Postal Services Sector of the Republic of Lithuania (hereinafter – the Law on Procurement) and the Procurement Documents.		srities perkančiųjų subjektų įstatymu (toliau – Pirkimų įstatymas) bei Pirkimo dokumentais, Komisija pripažino ekonomiškai naudingiausiu ir laimėjusiu Pirkimą.
1.2.9.	Winning Tenderer	– a Tenderer whose Proposal is recognized as winning by the Commission and with whom the Procurement Contract with the Contracting Entity will be offered to be concluded.	Pirkimą laimėjęs Dalyvis	– Dalyvis, kurio Pasiūlymas Komisijos yra pripažintas laimėjusiu ir kuriam bus pasiūlyta sudaryti su Perkančiuoju subjektu Pirkimo sutartį.
1.2.10.	Procurement Conditions	– this document.	Pirkimo sąlygos	– šis dokumentas.
1.2.11.	Commission	– a Procurement commission formed by the Contracting Entity that acts in accordance with the Work Regulation of the Procurement Commission of LITGRID AB approved by the Contracting Entity, and that is carrying out the Procurement procedure according to the assigned tasks and granted	Komisija	– Perkančiojo subjekto sudaryta pirkimų komisija, kuri veikia pagal Perkančiojo subjekto patvirtintą LITGRID AB pirkimų komisijos darbo reglamentą ir pagal jai pateiktas užduotis bei suteiktus įgaliojimus vykdo šio Pirkimo procedūras.

The sole responsibility of this publication lies with the author. The European Union is not responsible for any use that may be made of the information contained therein./
Už šį leidinį atsakingas tik autorius. Europos Sąjunga neatsako už galimą jame pateiktos informacijos naudojimą.

	TERMS AND CONDITIONS OF QUALIFICATION SYSTEM (WITH AN INVITATION TO PARTICIPATE IN THE NEGOTIATED PROCEDURE WITH PUBLICATION) FOR THE PROCUREMENT OF DESIGN, SUPPLY, CONSTRUCTION AND COMMISSIONING WORKS OF THE NEW HVDC CABLE SYSTEM (HARMONY LINK INTERCONNECTOR)		NAUJOS AĖNS KABELIŲ SISTEMOS („HARMONY LINK“ JUNGTIS) PROJEKTAVIMO, TIEKIMO, STATYBOS IR ATIDAVIMO NAUDOTI DARBŲ PIRKIMO KVALIFIKACIJOS VERTINIMO SISTEMOS (SU KVIETIMU DALYVAUTI SKELBIAMOSE DERYBOSE) SĄLYGOS	
		powers.		
1.2.12.	Proposal	– Initial Proposal and/or Final Proposal.	Pasiūlymas	– Pirminis pasiūlymas ir/arba Galutinis pasiūlymas.
1.2.13.	Proposal form	– shall mean Initial and/or Final Proposal form as the context requires.	Pasiūlymo forma	– Pirminio ir/arba Galutinio pasiūlymo forma, priklausomai nuo konteksto.
1.2.14.	Initial Proposal	– the entirety of documents and data submitted by the Candidate invited by the Contracting Entity after the submission of the Applications using the CVP IS electronic means, where the Tenderer offers to carry out the Works under the conditions defined in the Procurement Documents and that will serve as a basis for negotiations carried out under the order and terms and conditions of the Procurement Documents.	Pirminis pasiūlymas	– po Paraiškų pateikimo Perkančiojo subjekto pakviesto Kandidato CVP IS elektroninėmis priemonėmis pateiktų dokumentų ir duomenų visuma, kuria Dalyvis siūlo atlikti Darbus pagal Pirkimo dokumentuose nustatytas sąlygas ir kuri bus pagrindas deryboms, vykdomoms Pirkimo dokumentuose nustatyta tvarka ir sąlygomis.
1.2.15.	Final Proposal	– the Initial Proposal submitted by the Tenderer invited by the Contracting Entity after the negotiations using the CVP IS electronic means, that may be	Galutinis pasiūlymas	– po derybų Perkančiojo subjekto pakviesto Dalyvio CVP IS elektroninėmis priemonėmis pateiktas Pirminis pasiūlymas, kuris gali būti patikslintas

The sole responsibility of this publication lies with the author. The European Union is not responsible for any use that may be made of the information contained therein./
Už šį leidinį atsakingas tik autorius. Europos Sąjunga neatsako už galimą jame pateiktos informacijos naudojimą.

	TERMS AND CONDITIONS OF QUALIFICATION SYSTEM (WITH AN INVITATION TO PARTICIPATE IN THE NEGOTIATED PROCEDURE WITH PUBLICATION) FOR THE PROCUREMENT OF DESIGN, SUPPLY, CONSTRUCTION AND COMMISSIONING WORKS OF THE NEW HVDC CABLE SYSTEM (HARMONY LINK INTERCONNECTOR)		NAUJOS AĖNS KABELIŲ SISTEMOS („HARMONY LINK“ JUNGTIS) PROJEKTAVIMO, TIEKIMO, STATYBOS IR ATIDAVIMO NAUDOTI DARBŲ PIRKIMO KVALIFIKACIJOS VERTINIMO SISTEMOS (SU KVIETIMU DALYVAUTI SKELBIAMOSE DERYBOSE) SĄLYGOS	
		specified taking account the results of the negotiations or improved otherwise with respect to the Contracting Entity.		atsiųvelgiant į derybų rezultatus arba kitaip pagerintas Perkančiojo subjekto atųvilgiu.
1.2.16.	Contracting Entity	– LITGRID AB, legal entity’s code 302564383, a public limited liability company established and operating in accordance with the laws of the Republic of Lithuania, the address of which is at 99B, Viršuliškių lane, LT-05131 Vilnius, the Republic of Lithuania, phone: +370 707 02171.	Perkantysis subjektas	– LITGRID AB, juridinio asmens kodas 302564383, pagal Lietuvos Respublikos įstatymus įsteigta ir veikianti akcinė bendrovė, kurios adresas Viršuliškių skg. 99B, LT-05131 Vilnius, Lietuvos Respublika, tel. +370 707 02171.
1.2.17.	Procurement	– this procurement conducted by the Contracting Entity on the basis of the Law on Procurement, other legal acts and the Procurement Documents in order to enter into the Procurement Contract and to purchase the Works by applying the suppliers’ Qualification System (QS), on the basis of which the Suppliers included to the List of Qualified Suppliers will be invited to submit Proposals and compete on the Procurement object.	Pirkimas	– šis pirkimas, kurį vadovaudamasis Pirkimų įstatymu, kitais teisės aktais ir Pirkimo dokumentais vykdo Perkantysis subjektas siekdamas sudaryti Pirkimo sutartį ir įsigyti Darbus taikant tiekėjų kvalifikacijos vertinimo sistemą (KVS), kurios pagrindu į Kvalifikuotų Tiekėjų sąrašą įrašyti Tiekėjai bus kviečiami teikti Pasiūlymus ir varžytis dėl Pirkimo objekto.

The sole responsibility of this publication lies with the author. The European Union is not responsible for any use that may be made of the information contained therein./
Už šį leidinį atsakingas tik autorius. Europos Sąjunga neatsako už galimą jame pateiktos informacijos naudojimą.

	TERMS AND CONDITIONS OF QUALIFICATION SYSTEM (WITH AN INVITATION TO PARTICIPATE IN THE NEGOTIATED PROCEDURE WITH PUBLICATION) FOR THE PROCUREMENT OF DESIGN, SUPPLY, CONSTRUCTION AND COMMISSIONING WORKS OF THE NEW HVDC CABLE SYSTEM (HARMONY LINK INTERCONNECTOR)		NAUJOS AĖNS KABELIŲ SISTEMOS („HARMONY LINK“ JUNGTIS) PROJEKTAVIMO, TIEKIMO, STATYBOS IR ATIDAVIMO NAUDOTI DARBŲ PIRKIMO KVALIFIKACIJOS VERTINIMO SISTEMOS (SU KVIETIMU DALYVAUTI SKELBIAMOSE DERYBOSE) SĄLYGOS	
1.2.18.	Procurement Documents	– documents and data announced by the Contracting Entity or submitted to the Suppliers using the CVP IS electronic means or other means as specified in Procurement conditions that describe the elements of the Procurement and its procedure: Announcement about the QS, Procurement Conditions, Technical Specification, Draft Procurement Contract, other documents that describe the requirements applied to the Procurement, its conditions or the purchased object, as well as any clarifications (specifications) of these documents.	Pirkimo dokumentai	– Perkančiojo subjekto CVP IS elektroninėmis priemonėmis skelbiami ar CVP IS ar kitomis priemonėmis, kaip nurodyta Pirkimo sąlygose, Tiekėjams pateikiami dokumentai ir duomenys, apibūdinantys Pirkimo ir jo procedūros elementus: Skelbimas apie KVS, Pirkimo sąlygos, Techninė specifikacija, Pirkimo sutarties projektas, kiti dokumentai, apibūdinantys Pirkimui taikomus reikalavimus, jo sąlygas ar perkamą objektą, taip pat bet kokie šių dokumentų paaiškinimai (patikslinimai).
1.2.19.	Procurement Contract	– a contract that is to be entered into by the Contracting Entity and the Winning Tenderer according to the Draft Procurement Contract.	Pirkimo sutartis	– Perkančiojo subjekto ir Pirkimą laimėjusio Dalyvio pagal Pirkimo sutarties projektą numatoma sudaryti sutartis.
1.2.20.	Announcement about the QS	– an announcement by the Contracting Entity about procurement of the Works through QS, which is also considered as an	Skelbimas apie KVS	– Perkančiojo subjekto skelbimas apie Darbų pirkimą taikant KVS, kuris kartu laikomas kvietimu Tiekėjams dalyvauti skelbiamose

The sole responsibility of this publication lies with the author. The European Union is not responsible for any use that may be made of the information contained therein./
Už šį leidinį atsakingas tik autorius. Europos Sąjunga neatsako už galimą jame pateiktos informacijos naudojimą.

	TERMS AND CONDITIONS OF QUALIFICATION SYSTEM (WITH AN INVITATION TO PARTICIPATE IN THE NEGOTIATED PROCEDURE WITH PUBLICATION) FOR THE PROCUREMENT OF DESIGN, SUPPLY, CONSTRUCTION AND COMMISSIONING WORKS OF THE NEW HVDC CABLE SYSTEM (HARMONY LINK INTERCONNECTOR)		NAUJOS AĖNS KABELIŲ SISTEMOS („HARMONY LINK“ JUNGTIS) PROJEKTAVIMO, TIEKIMO, STATYBOS IR ATIDAVIMO NAUDOTI DARBŲ PIRKIMO KVALIFIKACIJOS VERTINIMO SISTEMOS (SU KVIETIMU DALYVAUTI SKELBIAMOSE DERYBOSE) SĄLYGOS	
		invitation to the Suppliers to participate in the negotiated procedure with publication, published on the CVP IS and through the Publications Office of the European Union in accordance with the Law on Procurement.		derybose, paskelbtas CVP IS ir per Europos Sąjungos leidinių biurą Pirkimų įstatyme nustatyta tvarka.
1.2.21.	QS	– shall mean the Qualification System for Suppliers intending to participate in the Procurement created by the Contracting Entity, the terms and conditions of which are presented in this document and the announcement about which shall also be considered as an invitation for the Suppliers to participate in the negotiated procedure with publication.	KVS	– Perkančiojo subjekto sukurta Pirkime ketinančių dalyvauti Tiekėjų kvalifikacijos vertinimo sistema, kurios taisyklės pateikiamos šiame dokumente, ir skelbimas apie kurią kartu yra laikomas kvietimu Tiekėjams dalyvauti skelbiamose derybose.
1.2.22.	Draft Procurement Contract	– the Draft Procurement Contract provided in Annex 6 hereto.	Pirkimo sutarties projektas	– Pirkimo sąlygų 6 priede pateiktas Pirkimo sutarties projektas.
1.2.23.	Technical Specification	– the requirements provided in Annex 1 to the Procurement Conditions and the Draft Procurement Contract for the Works and their performance (including all annexes to the	Techninė specifikacija	– Pirkimo sąlygų 1 priede ir Pirkimo sutarties projekte pateikti reikalavimai Darbams ir jų atlikimui (įskaitant visus Techninės specifikacijos priedus).

The sole responsibility of this publication lies with the author. The European Union is not responsible for any use that may be made of the information contained therein./
Už šį leidinį atsakingas tik autorius. Europos Sąjunga neatsako už galimą jame pateiktos informacijos naudojimą.

	TERMS AND CONDITIONS OF QUALIFICATION SYSTEM (WITH AN INVITATION TO PARTICIPATE IN THE NEGOTIATED PROCEDURE WITH PUBLICATION) FOR THE PROCUREMENT OF DESIGN, SUPPLY, CONSTRUCTION AND COMMISSIONING WORKS OF THE NEW HVDC CABLE SYSTEM (HARMONY LINK INTERCONNECTOR)		NAUJOS AĖNS KABELIŲ SISTEMOS („HARMONY LINK“ JUNGTIS) PROJEKTAVIMO, TIEKIMO, STATYBOS IR ATIDAVIMO NAUDOTI DARBŲ PIRKIMO KVALIFIKACIJOS VERTINIMO SISTEMOS (SU KVIETIMU DALYVAUTI SKELBIAMOSE DERYBOSE) SĄLYGOS	
		Technical Specification).		
1.2.24.	Tenderer	– a Supplier who submits an Initial Proposal for the Procurement.	Dalyvis	– Tiekėjas, pateikęs Pirminį pasiūlymą Pirkime.
1.2.25.	Plant	– shall mean mechanisms, apparatus, machinery and equipment (except for the Contractor’s Equipment) and all electrical and electronic installations intended to form or forming a part of the Permanent Works. The Plant shall inter alia comprise the new HVDC cable system connecting the Converter Stations in Lithuania and Poland for full and functional operation of the Interconnector, including its onshore and offshore (submarine) parts on the Lithuanian Territory and Lithuanian EEZ, the Swedish EEZ and on the Polish Territory and Polish EEZ, as well as an optical communication system (fibre optic cable system) and apparatus and equipment forming an integral part of the cable system. Full description and detailed requirements for the Plant	Įranga	– tai mechanizmai, prietaisai, mechaninė įranga ir įrengimai (išskyrus Rangovo įrengimus) ir visa elektros ir elektroninė instaliacija, skirta sudaryti Nuolatinius Darbus arba esanti Nuolatinųjų Darbų dalimi. Įranga, be kita ko, apima naują AĖNS kabelių sistemą, jungiančią Keitiklių pastotes, esančias Lietuvoje ir Lenkijoje, ir užtikrinanti tinkamą Jungties funkcionavimą, įskaitant jos sausumos ir jūrines dalis Lietuvos Teritorijoje, Lietuvos IEZ, Švedijos IEZ, Lenkijos Teritorijoje, Lenkijos ir Lenkijos IEZ, taip pat optinio ryšio sistema (šviesolaidžio kabelių sistema) bei prietaisai ir įranga, sudarantys sudėtinę kabelių sistemos dalį. Visas Įrangos aprašymas ir detalūs jai keliami reikalavimai pateikiami Užsakovo reikalavimuose. Šiame punkte pateiktas ir Pirkimo sąlygose

The sole responsibility of this publication lies with the author. The European Union is not responsible for any use that may be made of the information contained therein./
Už šį leidinį atsakingas tik autorius. Europos Sąjunga neatsako už galimą jame pateiktos informacijos naudojimą.

	TERMS AND CONDITIONS OF QUALIFICATION SYSTEM (WITH AN INVITATION TO PARTICIPATE IN THE NEGOTIATED PROCEDURE WITH PUBLICATION) FOR THE PROCUREMENT OF DESIGN, SUPPLY, CONSTRUCTION AND COMMISSIONING WORKS OF THE NEW HVDC CABLE SYSTEM (HARMONY LINK INTERCONNECTOR)		NAUJOS AĖNS KABELIŲ SISTEMOS („HARMONY LINK“ JUNGTIS) PROJEKTAVIMO, TIEKIMO, STATYBOS IR ATIDAVIMO NAUDOTI DARBŲ PIRKIMO KVALIFIKACIJOS VERTINIMO SISTEMOS (SU KVIETIMU DALYVAUTI SKELBIAMOSE DERYBOSE) SĄLYGOS	
		are provided in the Employer's Requirements. See definitions indicated in this Clause and not elaborated in the Procurement Conditions in the Draft Procurement Contract.		neaprašytas sąvokas plačiau žr. Pirkimo sutarties projekte.
1.2.26.	Guaranteed Loss at Rated Power	– shall mean the total overall HVDC cable losses at nominal rated current (kW per pair).	Garantuojami nuostoliai esant vardinei galiai	– tai bendri AĖNS kabeliŲ nuostoliai esant nominaliai vardinei srovei (kW vienai porai).
1.2.27.	List of Qualified Suppliers	– shall mean the list of Suppliers who have submitted Applications until the deadline set by the Contracting Entity and have been recognized by the decision of the Contracting Entity as compliant with the requirements for qualification, the absence of exclusion grounds and other requirements set out in the Procurement Conditions.	KvalifikuotŲ Tiekėjų sąrašas	– tai Tiekėjų, Perkančiojo subjekto nustatytais terminais pateikusių Paraiškas ir Perkančiojo subjekto sprendimu pripažintŲ atitinkančiais Pirkimo sąlygose nustatytus kvalifikacijos, pašalinimo pagrindŲ nebuvimo ir kitus reikalavimus, sąrašas.
1.2.28.	Qualified Supplier	– shall mean the Supplier included to the List of Qualified Suppliers.	Kvalifikuotas Tiekėjas	– tai Tiekėjas, įrašytas į KvalifikuotŲ Tiekėjų sąrašą.
1.2.29.	Economic operator, the capacities of which are relied on	– shall mean a third party, which the Supplier invokes for the execution of the Procurement	Ūkio subjektas, kurio pajėgumais remiamasi	– tai Tiekėjo Pirkimo sutarties vykdymui pasitelkiamas trečiasis asmuo, kurio kvalifikacija Tiekėjas

The sole responsibility of this publication lies with the author. The European Union is not responsible for any use that may be made of the information contained therein./
Už šį leidinį atsakingas tik autorius. Europos Sąjunga neatsako už galimą jame pateiktos informacijos naudojimą.

	TERMS AND CONDITIONS OF QUALIFICATION SYSTEM (WITH AN INVITATION TO PARTICIPATE IN THE NEGOTIATED PROCEDURE WITH PUBLICATION) FOR THE PROCUREMENT OF DESIGN, SUPPLY, CONSTRUCTION AND COMMISSIONING WORKS OF THE NEW HVDC CABLE SYSTEM (HARMONY LINK INTERCONNECTOR)		NAUJOS AĖNS KABELIŲ SISTEMOS („HARMONY LINK“ JUNGTIS) PROJEKTAVIMO, TIEKIMO, STATYBOS IR ATIDAVIMO NAUDOTI DARBŲ PIRKIMO KVALIFIKACIJOS VERTINIMO SISTEMOS (SU KVIETIMU DALYVAUTI SKELBIAMOSE DERYBOSE) SĄLYGOS	
		Contract, whose qualification the Supplier relies on in order to meet the qualification requirements. The term “Subcontractor” is used in the Draft Procurement Contract.		remiasi, kad atitiktų kvalifikacijos reikalavimus. Pirkimo sutarties projekte vartojama sąvoka “Subrangovas”.
1.2.30.	Subcontractor	– shall mean a third party, which the Supplier invokes for the execution of the Procurement Contract, whose qualification the Supplier does not rely on to meet the qualification requirements. The term “Subcontractor” is used in the Draft Procurement Contract.	Subtiekėjas	– tai Tiekėjo Pirkimo sutarties vykdymui pasitelkiamas trečiasis asmuo, kurio kvalifikacija Tiekėjas nesiremia, kad atitiktų kvalifikacijos reikalavimus. Pirkimo sutarties projekte vartojama sąvoka “Subrangovas”.
1.2.31.	Quasi-subcontractor	– shall mean a specialist, whose qualification the Supplier relies on and who is not yet an employee of the Supplier, the Economic operator, the capacities of which are relied on by the Supplier, or the Subcontractor, but is intended to be employed if the Supplier’s Proposal is recognized as the Winning Proposal.	Kvazisubtiekėjas	– tai specialistas, kurio kvalifikacija Tiekėjas remiasi, ir kuris Paraiškos ar Pasiūlymo teikimo metu dar nėra Tiekėjo, Ūkio subjekto, kurio pajėgumais Tiekėjas remiasi, ar Subtiekėjo darbuotojas, tačiau kurį ketinama įdarbinti, jei Tiekėjo Pasiūlymas bus pripažintas Pirkimą laimėjusiu Pasiūlymu.
1.3.	Other terms used in the Procurement Conditions and not defined in Clause 1.2 thereof or other Procurement Documents shall be understood as they are defined in the Law on Procurement and other legal acts		Kitos Pirkimo sąlygose vartojamos sąvokos, neapibrėžtos Pirkimo sąlygų 1.2 punkte ar kitur Pirkimo dokumentuose, yra suprantamos taip, kaip jos apibrėžtos Pirkimų įstatyme ir kituose Pirkimui taikytinuose teisės	

The sole responsibility of this publication lies with the author. The European Union is not responsible for any use that may be made of the information contained therein./
Už šį leidinį atsakingas tik autorius. Europos Sąjunga neatsako už galimą jame pateiktos informacijos naudojimą.

	TERMS AND CONDITIONS OF QUALIFICATION SYSTEM (WITH AN INVITATION TO PARTICIPATE IN THE NEGOTIATED PROCEDURE WITH PUBLICATION) FOR THE PROCUREMENT OF DESIGN, SUPPLY, CONSTRUCTION AND COMMISSIONING WORKS OF THE NEW HVDC CABLE SYSTEM (HARMONY LINK INTERCONNECTOR)	NAUJOS AĮNS KABELIŲ SISTEMOS („HARMONY LINK“ JUNGTIS) PROJEKTAVIMO, TIEKIMO, STATYBOS IR ATIDAVIMO NAUDOTI DARBŲ PIRKIMO KVALIFIKACIJOS VERTINIMO SISTEMOS (SU KVIETIMU DALYVAUTI SKELBIAMOSE DERYBOSE) SĄLYGOS
	applicable to the Procurement.	aktuose.
1.4.	The Procurement shall be carried out in accordance with the Law on Procurement, other legal acts governing public procurements, and the Procurement Documents.	Pirkimas vykdomas vadovaujantis Pirkimų įstatymu, kitais viešuosius pirkimus reglamentuojančiais teisės aktais bei Pirkimo dokumentais.
1.5.	The Procurement shall be carried out in accordance with the principles of equality, non-discrimination, transparency, mutual recognition and proportionality, as well as with the requirements of confidentiality and impartiality. When decisions on the Procurement Conditions are made, the principle of rationality shall be applied.	Pirkimas vykdomas laikantis lygiateisiškumo, nediskriminavimo, skaidrumo, abipusio pripažinimo ir proporcingumo principų, taip pat laikantis konfidencialumo bei nešališkumo reikalavimų. Priimant sprendimus dėl Pirkimo sąlygų, vadovujamasi racionalumo principu.
1.6.	The Procurement Documents shall be made available on the CVP IS website: https://pirkimai.eviesiejipirkimai.lt , together with the Announcement about the QS. All the Procurement Documents shall be provided in Lithuanian language (with translation into English language). In case of any discrepancies between the Lithuanian and English versions of the Procurement Documents, the Procurement Documents in Lithuanian language shall prevail. Procurement Documents, which are identified as confidential in these Procurement Conditions, will be provided to the Qualified Suppliers who are signed commitments of confidentiality (Annex 9 to the Procurement Conditions) through the CVP IS electronic means individually. Seabed Survey Results (Appendix No 12 to the Technical Specification (ELE, IC, TE, CI) for the HVDC Cable System) will be provided to Qualified Suppliers individually by post or other means.	Pirkimo dokumentai skelbiami CVP IS interneto svetainėje: https://pirkimai.eviesiejipirkimai.lt , kartu su Skelbimu apie KVS. Visi Pirkimo dokumentai pateikiami lietuvių kalba (su vertimu į anglų kalbą). Esant bet kokių prieštaravimų tarp Pirkimo dokumentų versijų lietuvių ir anglų kalbomis, pirmenybė teikiama Pirkimo dokumentams lietuvių kalba. Pirkimo dokumentai, kurie šiose Pirkimo sąlygose yra nurodyti kaip konfidencialūs, Kvalifikuotiems Tiekėjams, pasirašiusiems konfidencialumo įsipareigojimą (Pirkimo sąlygų 9 priedas), bus pateikti CVP IS elektroninėmis priemonėmis individualiai. Jūros dugno tyrimo rezultatai (AĮNS kabelių sistemos techninės specifikacijos (elektros specifikacija, prietaisai ir valdymas, telekomunikacija, civilinė inžinerija) priedas Nr. 12) Kvalifikuotiems Tiekėjams bus pateikti individualiai paštu ar kitomis priemonėmis.
1.7.	All communication and correspondence between the Contracting Entity	Visas susirašinėjimas ir komunikacija tarp Perkančiojo subjekto ir Tiekėjo

The sole responsibility of this publication lies with the author. The European Union is not responsible for any use that may be made of the information contained therein./
Už šį leidinį atsakingas tik autorius. Europos Sąjunga neatsako už galimą jame pateiktos informacijos naudojimą.

	<p>TERMS AND CONDITIONS OF QUALIFICATION SYSTEM (WITH AN INVITATION TO PARTICIPATE IN THE NEGOTIATED PROCEDURE WITH PUBLICATION) FOR THE PROCUREMENT OF DESIGN, SUPPLY, CONSTRUCTION AND COMMISSIONING WORKS OF THE NEW HVDC CABLE SYSTEM (HARMONY LINK INTERCONNECTOR)</p>	<p>NAUJOS AĖNS KABELIŲ SISTEMOS („HARMONY LINK“ JUNGTIS) PROJEKTAVIMO, TIEKIMO, STATYBOS IR ATIDAVIMO NAUDOTI DARBŲ PIRKIMO KVALIFIKACIJOS VERTINIMO SISTEMOS (SU KVĖTĖTUMU DALYVAUTI SKELBIAMOSE DERYBOSE) SĄLYGOS</p>
	<p>and the Supplier shall be made through CVP IS electronic means.</p>	<p>vyksta CVP IS elektroninėmis priemonėmis.</p>
<p>1.8.</p>	<p>The Suppliers may use the CVP IS electronic means to ask the Contracting Entity to explain the Procurement Documents or to submit additional information related to the Procurement Documents. The Contracting Entity shall answer to each request of the Supplier to explain the Procurement Documents or to provide additional information if the request is received at least 12 days before the deadline for submission of Applications. The Contracting Entity shall clarify the Procurement Documents or provide additional data to the interested Suppliers using the CVP IS electronic means at least 6 days before the deadline for submission of Applications, without indicating, who had made a request. The Contracting Entity shall be entitled to clarify (specify) the Procurement Documents on its own initiative not later than 6 days before the deadline for submission of Applications. If less than 6 days remain between clarification (specification) of the Procurement Documents and deadline for submission of Applications, or if more time is needed for the Suppliers so that they could approach the Applications more objectively, in consideration to the clarifications (specifications), the Contracting Entity shall extend the deadline for a reasonable term. If the Contracting Entity revises the information provided in the Announcement about the QS, the deadline for submission of Applications shall be extended in all cases.</p>	<p>Tiekėjai CVP IS elektroninėmis priemonėmis gali prašyti, kad Perkantysis subjektas paaiškintų Pirkimo dokumentus ar pateiktų papildomą su Pirkimo dokumentais susijusią informaciją. Perkantysis subjektas atsakys į kiekvieną Tiekėjo pateiktą prašymą paaiškinti Pirkimo dokumentus ar pateikti papildomą informaciją, jeigu toks prašymas yra gautas likus ne mažiau kaip 12 dienų iki Paraiškų pateikimo termino pabaigos. Pirkimo dokumentų paaiškinimą ar papildomus duomenis suinteresuotiems Tiekėjams Perkantysis subjektas pateiks (paskelbs) CVP IS elektroninėmis priemonėmis likus ne mažiau kaip 6 dienoms iki Paraiškų pateikimo termino pabaigos, nurodydamas, iš ko gautas toks prašymas. Perkantysis subjektas turi teisę paaiškinti (patikslinti) Pirkimo dokumentus savo iniciatyva ne vėliau kaip likus 6 dienoms iki Paraiškų pateikimo termino pabaigos. Jeigu nuo Pirkimo dokumentų paaiškinimo (patikslinimo) iki Paraiškų pateikimo termino pabaigos lieka mažiau nei 6 dienos, arba jei Tiekėjams reikia daugiau laiko tam, kad jie galėtų į pateiktus paaiškinimus (patikslinimus) objektyviau atsižvelgti rengdami Paraiškas, Perkantysis subjektas pratęsia pateikimo terminą protingumo kriterijų atitinkančiu terminu. Jeigu Perkantysis subjektas tikslina Skelbime apie KVS pateiktą informaciją, Paraiškų pateikimo terminas privalo būti pratęstas visais atvejais.</p>
<p>1.9.</p>	<p>The Qualified Suppliers may use the CVP IS electronic means to ask the Contracting Entity to explain the Procurement Documents or to submit additional information related to the Procurement Documents. The Contracting Entity shall answer to each request of the Supplier to explain the Procurement Documents or to provide additional information if the</p>	<p>Kvalifikuoti Tiekėjai CVP IS elektroninėmis priemonėmis gali prašyti, kad Perkantysis subjektas paaiškintų Pirkimo dokumentus ar pateiktų papildomą su Pirkimo dokumentais susijusią informaciją. Perkantysis subjektas atsakys į kiekvieną Tiekėjo pateiktą prašymą paaiškinti Pirkimo dokumentus ar pateikti papildomą informaciją, jeigu toks prašymas yra</p>

The sole responsibility of this publication lies with the author. The European Union is not responsible for any use that may be made of the information contained therein./
Už šį leidinį atsakingas tik autorius. Europos Sąjunga neatsako už galimą jame pateiktos informacijos naudojimą.

	<p>TERMS AND CONDITIONS OF QUALIFICATION SYSTEM (WITH AN INVITATION TO PARTICIPATE IN THE NEGOTIATED PROCEDURE WITH PUBLICATION) FOR THE PROCUREMENT OF DESIGN, SUPPLY, CONSTRUCTION AND COMMISSIONING WORKS OF THE NEW HVDC CABLE SYSTEM (HARMONY LINK INTERCONNECTOR)</p>	<p>NAUJOS AĖNS KABELIŲ SISTEMOS („HARMONY LINK“ JUNGTIS) PROJEKTAVIMO, TIEKIMO, STATYBOS IR ATIDAVIMO NAUDOTI DARBŲ PIRKIMO KVALIFIKACIJOS VERTINIMO SISTEMOS (SU KVIETIMU DALYVAUTI SKELBIAMOSE DERYBOSE) SĄLYGOS</p>
	<p>request is received at least 12 days before the deadline for submission of Proposals. The Contracting Entity shall clarify the Procurement Documents or provide additional data to the interested Suppliers using the CVP IS electronic means at least 6 days before the deadline for submission of Proposals, without indicating, who had made a request. The Contracting Entity shall be entitled to clarify (specify) the Procurement Documents on its own initiative not later than 6 days before the deadline for submission of Proposals. If less than 6 days remain between clarification (specification) of the Procurement Documents and deadline for submission of Proposals, or if more time is needed for the Suppliers so that they could approach the Proposals more objectively, in consideration to the clarifications (specifications), the Contracting Entity shall extend the deadline for a reasonable term.</p>	<p>gautas likus ne mažiau kaip 12 dienų iki Pasiūlymų pateikimo termino pabaigos. Pirkimo dokumentų paaiškinimą ar papildomus duomenis suinteresuotiems Tiekėjams Perkantysis subjektas pateiks (paskelbs) CVP IS elektroninėmis priemonėmis likus ne mažiau kaip 6 dienoms iki Pasiūlymų pateikimo termino pabaigos, nenurodydamas, iš ko gautas toks prašymas. Perkantysis subjektas turi teisę paaiškinti (patikslinti) Pirkimo dokumentus savo iniciatyva ne vėliau kaip likus 6 dienoms iki Pasiūlymų pateikimo termino pabaigos. Jeigu nuo Pirkimo dokumentų paaiškinimo (patikslinimo) iki Pasiūlymų pateikimo termino pabaigos lieka mažiau nei 6 dienos, arba jei Tiekėjams reikia daugiau laiko tam, kad jie galėtų į pateiktus paaiškinimus (patikslinimus) objektyviau atsižvelgti rengdami Pasiūlymus, Perkantysis subjektas pratęsia pateikimo terminą protingumo kriterijų atitinkančiu terminu.</p>
<p>1.10.</p>	<p>The Contracting Entity shall also have the right to extend the deadlines for submission of Applications or Proposals in other cases than specified in Clauses 1.8 and 1.9 herein.</p>	<p>Perkantysis subjektas taip pat turi teisę pratęsti Paraiškų ar Pasiūlymų pateikimo terminus ir kitais, nei nurodyta 1.8 ir 1.9 punktuose, atvejais.</p>
<p>1.11.</p>	<p>The Contracting Entity shall have the right to cancel the Procurement procedure at any time before conclusion of the Procurement Contract because of the reasons that could not have been foreseen. The Contracting Entity will have to cancel the Procurement procedure if the principles provided in Part 1 Article 29 of the Law on Procurement are violated and the situation cannot be corrected.</p>	<p>Perkantysis subjektas bet kuriuo metu iki Pirkimo sutarties sudarymo turi teisę nutraukti Pirkimo procedūras dėl aplinkybių, kurių nebuvo galima numatyti. Perkantysis subjektas privalės nutraukti Pirkimo procedūras, jeigu bus pažeisti Pirkimų įstatymo 29 straipsnio 1 dalyje nurodyti principai, o atitinkamos padėties bus negalima ištaisyti.</p>
<p>1.12.</p>	<p>The Contracting Entity shall not reimburse any expenses to the Suppliers related to obtainment of the Procurement Documents, drafting and submission of Applications and (or) Proposals, including, but without limitation, the expenses related to copying, printing of documents, postal</p>	<p>Perkantysis subjektas neatlygina Tiekėjams jokių išlaidų, susijusių su Pirkimo dokumentų gavimu, Paraiškų ir/arba Pasiūlymų parengimu bei pateikimu, įskaitant, bet neapsiribojant, išlaidas, susijusias su dokumentų kopijavimu, spausdinimu, pašto ar kurjerių paslaugomis, brėžiniais,</p>

The sole responsibility of this publication lies with the author. The European Union is not responsible for any use that may be made of the information contained therein./
Už šį leidinį atsakingas tik autorius. Europos Sąjunga neatsako už galimą jame pateiktos informacijos naudojimą.

	<p>TERMS AND CONDITIONS OF QUALIFICATION SYSTEM (WITH AN INVITATION TO PARTICIPATE IN THE NEGOTIATED PROCEDURE WITH PUBLICATION) FOR THE PROCUREMENT OF DESIGN, SUPPLY, CONSTRUCTION AND COMMISSIONING WORKS OF THE NEW HVDC CABLE SYSTEM (HARMONY LINK INTERCONNECTOR)</p>	<p>NAUJOS AĖNS KABELIŲ SISTEMOS („HARMONY LINK“ JUNGTIS) PROJEKTAVIMO, TIEKIMO, STATYBOS IR ATIDAVIMO NAUDOTI DARBŲ PIRKIMO KVALIFIKACIJOS VERTINIMO SISTEMOS (SU KVIETIMU DALYVAUTI SKELBIAMOSE DERYBOSE) SĄLYGOS</p>
	<p>or courier services, drawings, photos, business trips and meetings, transportation, accommodation, remunerations, fees for engineers, lawyers, architects and other persons, documentation and taxes, and any other expenses related to participation in the Procurement.</p>	<p>nuotraukomis, verslo kelionėmis ir susitikimais, transportavimu, apgyvendinimu, atlyginimais, inžinierių, teisininkų, architektų bei kitų asmenų honorarais, dokumentacija bei mokesčiais, ir bet kokių kitų išlaidų, susijusių su dalyvavimu Pirkime.</p>
<p>1.13.</p>	<p>Procurement Project Manager Edita Kazakevičienė is authorized to maintain a direct contact with the Suppliers on behalf of the Contracting Entity using the CVP IS electronic means and to receive information from them (without intermediaries).</p>	<p>Perkančiojo subjekto vardu tiesioginį kontaktą CVP IS elektroninėmis priemonėmis su Tiekėjais palaikyti ir gauti iš jų (be tarpininkų) informaciją yra įgaliota Pirkimų projektų vadovė Edita Kazakevičienė.</p>
<p>1.14.</p>	<p>The construction sites on the Lithuanian and Polish sides (onshore) may be inspected by the Qualified Suppliers. The Qualified Suppliers who want to inspect the construction sites shall approach the Contracting Entity no later than within 30 calendar days (inclusively) from the day of the dispatch of invitation to the Qualified Suppliers to submit the Initial Proposals using the CVP IS communication means, stating the titles, names and surnames of persons intending to take part in the inspection, and a preliminary time of inspection (the Contracting Entity is entitled to change the inspection time). In response to request of each Qualified Supplier, the Contracting Entity shall assign the inspection time to each of them, as well as inform whether the Contracting Entity will be present during the inspection or not. It is planned to inspect the construction sites within 40 calendar days (inclusively) calculated from the day of the dispatch of invitation to the Qualified Suppliers to submit the Initial Proposals. All representatives of the Qualified Suppliers who take part in the construction sites' inspection shall have written powers of attorneys or other documents confirming their right of representation. If the Qualified Supplier is represented by its manager, the excerpt from a commercial register and other appropriate documents (such as the</p>	<p>Statybvietsės Lietuvos ir Lenkijos pusėse (sausumoje) Kvalifikuotų Tiekėjų galės būti apžiūrimos. Kvalifikuoti Tiekėjai, norintys apžiūrėti statybvietses, ne vėliau kaip per 30 kalendorinių dienų (imtinai) nuo kvietimo pateikti Pirminius pasiūlymus išsiuntimo Kvalifikuotiems Tiekėjams dienos CVP IS susirašinėjimo priemonėmis kreipiasi į Perkantįjį subjektą, nurodydami apžiūroje ketinančių dalyvauti asmenų pareigas, vardus ir pavardes bei preliminarų apžiūros laiką (Perkantysis subjektas turi teisę keisti apžiūros laiką). Perkantysis subjektas, atsakydamas į kiekvieno Kvalifikuoto Tiekėjo prašymą, kiekvienam Kvalifikuotam Tiekėjui nurodo apžiūros laiką ir informuoja, ar Perkantysis subjektas apžiūroje dalyvaus. Statybvietsių apžiūrą planuojama vykdyti 40 kalendorinių dienų laikotarpyje (imtinai), skaičiuojamų nuo kvietimo pateikti Pirminius pasiūlymus išsiuntimo Kvalifikuotiems Tiekėjams dienos. Visi Kvalifikuotų Tiekėjų atstovai, dalyvaujantys statybvietsių apžiūroje, privalės turėti rašytinius įgaliojimus ar kitus teisę atstovauti patvirtinančius dokumentus. Jei Kvalifikuotam Tiekėjui atstovauja Kvalifikuoto Tiekėjo vadovas, pateikiamas juridinių asmenų registro išrašas ir kiti atitinkami dokumentai (pvz., Kvalifikuoto Tiekėjo įstatai), patvirtinantys juridinio asmens vadovo įgaliojimus. Atitinkamai, jei</p>

The sole responsibility of this publication lies with the author. The European Union is not responsible for any use that may be made of the information contained therein./
Už šį leidinį atsakingas tik autorius. Europos Sąjunga neatsako už galimą jame pateiktos informacijos naudojimą.

	TERMS AND CONDITIONS OF QUALIFICATION SYSTEM (WITH AN INVITATION TO PARTICIPATE IN THE NEGOTIATED PROCEDURE WITH PUBLICATION) FOR THE PROCUREMENT OF DESIGN, SUPPLY, CONSTRUCTION AND COMMISSIONING WORKS OF THE NEW HVDC CABLE SYSTEM (HARMONY LINK INTERCONNECTOR)	NAUJOS AĖNS KABELIŲ SISTEMOS („HARMONY LINK“ JUNGTIS) PROJEKTAVIMO, TIEKIMO, STATYBOS IR ATIDAVIMO NAUDOTI DARBŲ PIRKIMO KVALIFIKACIJOS VERTINIMO SISTEMOS (SU KVIETIMU DALYVAUTI SKELBIAMOSE DERYBOSE) SĄLYGOS
	Qualified Supplier's Articles of Association) proving the authorities of a manager of the legal entity shall be submitted. Respectively, if the Qualified Supplier – a legal entity – is represented by person authorized by the Qualified Supplier's manager, documents proving the authorities of a manager of legal entity shall be submitted together with documents confirming the right to represent the Qualified Supplier. All persons taking part in the inspection shall also have their personal identity documents. The Contracting Entity will not answer any questions in the course of the inspection.	Kvalifikuotam Tiekėjui – juridiniam asmeniui – atstovauja Kvalifikuoto Tiekėjo vadovo įgaliotas asmuo, kartu su teise atstovauti Kvalifikuotam Tiekėjui patvirtinančiu dokumentu turi būti pateikiami ir juridinio asmens vadovo įgaliojimus patvirtinantys dokumentai. Visi apžiūroje dalyvaujantys asmenys taip pat su savimi turi turėti jų asmens tapatybę patvirtinančius dokumentus. Apžiūros metu Perkantysis subjektas neatsakinės į jokus klausimus.
1.15.	The Contracting Entity will organize the online Procurement presentation for all interested Suppliers preliminary on 26 August 2021, at 10:00 (Lithuanian time). Until 24 August, 2021 10:00 interested Suppliers have to approach Contracting Entity via CVP IS, stating the titles, names, surnames and e-mail addresses of the persons intending to participate in the presentation. The Contracting Entity has the right to change the presentation time.	Perkantysis subjektas organizuos Pirkimo pristatymą nuotoliniu būdu visiems suinteresuotiems Tiekėjams preliminariai 2021 m. rugpjūčio 26 d., 10:00 val. Lietuvos laiku. Iki 2021 m. rugpjūčio 24 d. 10:00 val. suinteresuoti Tiekėjai turi kreiptis į Perkantįjį subjektą per CVP IS nurodydami pristatyme ketinančių dalyvauti asmenų pareigas, vardus, pavardes ir el. pašto adresus. Perkantysis subjektas turi teisę pakeisti pristatymo laiką.
1.16.	The Contracting Entity hereby notes that the below indicated documents important for the Procurement are confidential. The Contracting Entity will provide these documents through the CVP IS electronic means individually, not later than with the dispatch of invitation to submit the Initial Proposals and only to the Qualified Suppliers who are signed commitments of confidentiality (Annex 9 to the Procurement Conditions):	Perkantysis subjektas pažymi, kad žemiau nurodyti Pirkimui aktualūs dokumentai yra konfidencialūs. Perkantysis subjektas šiuos dokumentus pateiks CVP IS elektroninėmis priemonėmis individualiai, ne vėliau kaip išsiunčiant kvietimą pateikti Pirminius pasiūlymus ir tik tiems Kvalifikuotiems Tiekėjams, kurie yra pasirašę konfidencialumo įsipareigojimus (Pirkimo sąlygų 9 priedas):
1.16.1.	Annex 1. Technical Specification (Technical Specification (ELE, IC, TE, CI) for the HVDC Cable System) (with all annexes);	1 priedą. Techninę specifikaciją (AĖNS kabelių sistemos techninė specifikacija (elektros specifikacija, prietaisai ir valdymas, telekomunikacija, civilinė inžinerija)) (su visais priedais);

The sole responsibility of this publication lies with the author. The European Union is not responsible for any use that may be made of the information contained therein./
Už šį leidinį atsakingas tik autorius. Europos Sąjunga neatsako už galimą jame pateiktos informacijos naudojimą.

	TERMS AND CONDITIONS OF QUALIFICATION SYSTEM (WITH AN INVITATION TO PARTICIPATE IN THE NEGOTIATED PROCEDURE WITH PUBLICATION) FOR THE PROCUREMENT OF DESIGN, SUPPLY, CONSTRUCTION AND COMMISSIONING WORKS OF THE NEW HVDC CABLE SYSTEM (HARMONY LINK INTERCONNECTOR)	NAUJOS AĮNS KABELIŲ SISTEMOS („HARMONY LINK“ JUNGTIS) PROJEKTAVIMO, TIEKIMO, STATYBOS IR ATIDAVIMO NAUDOTI DARBŲ PIRKIMO KVALIFIKACIJOS VERTINIMO SISTEMOS (SU KVIETIMU DALYVAUTI SKELBIAMOSE DERYBOSE) SĄLYGOS
1.16.2.	Annex 6. Draft Procurement Contract (Contract Agreement for Design, Supply, Construction and Commissioning Works of the New HVDC Cable System (Harmony Link Interconnector) (with annexes).	6 priedą. Pirkimo sutarties (Naujos AĮNS kabelių sistemos projektavimo, tiekimo, statybos ir atidavimo naudoti darbai („Harmony Link“ jungtis) rangos sutarties) projektą (su priedais).
II.	PURPOSE AND RULES OF QS	KVS TIKSLAS IR TAISYKLĖS
2.1.	The Contracting Entity intends to use QS to select Qualified Suppliers for the only one procurement – the Procurement of design, supply, construction and commissioning Works of the new HVDC cable system forming a part of the Harmony Link interconnector.	Perkantysis subjektas numato KVS naudoti siekiant atrinkti Kvalifikuotus Tiekėjus tik vienam pirkimui – naujos AĮNS kabelių sistemos, sudarančios „Harmony Link“ jungties dalį, projektavimo, tiekimo, statybos ir atidavimo naudoti Darbų Pirkimui.
2.2.	Suppliers wishing to participate in the Procurement must submit to the Contracting Entity the Application for their inclusion to the List of Qualified Suppliers (Application form is provided in Annex 3 to the Procurement Conditions), as well as documents proving their compliance with qualification and other requirements and the absence of exclusion grounds (qualification and other requirements and exclusion grounds are defined in Annex 7 to the Procurement Conditions), before the deadline to submit the Applications set in the Clause 10.6 of the Procurement conditions.	Tiekėjai, norintys dalyvauti Pirkime, Perkančiajam subjektui turi pateikti Paraišką dėl jų įrašymo į Kvalifikuotų Tiekėjų sąrašą (Paraiškos forma pateikta Pirkimo sąlygų 3 priede) ir jų atitiktį kvalifikacijos ir kitiems reikalavimams bei pašalinimo pagrindų nebuvimą patvirtinančius dokumentus (kvalifikacijos ir kiti reikalavimai ir pašalinimo pagrindai nustatyti Pirkimo sąlygų 7 priede) ne vėliau kaip iki Pirkimo sąlygų 10.6 punkte Paraiškų pateikimo termino pabaigos.
2.3.	The Suppliers' Applications will be evaluated and the Suppliers will be informed about the results of the evaluation of the Applications in accordance with provisions of Section XI of these Procurement Conditions.	Tiekėjų Paraiškos bus vertinamos ir Tiekėjai apie Paraiškų vertinimo rezultatus bus informuojami vadovaujantis šių Pirkimo sąlygų XI skyriaus nuostatomis.
2.4.	The Contracting Entity will invite to submit the Initial Proposals in the Procurement only those Suppliers who have submitted Applications for	Perkantysis subjektas pateikti Pirminius pasiūlymus Pirkime kvies tik tuos Tiekėjus, kurie pateikė Paraiškas dėl jų įrašymo į Kvalifikuotų

The sole responsibility of this publication lies with the author. The European Union is not responsible for any use that may be made of the information contained therein.
Už šį leidinį atsakingas tik autorius. Europos Sąjunga neatsako už galimą jame pateiktos informacijos naudojimą.

	TERMS AND CONDITIONS OF QUALIFICATION SYSTEM (WITH AN INVITATION TO PARTICIPATE IN THE NEGOTIATED PROCEDURE WITH PUBLICATION) FOR THE PROCUREMENT OF DESIGN, SUPPLY, CONSTRUCTION AND COMMISSIONING WORKS OF THE NEW HVDC CABLE SYSTEM (HARMONY LINK INTERCONNECTOR)	NAUJOS AĖNS KABELIŲ SISTEMOS („HARMONY LINK“ JUNGTIS) PROJEKTAVIMO, TIEKIMO, STATYBOS IR ATIDAVIMO NAUDOTI DARBŲ PIRKIMO KVALIFIKACIJOS VERTINIMO SISTEMOS (SU KVIETIMU DALYVAUTI SKELBIAMOSE DERYBOSE) SĄLYGOS
	their inclusion to the List of Qualified Suppliers before the deadline to submit the Applications set by the Contracting Entity in Clause 10.6 of these Procurement Conditions and who are included in the List of Qualified Suppliers.	Tiekėjų sąrašą ne vėliau kaip iki Perkančiojo subjekto šių Pirkimo sąlygų 10.6 punkte nustatyto Paraiškų pateikimo termino pabaigos ir kurie yra įrašyti į Kvalifikuotų Tiekėjų sąrašą.
2.5.	The Contracting Entity does not envisage any procurements other than the Procurement, to which the QS should apply.	Perkantysis subjektas nenumato kitų pirkimų, išskyrus Pirkimą, kuriems būtų taikoma KVS.
2.6.	The QS shall be valid for an indefinite period. The validity of the QS will be terminated at the initiative of the Contracting Entity when it is deemed to have no further usage, for example, upon completion of the Procurement procedures.	KVS galioja neterminuotai. KVS galiojimas Perkančiojo subjekto iniciatyva bus nutrauktas, kai KVS Perkančiajam subjektui taps nebereikalinga, pavyzdžiui, įvykdžius Pirkimo procedūras.
2.7.	The Supplier included in the List of Qualified Suppliers must submit new (valid) documents confirming its compliance with the qualification and other requirements and the absence of exclusion grounds, as provided in Annex 7 to the Procurement Conditions, in a timely manner (before the expiry of validity of the already submitted certificates, certifications or other documents confirming the qualification thereof).	Tiekėjas, įrašytas į Kvalifikuotų Tiekėjų sąrašą, privalo savalaikiai (kol nesibaigė pateiktų atestatų, pažymėjimų ar kitų kvalifikaciją patvirtinančių dokumentų galiojimo terminas) pateikti naujus (galiojančius) dokumentus, patvirtinančius jo atitikimą kvalifikacijos ir kitiems reikalavimams ir pašalinimo pagrindų nebuvimą, kaip nustatyta Pirkimo sąlygų 7 priede.
2.8.	The Contracting Entity has the right to check the documents submitted by the Qualified Supplier and their validity period at any time, but not less than every 6 months from the date of submission of the information notice on inclusion of the Supplier to the List of Qualified Suppliers and, if necessary, to request the Qualified Supplier to revise them.	Perkantysis subjektas turi teisę bet kada, bet ne rečiau nei kas 6 mėnesius nuo informacinio pranešimo apie Tiekėjo įrašymą į Kvalifikuotų Tiekėjų sąrašą pateikimo datos, patikrinti Kvalifikuoto Tiekėjo pateiktus dokumentus bei jų galiojimo terminą ir, esant poreikiui, paprašyti Kvalifikuoto Tiekėjo juos patikslinti.
2.9.	The Contracting Entity may eliminate the Qualified Supplier from the List of Qualified Suppliers if the Qualified Supplier fails to submit the revised documents or the Contracting Entity itself determines that the Qualified	Perkantysis subjektas gali pašalinti Kvalifikuotą Tiekėją iš Kvalifikuotų Tiekėjų sąrašo, jei Kvalifikuotas Tiekėjas nepateikia patikslintų dokumentų arba Perkantysis subjektas pats nustato, kad Kvalifikuotas

The sole responsibility of this publication lies with the author. The European Union is not responsible for any use that may be made of the information contained therein./
Už šį leidinį atsakingas tik autorius. Europos Sąjunga neatsako už galimą jame pateiktos informacijos naudojimą.

	TERMS AND CONDITIONS OF QUALIFICATION SYSTEM (WITH AN INVITATION TO PARTICIPATE IN THE NEGOTIATED PROCEDURE WITH PUBLICATION) FOR THE PROCUREMENT OF DESIGN, SUPPLY, CONSTRUCTION AND COMMISSIONING WORKS OF THE NEW HVDC CABLE SYSTEM (HARMONY LINK INTERCONNECTOR)	NAUJOS AĖNS KABELIŲ SISTEMOS („HARMONY LINK“ JUNGTIS) PROJEKTAVIMO, TIEKIMO, STATYBOS IR ATIDAVIMO NAUDOTI DARBŲ PIRKIMO KVALIFIKACIJOS VERTINIMO SISTEMOS (SU KVIETIMU DALYVAUTI SKELBIAMOSE DERYBOSE) SĄLYGOS
	Supplier no longer fully complies with the requirements set out in the Procurement conditions.	Tiekėjas visa apimtimi nebeatitinka Pirkimo sąlygose nustatytų reikalavimų.
2.10.	If the circumstances arise due to which the information specified in the Supplier's Application does not comply with the established requirements (including, but not limited to, the Supplier's non-compliance with the established requirements), is incorrect, incomplete or misleading, the Supplier must immediately inform the Contracting Entity via the CVP IS means.	Paaškėjus aplinkybėms, dėl kurių Tiekėjo Paraiškoje nurodyta informacija neatitinka nustatytų reikalavimų (įskaitant, bet neapsiribojant, Tiekėjo neatitikimu nustatytiems reikalavimams), yra neteisinga, neišsami arba klaidinanti, Tiekėjas CVP IS priemonėmis privalo nedelsiant apie tai informuoti Perkantįjį subjektą.
III.	PROCUREMENT OBJECT AND REQUIREMENTS FOR THE SUPPLIER	PIRKIMO OBJEKTAS IR REIKALAVIMAI TIEKĖJUI
3.1.	The general description of Procurement object is provided in Annex 1A to the Procurement Conditions – introduction to the project and short summary of the scope of Works. Detailed Procurement object will be indicated and described in the Technical Specification (Annex 1) and in the Draft Procurement Contract (Annex 6), which will be provided to the Qualified Suppliers.	Bendras Pirkimo objekto aprašymas yra pateikiamas Pirkimo sąlygų 1A priede – projekto įvadas ir trumpa Darbų apimties santrauka. Detaliam Pirkimo objektas bus pateiktas ir aprašytas Techninėje specifikacijoje (1 priedas) ir Pirkimo sutarties projekte (6 priedas), kurie bus pateikiami Kvalifikuotiems Tiekėjams.
3.2.	The Supplier shall satisfy the requirements established in the Procurement Documents, including the Draft Procurement Contract and its annexes. The Supplier shall perform the Works using its own tools, machinery, and purchase the needed facilities, devices, products, other equipment, constructions and materials necessary to perform the Works described in the Procurement Documents at its own expense, risk and resources. The Supplier/ member of the group of Suppliers shall itself perform manufacture of HVDC Cable System, as the main work (essential task). For other Works the Supplier may hire Subcontractor(s),	Tiekėjas turi atitikti reikalavimus, nustatytus Pirkimo dokumentuose, įskaitant Pirkimo sutarties projekte ir jos prieduose. Tiekėjas Darbus atlieka naudodamas savo įrankius, techniką ir savo sąskaita, rizika ir lėšomis įsigyja įrenginius, prietaisus, gaminius, kitą įrangą, konstrukcijas bei medžiagas, reikalingus Pirkimo dokumentuose nurodytiems Darbams atlikti. Pagrindinis darbas (esminė užduotis), kurį privalo atlikti pats Tiekėjas/ Tiekėjų grupės narys: AĖNS kabelių sistemos gamyba. Kitiems Darbams atlikti Tiekėjas Pirkimo dokumentuose nustatytais sąlygomis gali samdyti Subtiekėją (-us), Ūkio subjektą (-us), kurio (-ų)

The sole responsibility of this publication lies with the author. The European Union is not responsible for any use that may be made of the information contained therein./
Už šį leidinį atsakingas tik autorius. Europos Sąjunga neatsako už galimą jame pateiktos informacijos naudojimą.

	<p>TERMS AND CONDITIONS OF QUALIFICATION SYSTEM (WITH AN INVITATION TO PARTICIPATE IN THE NEGOTIATED PROCEDURE WITH PUBLICATION) FOR THE PROCUREMENT OF DESIGN, SUPPLY, CONSTRUCTION AND COMMISSIONING WORKS OF THE NEW HVDC CABLE SYSTEM (HARMONY LINK INTERCONNECTOR)</p>	<p>NAUJOS AĖNS KABELIŲ SISTEMOS („HARMONY LINK“ JUNGTIS) PROJEKTAVIMO, TIEKIMO, STATYBOS IR ATIDAVIMO NAUDOTI DARBŲ PIRKIMO KVALIFIKACIJOS VERTINIMO SISTEMOS (SU KVIETIMU DALYVAUTI SKELBIAMOSE DERYBOSE) SĄLYGOS</p>
	<p>Economic operator(s), the capacities of which are relied on, or Quasi-subcontractor(s) under the terms and conditions of the Procurement Documents.</p>	<p>pajėgumais remiamasi, arba Kvazisubtiekėją (-us).</p>
<p>3.3.</p>	<p>The Suppliers, Subcontractors, the group of Suppliers which member/members , Economic operators, the capacities of which are relied on, Quasi-subcontractors who are not registered (in case of a natural person – a permanent resident) in the Member State of the European Union, in the North Atlantic Treaty Organization or in the third country that is signatory of the World Trade Organization’s Agreement on Government Procurement or other respective international agreements cannot participate in the Procurement.</p>	<p>Pirkime negali dalyvauti Tiekėjai, Subtiekėjai, Tiekėjų grupė, kurios narys/nariai, Ūkio subjektai, kurių pajėgumais remiamasi, Kvazisubtiekėjai, neregistruoti (fizinio asmens atveju – nuolat gyvenantys) Europos Sąjungos valstybėje narėje, Šiaurės Atlanto sutarties organizacijos valstybėje narėje ar trečiojoje šalyje, pasirašiusioje Pasaulio prekybos organizacijos sutartį dėl viešųjų pirkimų ar kitus atitinkamus tarptautinius susitarimus.</p>
<p>3.4.</p>	<p>The Supplier participating in the Procurement shall prove absence of grounds for exclusion from the Procurement and conformity to the qualification and other requirements listed in Annex 7 to the Procurement Conditions. If in order to comply with requirement established in Item 7.4 of Table 2 of Annex 7 to the Procurement Conditions the Supplier intends to rely on capacities of other economic operators, the Supplier and such Economic operator, the capacities of which are relied on, shall assume joint and several liability for the implementation of the Procurement Contract and in such case it is required to submit documents (agreements or etc.) proving the assuming of joint and several liability.</p>	<p>Tiekėjas, dalyvaujantis Pirkime, turi įrodyti pašalinimo iš Pirkimo pagrindų nebuvimą ir atitiktį kvalifikacijos ir kitiems reikalavimams, nurodytiems Pirkimo sąlygų 7 priede. Jei Tiekėjas, siekdamas atitikti Pirkimo sąlygų 7 priedo 2 lentelės 7.4 punkto reikalavimą, ketina remtis kitų ūkio subjektų pajėgumais, Tiekėjas ir toks Ūkio subjektas, kurio pajėgumais remiamasi, prisiima solidarią atsakomybę už Pirkimo sutarties įvykdymą ir tokiu atveju yra privaloma pateikti dokumentus (sutartis ar kt.), įrodančius solidarios atsakomybės prisiėmimą.</p>
<p>3.5.</p>	<p>In addition to the Application, the Supplier shall submit a completed ESPD confirming the absence of exclusion grounds and compliance with the qualification and other requirements listed in Annex 7 to the Procurement Conditions. ESPD form is available in Annex 2 to the Procurement Conditions. Actual documents that confirm the information</p>	<p>Tiekėjas kartu su Paraiška pateikia užpildytą EBVPD, kuriuo patvirtina pašalinimo pagrindų nebuvimą ir atitiktį kvalifikacijos ir kitiems reikalavimams, nurodytiems Pirkimo sąlygų 7 priede. EBVPD forma pateikiama Pirkimo sąlygų 2 priede. Aktualius dokumentus, patvirtinančius EBVPD nurodytą informaciją (pašalinimo pagrindų</p>

The sole responsibility of this publication lies with the author. The European Union is not responsible for any use that may be made of the information contained therein./
Už šį leidinį atsakingas tik autorius. Europos Sąjunga neatsako už galimą jame pateiktos informacijos naudojimą.

	TERMS AND CONDITIONS OF QUALIFICATION SYSTEM (WITH AN INVITATION TO PARTICIPATE IN THE NEGOTIATED PROCEDURE WITH PUBLICATION) FOR THE PROCUREMENT OF DESIGN, SUPPLY, CONSTRUCTION AND COMMISSIONING WORKS OF THE NEW HVDC CABLE SYSTEM (HARMONY LINK INTERCONNECTOR)	NAUJOS AĖNS KABELIŲ SISTEMOS („HARMONY LINK“ JUNGTIS) PROJEKTAVIMO, TIEKIMO, STATYBOS IR ATIDAVIMO NAUDOTI DARBŲ PIRKIMO KVALIFIKACIJOS VERTINIMO SISTEMOS (SU KVIETIMU DALYVAUTI SKELBIAMOSE DERYBOSE) SĄLYGOS
	provided in ESPD (the absence of exclusion grounds and compliance with the qualification requirements) shall also be submitted by the Supplier together with the Application.	nebuvimą ir atitiktį kvalifikaciniams reikalavimams), Tiekėjas taip pat privalo pateikti kartu su Paraiška.
3.6.	If the Supplier relies on capacities of other Economic operators (except for the Quasi-subcontractors it plans to employ in case the Procurement Contract is entered into), in order to substantiate its compliance with the qualification requirements (in addition to the Application) the Supplier also has to submit ESPD completed by each of these Economic operators, the capacities of which are relied on. The Contracting Entity does not require to submit ESPD on Subcontractors, on the capacities whereof the Supplier is not relying in order to substantiate its compliance with the qualification requirements.	Jeigu siekdamas pagrįsti savo atitiktį nustatytiems kvalifikaciniams reikalavimams Tiekėjas remiasi kitų Ūkio subjektų pajėgumais (išskyrus Kvazisubtiekėjus, kuriuos Pirkimo sutarties sudarymo atveju jis planuoja įdarbinti), kartu su Paraiška Tiekėjas turi pateikti ir kiekvieno iš šių Ūkio subjektų, kurių pajėgumais remiamasi, užpildytus EBVPD. Perkantysis subjektas nereikalauja pateikti Subtiekėjų, kurių pajėgumais Tiekėjas nesiremia siekdamas pagrįsti savo atitiktį kvalifikaciniams reikalavimams, EBVPD.
3.7.	The Supplier undertakes to ensure that the goods, services or works it offers shall not cause threat to the national security, i.e.:	Tiekėjas įsipareigoja užtikrinti, kad jo siūlomos prekės, paslaugos ar darbai nekeltų grėsmės nacionaliniam saugumui, t. y.:
3.7.1.	functioning of information infrastructures of special importance will not be disturbed;	nebus sutrikdytas ypatingos svarbos informacinių infrastruktūrų funkcionavimas;
3.7.2.	activities of the Contracting Entity as an enterprise important for national security will not be disturbed;	nebus sutrikdyta Perkančiojo subjekto, kaip nacionaliniam saugumui svarbios įmonės, veikla;
3.7.3.	it will not be attempted to obtain information that forms the State or service secret or other non-public information (confidential information of the Contracting Entity).	nebus siekiama išgauti valstybės ir tarnybos paslaptį sudarančią ar kitą neviešą (Perkančiojo subjekto konfidencialią) informaciją.
3.8.	The Contracting Entity shall inform the Coordinating Commission of the	Perkantysis subjektas informuoja Nacionaliniam saugumui užtikrinti

The sole responsibility of this publication lies with the author. The European Union is not responsible for any use that may be made of the information contained therein./
Už šį leidinį atsakingas tik autorius. Europos Sąjunga neatsako už galimą jame pateiktos informacijos naudojimą.

	TERMS AND CONDITIONS OF QUALIFICATION SYSTEM (WITH AN INVITATION TO PARTICIPATE IN THE NEGOTIATED PROCEDURE WITH PUBLICATION) FOR THE PROCUREMENT OF DESIGN, SUPPLY, CONSTRUCTION AND COMMISSIONING WORKS OF THE NEW HVDC CABLE SYSTEM (HARMONY LINK INTERCONNECTOR)	NAUJOS AĖNS KABELIŲ SISTEMOS („HARMONY LINK“ JUNGTIS) PROJEKTAVIMO, TIEKIMO, STATYBOS IR ATIDAVIMO NAUDOTI DARBŲ PIRKIMO KVALIFIKACIJOS VERTINIMO SISTEMOS (SU KVIETIMU DALYVAUTI SKELBIAMOSE DERYBOSE) SĄLYGOS
	Protection of Objects of Importance to Ensuring National Security about the intent to include the Supplier to the List of Qualified Suppliers and to sign the Procurement Contract. In the event of verification of compliance of the intended inclusion of the Supplier to the List of Qualified Suppliers and (or) Procurement Contract with the interests of national security, the Supplier undertakes to provide to the Contracting Entity and/ or the competent authorities all data, documents and consents necessary for such verification in accordance with the provisions of Section XIX.	svarbių objektų apsaugos koordinavimo komisiją apie ketinimą įrašyti Tiekėją į Kvalifikuotų Tiekėjų sąrašą ir sudaryti Pirkimo sutartį. Tuo atveju, jei bus vykdoma patikra dėl Tiekėjo įrašymo į Kvalifikuotų Tiekėjų sąrašą ir (arba) dėl ketinamos sudaryti Pirkimo sutarties atitikimo nacionalinio saugumo interesams, Tiekėjas, vadovaudamasis XIX skyriaus nuostatomis, įsipareigoja pateikti Perkančiajam subjektui ir/ ar kompetentingoms institucijoms visus duomenis, dokumentus ir sutikimus, reikalingus šiai patikrai atlikti.
IV.	PRICE, CURRENCY	KAINA, VALIUTA
4.1.	The price of Works indicated by the Supplier in its Proposal shall include price of the Works and all other expenses of the Supplier related to performance of the Works, as well as delivery costs of e-invoices that satisfy the requirements of the EU Directive 2014/55 or e-invoices in another format through the information system “E-invoice” administered by State Enterprise Centre of Registers (<i>Lith. Valstybės įmonė Registrų centras</i>). The Supplier has to include VAT and other taxes due according to the valid legal acts of the Republic of Lithuania into the price of the Works. VAT has to be indicated in separate row.	Į Tiekėjo Pasiūlyme nurodomą Darbų kainą yra įskaitoma Darbų kaina ir visos kitos su Darbų atlikimu susijusios Tiekėjo išlaidos, o taip pat ir ES Direktyvos 2014/55 reikalavimus atitinkančių elektroninių sąskaitų ar kito formato elektroninių sąskaitų, teikiamų pasinaudojant Valstybės įmonės Registrų centras administruojama informacine sistema „E. sąskaita“, pateikimo kaštai. Tiekėjas į Darbų kainą įskaito PVM ir kitus mokesčius, mokėtinus galiojančių Lietuvos Respublikos teisės aktų nustatyta tvarka. PVM turi būti nurodomas atskiroje eilutėje.
4.2.	The price in the Proposal shall be stated in euros. Its shall be rounded to two digits after comma. If the price is given in foreign currency, it will be converted into euros according to the reference exchange rate of euro and the foreign currency in question announced by the European Central Bank. If the European Central Bank does not announce a reference exchange rate of euro and the foreign currency in question, the reference exchange rate of euro and the foreign currency fixed and announced by the Bank of Lithuania on the last day of the term set for submission of	Pasiūlyme kaina nurodoma eurais. Pasiūlymo kaina Pasiūlyme nurodoma dviejų skaičių po kablelio tikslumu. Jeigu kaina nurodoma užsienio valiuta, ji bus konvertuojama į eurus pagal Europos Centrinio Banko skelbiamą orientacinį euro ir atitinkamos užsienio valiutos santykį. Tais atvejais, kai orientacinio euro ir atitinkamos užsienio valiutos santykio Europos Centrinis Bankas neskelbia, taikomas orientacinis euro ir atitinkamos užsienio valiutos santykis, nustatytas ir paskelbtas

The sole responsibility of this publication lies with the author. The European Union is not responsible for any use that may be made of the information contained therein./
Už šį leidinį atsakingas tik autorius. Europos Sąjunga neatsako už galimą jame pateiktos informacijos naudojimą.

	TERMS AND CONDITIONS OF QUALIFICATION SYSTEM (WITH AN INVITATION TO PARTICIPATE IN THE NEGOTIATED PROCEDURE WITH PUBLICATION) FOR THE PROCUREMENT OF DESIGN, SUPPLY, CONSTRUCTION AND COMMISSIONING WORKS OF THE NEW HVDC CABLE SYSTEM (HARMONY LINK INTERCONNECTOR)	NAUJOS AĖNS KABELIŲ SISTEMOS („HARMONY LINK“ JUNGTIS) PROJEKTAVIMO, TIEKIMO, STATYBOS IR ATIDAVIMO NAUDOTI DARBŲ PIRKIMO KVALIFIKACIJOS VERTINIMO SISTEMOS (SU KVIETIMU DALYVAUTI SKELBIAMOSE DERYBOSE) SĄLYGOS
	Proposals shall be applied.	Lietuvos banko paskutinę Pasiūlymų pateikimo termino dieną.
V.	TERM	TERMINAS
5.1.	The term for completion of Works is indicated in the Draft Procurement Contract.	Darbų atlikimo terminas nurodytas Pirkimo sutarties projekte.
VI.	PAYMENT CONDITIONS	MOKĖJIMO SĄLYGOS
6.1.	The payment conditions are provided in the Draft Procurement Contract.	Mokėjimo sąlygos nurodytos Pirkimo sutarties projekte.
VII.	STAGES OF PROCUREMENT PROCEDURE	PIRKIMO PROCEDŪRŲ ETAPAI
7.1.	The Procurement shall be conducted in the following stages:	Pirkimas vykdomas tokiais etapais:
7.1.1.	In accordance with the requirements provided in the Procurement Documents, the Suppliers shall prepare and submit the Applications to participate in the Procurement.	Tiekėjai, vadovaudamiesi Pirkimo dokumentuose nurodytais reikalavimais, parengia ir pateikia Paraiškas dalyvauti Pirkime.
7.1.2.	The Contracting Entity shall inspect the received Applications in accordance with the Procurement Documents and assess compliance of the Suppliers' (Candidates') with the established qualification and other requirements and absence of exclusion grounds.	Pirkimo dokumentuose nustatyta tvarka Perkantysis subjektas patikrina gautas Paraiškas ir Tiekėjų (Kandidatų) atitiktį kvalifikaciniams ir kitiems reikalavimams bei pašalinimo pagrindų nebuvimą.
7.1.3.	The Contracting Entity notifies the Coordinating Commission of the Protection of Objects of Importance to Ensuring National Security of the intended inclusion of the Supplier to the List of Qualified Suppliers.	Perkantysis subjektas informuoja Nacionaliniam saugumui užtikrinti svarbių objektų apsaugos koordinavimo komisiją apie ketinimą įrašyti Tiekėją į Kvalifikuotų Tiekėjų sąrašą.

The sole responsibility of this publication lies with the author. The European Union is not responsible for any use that may be made of the information contained therein./
Už šį leidinį atsakingas tik autorius. Europos Sąjunga neatsako už galimą jame pateiktos informacijos naudojimą.

	TERMS AND CONDITIONS OF QUALIFICATION SYSTEM (WITH AN INVITATION TO PARTICIPATE IN THE NEGOTIATED PROCEDURE WITH PUBLICATION) FOR THE PROCUREMENT OF DESIGN, SUPPLY, CONSTRUCTION AND COMMISSIONING WORKS OF THE NEW HVDC CABLE SYSTEM (HARMONY LINK INTERCONNECTOR)	NAUJOS AĖNS KABELIŲ SISTEMOS („HARMONY LINK“ JUNGTIS) PROJEKTAVIMO, TIEKIMO, STATYBOS IR ATIDAVIMO NAUDOTI DARBŲ PIRKIMO KVALIFIKACIJOS VERTINIMO SISTEMOS (SU KVIETIMU DALYVAUTI SKELBIAMOSE DERYBOSE) SĄLYGOS
7.1.4.	The Contracting Entity shall include to the List of Qualified Suppliers and invite (using the CVP IS means) the Candidates whose Applications were recognized as acceptable, who satisfy the qualification and other requirements, and if the Contracting Entity doesn't receive information on Candidates' incompliance to interests of national security, and with regard to whom no exclusion grounds apply, to submit their Initial Proposals.	Kandidatus, kurių Paraiškos buvo pripažintos tinkamomis ir kurie atitinka keliamus kvalifikacinius ir kitus reikalavimus bei jei Perkantysis subjektas negauna informacijos apie Kandidatų neatitikimą nacionalinio saugumo interesams ir jų atžvilgiu nėra pašalinimo pagrindų, Perkantysis subjektas įrašo į Kvalifikuotų Tiekėjų sąrašą ir CVP IS priemonėmis kviečia pateikti Pirminius pasiūlymus.
7.1.5.	The Candidates invited by the Contracting Entity to submit the Initial Proposals shall act in compliance with the requirements set forth in the Procurement Documents and submit the Initial Proposals.	Kandidatai, kuriuos Perkantysis subjektas pakvietė pateikti Pirminius pasiūlymus, vadovaudamiesi Pirkimo dokumentuose įtvirtintais reikalavimais, pateikia Pirminius pasiūlymus.
7.1.6.	All Tenderers who submit the Initial Proposals, through CVP IS electronic means will be invited by the Contracting Entity to participate in the negotiations. In the invitation to negotiations, the Contracting Entity will indicate the non-compliance of each Tenderers' Initial Proposal with the requirements of the Procurement Conditions (if any). The Tenderer will have to provide clarifications on the discrepancy of the Initial Proposal with the Final Proposal.	Visus Dalyvius, kurie pateiks Pirminius pasiūlymus, Perkantysis subjektas CVP IS elektroninėmis priemonėmis pakvies dalyvauti derybose. Kvietime į derybas Perkantysis subjektas nurodys kiekvieno Dalyvio Pirminio pasiūlymo neatitikimus Pirkimo sąlygų reikalavimams (jei tokių bus). Patikslinimus dėl Pirminio pasiūlymo neatitikimo Dalyvis turės pateikti su Galutiniu pasiūlymu.
7.1.7.	The negotiations shall be conducted with the Tenderers. Depending on the results of the ongoing negotiations, the Contracting Entity may request the Tenderers to submit subsequent (interim) Proposals. After the Contracting Entity has evaluated the subsequent (interim) Proposals submitted by the Tenderers, the Contracting Entity may invite the Tenderers to continue the negotiations in the second stage of negotiations or invite to submit the Final Proposals.	Vykdomos derybos su Dalyviais. Atsižvelgiant į vykdomų derybų rezultatus, Perkantysis subjektas gali prašyti Dalyvių pateikti vėlesnius (tarpinius) Pasiūlymus. Perkančiajam subjektui įvertinus Dalyvių pateiktus vėlesnius (tarpinius) Pasiūlymus, Perkantysis subjektas gali kviešti Dalyvius pratęsti derybas antrame derybų etape arba kviešti pateikti Galutinius pasiūlymus.

The sole responsibility of this publication lies with the author. The European Union is not responsible for any use that may be made of the information contained therein./
Už šį leidinį atsakingas tik autorius. Europos Sąjunga neatsako už galimą jame pateiktos informacijos naudojimą.

	TERMS AND CONDITIONS OF QUALIFICATION SYSTEM (WITH AN INVITATION TO PARTICIPATE IN THE NEGOTIATED PROCEDURE WITH PUBLICATION) FOR THE PROCUREMENT OF DESIGN, SUPPLY, CONSTRUCTION AND COMMISSIONING WORKS OF THE NEW HVDC CABLE SYSTEM (HARMONY LINK INTERCONNECTOR)	NAUJOS AĖNS KABELIŲ SISTEMOS („HARMONY LINK“ JUNGTIS) PROJEKTAVIMO, TIEKIMO, STATYBOS IR ATIDAVIMO NAUDOTI DARBŲ PIRKIMO KVALIFIKACIJOS VERTINIMO SISTEMOS (SU KVIETIMU DALYVAUTI SKELBIAMOSE DERYBOSE) SĄLYGOS
7.1.8.	The Tenderers who have participated in negotiations shall be invited to submit their Final Proposals according to the results of the negotiations.	Dalyviai, kurie dalyvavo derybose, kviečiami pateikti Galutinius pasiūlymus pagal derybų rezultatus.
7.1.9.	The Contracting Entity shall verify compliance of the received Final Proposals with the requirements of the Procurement Documents and perform evaluation of economic advantage of the Final Proposals according to the evaluation criteria of economic advantage set in the Procurement Documents. During the Proposals' evaluation stage, the costs shall be the applicable evaluation criterion for the selection of the most economically advantageous Proposal. The Proposals' evaluation criteria and evaluation methodology are provided in Annex 12 to the Procurement Conditions.	Perkantysis subjektas patikrina gautų Galutinių pasiūlymų atitikimą Pirkimo dokumentų reikalavimams ir atlieka Galutinių pasiūlymų ekonominio naudingumo vertinimą pagal Pirkimo dokumentuose nustatytus ekonominio naudingumo vertinimo kriterijus. Pasiūlymų vertinimo etape siekiant išrinkti ekonomiškai naudingiausią Pasiūlymą yra taikomas sąnaudų kriterijus. Pasiūlymų vertinimo kriterijai ir vertinimo metodika yra pateikiami Pirkimo sąlygų 12 priede.
7.1.10.	The Contracting Entity shall form the ranking of the Final Proposals in the decreasing order of economic advantage.	Perkantysis subjektas nustato Galutinių pasiūlymų eilę ekonominio naudingumo mažėjimo tvarka.
7.1.11.	The Contracting Entity notifies the Coordinating Commission of the Protection of Objects of Importance to Ensuring National Security of the intended Procurement Contract.	Perkantysis subjektas informuoja Nacionaliniam saugumui užtikrinti svarbių objektų apsaugos koordinavimo komisiją apie ketinamą sudaryti Pirkimo sutartį.
7.1.12.	The Contracting Entity shall determine the Winning Proposal, notify all the Tenderers about the formed ranking of Final Proposals, the Winning Proposal and the deferral period for conclusion of the Procurement Contract, as well as shall invite the Winning Tenderer to conclude the Procurement Contract.	Perkantysis subjektas nustato Pirkimą laimėjusį Pasiūlymą ir informuoja visus Dalyvius apie nustatytą Galutinių pasiūlymų eilę, Pirkimą laimėjusį Pasiūlymą ir Pirkimo sutarties sudarymo atidėjimo terminą, o taip pat Pirkimą laimėjusiam Dalyviui išsiunčia kvietimą sudaryti Pirkimo sutartį.
VIII.	PARTICIPATION OF THE GROUP OF SUPPLIERS IN THE PROCUREMENT PROCEDURE	TIEKĖJŲ GRUPĖS DALYVAVIMAS PIRKIMO PROCEDŪROSE

The sole responsibility of this publication lies with the author. The European Union is not responsible for any use that may be made of the information contained therein./
Už šį leidinį atsakingas tik autorius. Europos Sąjunga neatsako už galimą jame pateiktos informacijos naudojimą.

	TERMS AND CONDITIONS OF QUALIFICATION SYSTEM (WITH AN INVITATION TO PARTICIPATE IN THE NEGOTIATED PROCEDURE WITH PUBLICATION) FOR THE PROCUREMENT OF DESIGN, SUPPLY, CONSTRUCTION AND COMMISSIONING WORKS OF THE NEW HVDC CABLE SYSTEM (HARMONY LINK INTERCONNECTOR)	NAUJOS AĖNS KABELIŲ SISTEMOS („HARMONY LINK“ JUNGTIS) PROJEKTAVIMO, TIEKIMO, STATYBOS IR ATIDAVIMO NAUDOTI DARBŲ PIRKIMO KVALIFIKACIJOS VERTINIMO SISTEMOS (SU KVIETIMU DALYVAUTI SKELBIAMOSE DERYBOSE) SĄLYGOS
8.1.	A group of Suppliers acting under a contract on joint activities may participate in the Procurement procedure. Obligations of each party with regard to implementation of the obligations under the Procurement Contract, as well as the Works performed by each party to the contract on joint activities, have to be indicated in the contract on joint activities. Besides, partner representing the joint venture has to be indicated and joint and several liability of all parties for non-implementation of the Procurement Contract in favour of the Contracting Entity has to be established therein. In the contract on joint activities the partner who automatically becomes the leading partner when the leading joint venture partner encounters financial problems and becomes unable to manage the project must be specified. In these circumstances, the replacing partner must fulfil the obligations of the leading partner, for which it will receive payments from the Contracting Entity.	Pirkimo procedūrose gali dalyvauti jungtinės veiklos sutarties pagrindu veikianti Tiekėjų grupė. Jungtinės veiklos sutartyje turi būti nurodyti kiekvienos šios sutarties šalies įsipareigojimai vykdant Pirkimo sutartį, o taip pat nurodyti Darbai, kuriuos atliks kiekviena jungtinės veiklos sutarties šalis. Be to, jungtinės veiklos sutartyje turi būti nurodytas jungtinę veiklą atstovaujantis partneris ir numatyta solidarioji visų šios sutarties šalių atsakomybė už prievolių Perkančiajam subjektui pagal Pirkimo sutartį nevykdymą. Jungtinės veiklos sutartyje turi būti nurodytas partneris, kuris automatiškai tampa pagrindiniu partneriu, kai pagrindinis jungtinės veiklos sutarties partneris susiduria su finansinėmis problemomis ir tampa nepajėgus suvaldyti projektą. Esant šioms aplinkybėms, pakeičiantis partneris privalo įvykdyti pagrindinio partnerio įsipareigojimus, už kuriuos jis gaus mokėjimus iš Perkančiojo subjekto.
8.2.	The Contracting Entity shall not demand the group of Suppliers to acquire certain legal form when its Proposal is recognized as the Winning Proposal and when the Contracting Entity offers to conclude the Procurement Contract.	Perkantysis subjektas nereikalauja, kad, Tiekėjų grupės pateiktą Pasiūlymą pripažinus Pirkimą laimėjusiu Pasiūlymu ir Perkančiajam subjektui pasiūlius sudaryti Pirkimo sutartį, ši Tiekėjų grupė įgytų tam tikrą teisinę formą.
IX.	SUBCONTRACTORS, ECONOMIC OPERATORS, THE CAPACITIES OF WHICH ARE RELIED ON, AND QUASI-SUBCONTRACTORS	SUBTIEKĖJAI, ŪKIO SUBJEKTAI, KURIŲ PAJĖGUMAIS REMIAMASI, IR KVAZISUBTIEKĖJAI
9.1.	If the Supplier hires Subcontractor(s) for the performance of certain Works (including natural persons), Economic operator(s), the capacities of which are relied on, or Quasi-subcontractor(s), the Supplier has to indicate, for which part of the Procurement Contract it is going to engage them. The Supplier shall indicate Economic operators, the capacities of	Jeigu Tiekėjas tam tikrų Darbų atlikimui pasitelkia Subtiekėją(-us) (įskaitant fizinius asmenis), Ūkio subjektą (-us), kurio (-ų) pajėgumais remiamasi, arba Kvazisubtiekėją (-us), Tiekėjas privalo nurodyti, kuriai Pirkimo sutarties daliai jis ketina juos pasitelkti. Tiekėjas Ūkio subjektus, kurių pajėgumais remiasi, ir Kvazisubtiekėjus nurodo užpildydamas

The sole responsibility of this publication lies with the author. The European Union is not responsible for any use that may be made of the information contained therein./
Už šį leidinį atsakingas tik autorius. Europos Sąjunga neatsako už galimą jame pateiktos informacijos naudojimą.

	<p>TERMS AND CONDITIONS OF QUALIFICATION SYSTEM (WITH AN INVITATION TO PARTICIPATE IN THE NEGOTIATED PROCEDURE WITH PUBLICATION) FOR THE PROCUREMENT OF DESIGN, SUPPLY, CONSTRUCTION AND COMMISSIONING WORKS OF THE NEW HVDC CABLE SYSTEM (HARMONY LINK INTERCONNECTOR)</p>	<p>NAUJOS AĖNS KABELIŲ SISTEMOS („HARMONY LINK“ JUNGTIS) PROJEKTAVIMO, TIEKIMO, STATYBOS IR ATIDAVIMO NAUDOTI DARBŲ PIRKIMO KVALIFIKACIJOS VERTINIMO SISTEMOS (SU KVIETIMU DALYVAUTI SKELBIAMOSE DERYBOSE) SĄLYGOS</p>
	<p>which are relied on, and Quasi-subcontractors by completing Annex 8 to the Procurement Conditions and provide their written consents filled in according to Appendices 1 and 2 to Annex 8 to the Procurement Conditions, along with the Application. The Supplier shall indicate, for which part of the Procurement Contract it is going to engage Subcontractor(s), and which one(s), if they are already known, by filling in Annex 14 to the Procurement Conditions and provide their written consents completed according to Appendix 1 to Annex 14 to the Procurement Conditions, along with the Proposal.</p>	<p>Pirkimo sąlygų 8 priedą ir kartu su Paraiška pateikia jų rašytinius sutikimus, užpildytus pagal Pirkimo sąlygų 8 priedo 1 ir 2 priedėlius. Tiekėjas nurodo, kuriai Pirkimo sutarties daliai jis ketina pasitelkti Subtiekėją(-us), ir kokį jį / kokius juos, jei šie jau yra žinomi, užpildydamas Pirkimo sąlygų 14 priedą ir kartu su Pasiūlymu pateikia jų rašytinius sutikimus, užpildytus pagal Pirkimo sąlygų 14 priedo 1 priedėlį.</p>
<p>9.2.</p>	<p>The Supplier may rely on the capacity of other Economic operators to meet the requirements set out in the Procurement Documents by the Contracting Entity to have a special permit or to be a member of certain organizations, financial and economic capacity requirements, technical and professional capacity requirements, regardless of the legal nature of the relationship with those Economic operators. Where education, professional qualification or professional experience is required, or where a special permit or membership of certain organizations is required, the Supplier may rely on the capacities of other Economic operators only if those operators themselves provide services, perform works and supply goods, which require their capacity. The Supplier may rely on the capacities of other Economic operators in accordance with the provisions of Article 62 of the Law on Procurement and the Methodology approved by the Order of the Director of Public Procurement Office, dated 29 June 2017, No 1S-105 (with amendments and supplements). The Supplier may rely only on such capacities of other Economic operators, which he will be able to actually dispose of during the performance of the Procurement Contract. The Supplier has the obligation to prove to the Contracting Entity in the Application that the</p>	<p>Tiekėjas gali remtis kitų Ūkio subjektų pajėgumais siekdamas atitikti Pirkimo dokumentuose Perkančiojo subjekto nustatytus reikalavimus turėti specialų leidimą arba būti tam tikrų organizacijų nariu, finansinio ir ekonominio pajėgumo reikalavimus, techninio ir profesinio pajėgumo reikalavimus, nepriklausomai nuo to, koks teisinis santykis jį sietų su tokiais Ūkio subjektais. Jei keliamas reikalavimas išsilavinimui, profesinei kvalifikacijai ar profesinei patirčiai, arba jei reikalaujama turėti specialų leidimą arba būti tam tikrų organizacijų nariu, Tiekėjas gali remtis kitų Ūkio subjektų pajėgumais tik tuo atveju, jei šie Ūkio subjektai patys teikia paslaugas, vykdo darbus ir tiekia prekes, kuriems tokie pajėgumai reikalingi. Tiekėjas gali remtis kitų Ūkio subjektų pajėgumais vadovaudamasis Pirkimų įstatymo 62 straipsnio ir Viešųjų pirkimų tarnybos direktoriaus 2017 m. birželio 29 d. įsakymu Nr. 1S-105 patvirtintos metodikos (su pakeitimais ir papildymais) nuostatomis. Tiekėjas gali remtis tik tokiais kitų Ūkio subjektų pajėgumais, kuriais jis galės faktiškai naudotis Pirkimo sutarties vykdymo metu. Tiekėjas Paraiškoje privalo įrodyti Perkančiajam subjektui, kad Ūkio subjekto, kurio pajėgumais remiamasi, ištekliai Tiekėjui bus prieinami visu Pirkimo sutarties vykdymo metu. Tikrindamas, ar Tiekėjui bus prieinami kitų Ūkio</p>

The sole responsibility of this publication lies with the author. The European Union is not responsible for any use that may be made of the information contained therein./
Už šį leidinį atsakingas tik autorius. Europos Sąjunga neatsako už galimą jame pateiktos informacijos naudojimą.

	TERMS AND CONDITIONS OF QUALIFICATION SYSTEM (WITH AN INVITATION TO PARTICIPATE IN THE NEGOTIATED PROCEDURE WITH PUBLICATION) FOR THE PROCUREMENT OF DESIGN, SUPPLY, CONSTRUCTION AND COMMISSIONING WORKS OF THE NEW HVDC CABLE SYSTEM (HARMONY LINK INTERCONNECTOR)	NAUJOS AĖNS KABELIŲ SISTEMOS („HARMONY LINK“ JUNGTIS) PROJEKTAVIMO, TIEKIMO, STATYBOS IR ATIDAVIMO NAUDOTI DARBŲ PIRKIMO KVALIFIKACIJOS VERTINIMO SISTEMOS (SU KVIETIMU DALYVAUTI SKELBIAMOSE DERYBOSE) SĄLYGOS
	resources of the Economic operator, the capacities of which are relied on, will be available to the Supplier during the entire period of performance of the Procurement Contract. When verifying whether the Supplier will have access to the resources of other Economic operators, the capacities of which are relied on to meet the qualification requirements, the Contracting Entity shall accept from the Supplier any means confirming this.	subjektų, kurių pajėgumais remiamasi siekiant atitikti kvalifikacinius reikalavimus, išteklių, Perkantysis subjektas priima iš Tiekėjo bet kokias tai patvirtinančias priemones.
9.3.	If the Supplier relies on the capacity of other Economic operators, taking into account the requirements of economic and financial capacity set out in the Procurement Conditions, the Supplier and the Economic operators, the capacities of which are relied on, shall assume joint and several liability for the performance of the Procurement Contract.	Jei Tiekėjas remiasi kitų Ūkio subjektų pajėgumais, atsižvelgiant į Pirkimo sąlygose nustatytus ekonominio ir finansinio pajėgumo reikalavimus, Tiekėjas ir Ūkio subjektai, kurių pajėgumais remiamasi, prisiima solidarią atsakomybę už Pirkimo sutarties įvykdymą.
9.4.	When the Procurement Contract is concluded, but not later than before its implementation has commenced, the Supplier has to submit the names, contact data of the known Subcontractors and their representatives to the Contracting Entity. The Subcontractor has the right to use the option of direct payment under the terms and conditions of the Draft Procurement Contract.	Sudarius Pirkimo sutartį, tačiau ne vėliau negu Pirkimo sutartis pradėdama vykdyti, Tiekėjas privalo Perkančiajam subjektui pateikti tuo metu žinomų Subtiekėjų pavadinimus, kontaktinius duomenis ir jų atstovus. Subtiekėjas turi teisę pasinaudoti tiesioginio atsiskaitymo galimybe Pirkimo sutarties projekte nustatyta tvarka.
X.	SUBMISSION OF APPLICATIONS	PARAIŠKŲ TEIKIMAS
10.1.	The Candidate may submit only one Application, regardless of whether it is acting as an individual Supplier or as a member of the group of Suppliers acting under a contract on joint activities. Participation of the Economic operators, the capacities of which are relied on, in several Applications of different Candidates is not restricted in the Procurement.	Kandidatas gali pateikti tik vieną Paraišką, nepriklausomai nuo to, ar Paraišką jis teikia kaip individualus Tiekėjas, ar kaip jungtinės veiklos sutarties pagrindu veikiančios Tiekėjų grupės narys. Ūkio subjektų, kurių pajėgumais remiamasi, dalyvavimas keliose skirtingų Kandidatų Paraiškose Pirkime nėra ribojamas.

The sole responsibility of this publication lies with the author. The European Union is not responsible for any use that may be made of the information contained therein./
Už šį leidinį atsakingas tik autorius. Europos Sąjunga neatsako už galimą jame pateiktos informacijos naudojimą.

	<p>TERMS AND CONDITIONS OF QUALIFICATION SYSTEM (WITH AN INVITATION TO PARTICIPATE IN THE NEGOTIATED PROCEDURE WITH PUBLICATION) FOR THE PROCUREMENT OF DESIGN, SUPPLY, CONSTRUCTION AND COMMISSIONING WORKS OF THE NEW HVDC CABLE SYSTEM (HARMONY LINK INTERCONNECTOR)</p>	<p>NAUJOS AĖNS KABELIŲ SISTEMOS („HARMONY LINK“ JUNGTIS) PROJEKTAVIMO, TIEKIMO, STATYBOS IR ATIDAVIMO NAUDOTI DARBŲ PIRKIMO KVALIFIKACIJOS VERTINIMO SISTEMOS (SU KVIETIMU DALYVAUTI SKELBIAMOSE DERYBOSE) SĄLYGOS</p>
10.2.	<p>The Application shall be prepared by completing the form provided in Annex 3 to the Procurement Conditions and by submitting the documents accompanying the Application and listed in the Procurement Documents. When submitting the Application, the following have to be enclosed thereto:</p>	<p>Paraiška rengiama užpildant Pirkimo sąlygų 3 priede pateiktą formą ir pateikiant Pirkimo dokumentuose nurodytus su Paraiška teiktinus dokumentus. Teikiant Paraišką, kartu su ja turi būti pateikta:</p>
10.2.1.	<p>completed and signed Application form (Annex 3 to the Procurement Conditions);</p>	<p>užpildyta ir pasirašyta Paraiškos forma (Pirkimo sąlygų 3 priedas);</p>
10.2.2.	<p>properly completed ESPD (downloaded and signed file or downloaded, signed and scanned document) signed by the Candidate (its authorized representative). If a group of Suppliers takes part in the Procurement procedure, each member of that group has to complete a separate ESPD. If the Candidate relies on capacities of the Economic operators (except for the Quasi-subcontractors it plans to employ in case the Procurement Contract is entered into) to substantiate its compliance with the qualification requirements, in addition to the Application the Candidate also has to submit ESPD completed by each of these Economic operators, the capacities of which are relied on. The Contracting Entity does not require to submit ESPD on Subcontractors on the capacities whereof the Candidate is not relying in order to substantiate its compliance with the qualification requirements;</p>	<p>tinkamai užpildytas ir Kandidato (jo įgalioto atstovo) pasirašytas (parsišūstas ir pasirašytas arba parsišūstas, pasirašytas ir nuskenuotas dokumentas) EBVPD. Jeigu Pirkimo procedūrose dalyvauja Tiekėjų grupė, kiekvienas šios grupės narys privalo užpildyti atskirą EBVPD. Jeigu grįsdamas savo atitikimą nustatytiems kvalifikaciniam reikalavimams Kandidatas remiasi Ūkio subjektų pajėgumais (išskyrus Kvazisubtiekėjus, kuriuos Pirkimo sutarties sudarymo atveju jis ketina įdarbinti), kartu su Paraiška Kandidatas taip pat turi pateikti ir kiekvieno iš šių Ūkio subjektų, kurių pajėgumais remiamasi, užpildytus EBVPD. Perkantysis subjektas nereikalauja pateikti Subtiekėjų, kurių pajėgumais Kandidatas nesiremia siekdamas pagrįsti savo atitikimą kvalifikaciniam reikalavimams, EBVPD;</p>
10.2.3.	<p>actual documents that would confirm absence of exclusion grounds and compliance with the qualification and other requirements provided in Annex 7 to the Procurement Conditions (according to Tables 1 and 2 of this Annex 7). If in order to comply with requirement established in Item 7.4 of Table 2 of Annex 7 to the Procurement Conditions the Candidate</p>	<p>aktualūs dokumentai, patvirtinantys Kandidato pašalinimo pagrindų nebūvimą ir jo atitikimą kvalifikacijos ir kitiems reikalavimams, nurodytiems Pirkimo sąlygų 7 priede (pagal šio 7 priedo 1 ir 2 lenteles). Jei Kandidatas, siekdamas atitikti Pirkimo sąlygų 7 priedo 2 lentelės 7.4 punkto reikalavimus, ketina remtis kitų Ūkio subjektų pajėgumais,</p>

The sole responsibility of this publication lies with the author. The European Union is not responsible for any use that may be made of the information contained therein./
Už šį leidinį atsakingas tik autorius. Europos Sąjunga neatsako už galimą jame pateiktos informacijos naudojimą.

	TERMS AND CONDITIONS OF QUALIFICATION SYSTEM (WITH AN INVITATION TO PARTICIPATE IN THE NEGOTIATED PROCEDURE WITH PUBLICATION) FOR THE PROCUREMENT OF DESIGN, SUPPLY, CONSTRUCTION AND COMMISSIONING WORKS OF THE NEW HVDC CABLE SYSTEM (HARMONY LINK INTERCONNECTOR)	NAUJOS AĖNS KABELIŲ SISTEMOS („HARMONY LINK“ JUNGTIS) PROJEKTAVIMO, TIEKIMO, STATYBOS IR ATIDAVIMO NAUDOTI DARBŲ PIRKIMO KVALIFIKACIJOS VERTINIMO SISTEMOS (SU KVIETIMU DALYVAUTI SKELBIAMOSE DERYBOSE) SĄLYGOS
	intends to rely on capacities of other Economic operators, the Candidate and such Economic operator, the capacities of which are relied on, shall assume joint and several liability for the implementation of the Procurement Contract and in such case it is required to submit documents (agreements or etc.) proving the assuming of joint and several liability;	Kandidatas ir toks Ūkio subjektas, kurio pajėgumais remiamasi, prisiima solidarią atsakomybę už Pirkimo sutarties įvykdymą ir tokiu atveju yra privaloma pateikti dokumentus (sutartis ar kt.), įrodančius solidarios atsakomybės prisiėmimą;
10.2.4.	information about the Candidate's experience that shall be submitted by completing Appendices 1 and 2 to Annex 7 to the Procurement Conditions;	informacija apie Kandidato patirtį, pateikiama užpildant Pirkimo sąlygų 7 priedo 1 ir 2 priedėlius;
10.2.5.	a digital copy of the contract of joint activities if a group of Suppliers acting under a contract on joint activities is submitting the Application;	jungtinės veiklos sutarties skaitmeninė kopija, jeigu Paraišką teikia jungtinės veiklos sutarties pagrindu veikianči Tiekėjų grupė;
10.2.6.	if the Application or ESPD is signed not by the manager of legal entity but by the authorized person – a digital copy of the power of attorney or another document that grants a right to sign the Application. If the Candidate is a legal entity and the Application or ESPD is signed by its manager, the respective excerpt from a commercial register and other appropriate documents (such as the Candidate's Articles of Association) proving the authorities of a manager of the legal entity shall be submitted. Respectively, if the Candidate's – legal entity's – Application or ESPD is signed by person authorized by the Candidate's manager, documents proving the authorities of a manager of the legal entity shall be submitted together with documents confirming the right to represent the Supplier (digital copies to be submitted);	jeigu Paraišką arba EBVPD pasirašo ne juridinio asmens vadovas, o įgaliotas asmuo – įgaliojimo ar kito dokumento, suteikiančio teisę pasirašyti Paraišką, skaitmeninė kopija. Jei Kandidatas yra juridinis asmuo ir Paraišką arba EBVPD pasirašo Kandidato vadovas, pateikiamas atitinkamas juridinių asmenų registro išrašas ir kiti atitinkami dokumentai (pvz., Kandidato įstatai), patvirtinantys juridinio asmens vadovo įgaliojimus. Atitinkamai, jei Kandidato – juridinio asmens – Paraišką arba EBVPD pasirašo Kandidato vadovo įgaliotas asmuo, kartu su teisę atstovauti Kandidatui patvirtinančiu dokumentu turi būti pateikiami ir juridinio asmens vadovo įgaliojimus patvirtinantys dokumentai (teikiamos skaitmeninės dokumentų kopijos);
10.2.7.	an enclosed list of Economic operators, the capacities of which are relied on, and Quasi-subcontractors (Annex 8 to the Procurement Conditions)	pridėtas Ūkio subjektų, kurių pajėgumais remiamasi, ir Kvazisubtiekėjų sąrašas (Pirkimo sąlygų 8 priedas), kuriame nurodomi visi Paraiškos

The sole responsibility of this publication lies with the author. The European Union is not responsible for any use that may be made of the information contained therein./
Už šį leidinį atsakingas tik autorius. Europos Sąjunga neatsako už galimą jame pateiktos informacijos naudojimą.

	TERMS AND CONDITIONS OF QUALIFICATION SYSTEM (WITH AN INVITATION TO PARTICIPATE IN THE NEGOTIATED PROCEDURE WITH PUBLICATION) FOR THE PROCUREMENT OF DESIGN, SUPPLY, CONSTRUCTION AND COMMISSIONING WORKS OF THE NEW HVDC CABLE SYSTEM (HARMONY LINK INTERCONNECTOR)	NAUJOS AĖNS KABELIŲ SISTEMOS („HARMONY LINK“ JUNGTIS) PROJEKTAVIMO, TIEKIMO, STATYBOS IR ATIDAVIMO NAUDOTI DARBŲ PIRKIMO KVALIFIKACIJOS VERTINIMO SISTEMOS (SU KVĖTĖTĖMU DALYVAUTI SKELBIAMOSE DERYBOSE) SĄLYGOS
	indicating all Economic operators, the capacities of which are relied on, or Quasi-subcontractors known at the time of the Application's submission, scope of Works to be performed by each of them, as well as addresses and phones thereof;	pateikimo metu žinomi ketinami pasitelkti Ūkio subjektai, kurių pajėgumais remiamasi, arba Kvazisubtiekiejai, kiekvieno jų atliksimų Darbų apimtis bei visų jų adresai ir telefono numeriai;
10.2.8.	digital copies of written declarations of Economic operators, the capacities of which are relied on, or Quasi-subcontractors (if engaged) to perform the obligations assigned to them (Appendices 1 and 2 to Annex 8 to the Procurement Conditions) (should be submitted only if these persons are hired);	Ūkio subjektų, kurių pajėgumais remiamasi, arba Kvazisubtiekiejų pasirašytų rašytinių sutikimų (jei jie pasitelkiami) atlikti jiems perduodamus įsipareigojimus (Pirkimo sąlygų 8 priedo 1 ir 2 priedėliai) skaitmeninės kopijos (teikiama tik šių asmenų pasitelkimo atveju);
10.2.9.	digital copy of signed Commitment of Confidentiality (Annex 9 to the Procurement Conditions).	pasirašyto konfidencialumo įsipareigojimo (Pirkimo sąlygų 9 priedas) skaitmeninė kopija.
10.3.	Candidate's qualification, the requirements of which are established in Annex 7 to the Procurement Conditions, will have to be obtained prior to the deadline for submission of Applications. Candidate's qualification necessary for the performance of Works, which is not required in the Procurement procedure, will have to be obtained prior to commencement of the relevant Works.	Kandidato kvalifikacija, kuriai keliami reikalavimai yra nustatyti Pirkimo sąlygų 7 priede, turės būti įgyta iki Paraiškų pateikimo termino pabaigos. Darbams atlikti reikalinga Kandidato kvalifikacija, kurios Pirkimo procedūroje nėra reikalaujama, turės būti įgyta iki atitinkamų Darbų pradžios.
10.4.	The Contracting Entity does not request the Candidate to submit documents confirming its compliance with the qualification and other requirements and absence of exclusion grounds if it:	Perkantysis subjektas nereikalauja Kandidato pateikti dokumentų, patvirtinančių jo atitiktį kvalifikacijos ir kitiems reikalavimams ir pašalinimo pagrindų nebuvimą, jeigu Perkantysis subjektas:
10.4.1.	is able to familiarize with these documents or information directly and free of charge by logging in to the national database in any EU Member State indicated in the Candidate's ESPD (if necessary, by using identification data provided by the Candidate in ESPD, and, if applicable,	turi galimybę susipažinti su šiais dokumentais ar informacija tiesiogiai ir neatlygintinai, prisijungęs prie Kandidato EBVPD nurodytos nacionalinės duomenų bazės bet kurioje ES valstybėje narėje (jei reikalinga – panaudodamas EBVPD Kandidato nurodytus identifikacinius duomenis

The sole responsibility of this publication lies with the author. The European Union is not responsible for any use that may be made of the information contained therein./
Už šį leidinį atsakingas tik autorius. Europos Sąjunga neatsako už galimą jame pateiktos informacijos naudojimą.

	<p>TERMS AND CONDITIONS OF QUALIFICATION SYSTEM (WITH AN INVITATION TO PARTICIPATE IN THE NEGOTIATED PROCEDURE WITH PUBLICATION) FOR THE PROCUREMENT OF DESIGN, SUPPLY, CONSTRUCTION AND COMMISSIONING WORKS OF THE NEW HVDC CABLE SYSTEM (HARMONY LINK INTERCONNECTOR)</p>	<p>NAUJOS AĖNS KABELIŲ SISTEMOS („HARMONY LINK“ JUNGTIS) PROJEKTAVIMO, TIEKIMO, STATYBOS IR ATIDAVIMO NAUDOTI DARBŲ PIRKIMO KVALIFIKACIJOS VERTINIMO SISTEMOS (SU KVIETIMU DALYVAUTI SKELBIAMOSE DERYBOSE) SĄLYGOS</p>
	<p>the Candidate's declaration of consent) or by using the CVP IS means. The Commission shall verify the information accessible free of charge together with documents submitted according to ESPD;</p>	<p>ir, jei taikytina, Kandidato sutikimo deklaraciją) arba pasinaudojęs CVP IS priemonėmis. Neatlygintinai prieinamą informaciją Komisija tikrina kartu su dokumentais, pateiktais pagal EBVPD;</p>
<p>10.4.2.</p>	<p>has these documents from earlier Procurement procedures (e.g., during any previous procurement organized by the Contracting Entity).</p>	<p>šiuos dokumentus jau turi iš ankstesnių Pirkimo procedūrų (pvz., bet kokio ankstesnio pirkimo, organizuoto Perkančiojo subjekto, metu).</p>
<p>10.5.</p>	<p>If the Contracting Entity has doubts about the Candidate's suitability, it shall have the right to contact the competent authorities to receive all necessary information. If such information is related to the Candidate from a foreign country, it may approach respective competent authorities of that country.</p>	<p>Jeigu Perkančiajam subjektui kyla abejonų dėl Kandidato tinkamumo, jis turi teisę kreiptis į kompetentingas institucijas, kad gautų visą reikiamą informaciją. Jeigu tokia informacija yra susijusi su Kandidatu iš užsienio valstybės, jis gali kreiptis į atitinkamas tos valstybės kompetentingas institucijas.</p>
<p>10.6.</p>	<p>Only Candidates registered in the CVP IS may submit Applications (free of charge registration available at https://pirkimai.eviesiejipirkimai.lt). The Application can be submitted only through the CVP IS electronic means not later than until 30 September, 2021 10:00 Lithuanian time. The Application has to be submitted in line with instructions (https://vpt.lrv.lt/uploads/vpt/documents/files/EN_version/E-Public_Procurement/CVPIS_How_to_submit_bid.pdf). The Application and other documents submitted by the Candidate have to be in an electronic form, i.e., formed directly by electronic means or being digital copies of the documents. Submitted documents or digital copies thereof have to be accessible using the universally accessible non-discriminating file formats (e.g., pdf, jpg, doc). If the Contracting Entity receives the Application through means other than the CVP IS, it shall notify the Candidate thereof and shall not examine or assess such Application.</p>	<p>Paraiška gali teikti tik CVP IS registruoti Kandidatai (nemokama registracija prieinama adresu https://pirkimai.eviesiejipirkimai.lt). Paraiška gali būti pateikiama tik CVP IS elektroninėmis priemonėmis ne vėliau kaip iki 2021 m. rugsėjo 30 d. 10:00 val. Lietuvos laiku. Paraiška turi būti pateikiama pagal instrukcijas (https://vpt.lrv.lt/uploads/vpt/documents/files/EN_version/E-Public_Procurement/CVPIS_How_to_submit_bid.pdf). Paraiška ir kiti Kandidato teikiami dokumentai turi būti pateikti elektronine forma, t. y. turi būti tiesiogiai suformuoti elektroninėmis priemonėmis arba būti skaitmeninės dokumentų kopijos. Pateikti dokumentai ar skaitmeninės dokumentų kopijos turi būti prieinami naudojant visuotinai prieinamus nediskriminuojančius rinkmenų formatus (pvz., pdf, jpg, doc). Perkantysis subjektas, gavęs Paraišką kitomis nei CVP IS priemonėmis, apie tai informuoja Kandidatą, o tokios Paraiškos nenagrinėja ir nevertina.</p>

The sole responsibility of this publication lies with the author. The European Union is not responsible for any use that may be made of the information contained therein./
Už šį leidinį atsakingas tik autorius. Europos Sąjunga neatsako už galimą jame pateiktos informacijos naudojimą.

	<p>TERMS AND CONDITIONS OF QUALIFICATION SYSTEM (WITH AN INVITATION TO PARTICIPATE IN THE NEGOTIATED PROCEDURE WITH PUBLICATION) FOR THE PROCUREMENT OF DESIGN, SUPPLY, CONSTRUCTION AND COMMISSIONING WORKS OF THE NEW HVDC CABLE SYSTEM (HARMONY LINK INTERCONNECTOR)</p>	<p>NAUJOS AĖNS KABELIŲ SISTEMOS („HARMONY LINK“ JUNGTIS) PROJEKTAVIMO, TIEKIMO, STATYBOS IR ATIDAVIMO NAUDOTI DARBŲ PIRKIMO KVALIFIKACIJOS VERTINIMO SISTEMOS (SU KVIETIMU DALYVAUTI SKELBIAMOSE DERYBOSE) SĄLYGOS</p>
<p>10.7.</p>	<p>When digital copies of certain documents are submitted and the Application is signed, it is declared that the documents submitted in an electronic form and copies thereof are true. The Contracting Entity shall reserve the right to ask for original documents.</p>	<p>Pateikiant atitinkamų dokumentų skaitmenines kopijas ir pasirašant Paraišką yra deklaruojama, kad dokumentai, pateikti elektronine forma ir jų kopijos yra tikri. Perkantysis subjektas pasilieka sau teisę prašyti pateikti dokumentų originalus.</p>
<p>10.8.</p>	<p>The Application and other documents have to be provided in English or Lithuanian language. If the documents submitted by the Candidate are in any other language, the certified translation into English or Lithuanian language has to be enclosed. The submitted translation has to be signed by the Candidate's manager or authorized representative thereof, or by a translator and stamped by a translation office.</p>	<p>Paraiška ir kiti dokumentai turi būti pateikiami anglų arba lietuvių kalba. Jei dokumentai, kuriuos pateikia Kandidatas, yra pateikiami bet kuria kita kalba, prie šių dokumentų turi būti pridedamas jų patvirtintas vertimas į anglų arba lietuvių kalbą. Pateikiamas vertimas turi būti patvirtintas Kandidato vadovo ar jo įgalioto asmens parašu, arba vertėjo parašu ir vertimų biuro antspaudu.</p>
<p>10.9.</p>	<p>The Candidate has to state in the Application, which information is confidential (if any). The confidential information consists of trade (industrial) secret and confidential aspects of the Proposal, first of all. The information that has to be made public according to the laws of the Republic of Lithuania cannot be indicated as confidential by the Candidate. If such information is indicated as confidential, the Contracting Entity shall nevertheless have the right to disclose it. The Contracting Entity may ask the Candidate to substantiate confidentiality of the information by granting a term of at least 5 business days. If the Candidate does not submit evidence on confidentiality of the information or submits inappropriate evidence within the granted term, it shall be considered that such information is not confidential. Without prejudice to legal requirements, especially regarding announcement of concluded contracts and information related to its provision to Candidates, as provided in Article 68 of the Law on Procurement, the Commission, its members, experts or other persons cannot disclose information</p>	<p>Paraiškoje Kandidatas turi nurodyti, kokia joje pateikta informacija yra konfidenciali (jei tokia yra). Konfidencialią informaciją sudaro, visų pirma, komercinė (gamybinė) paslaptis ir konfidencialieji Pasiūlymo aspektai. Kandidatas negali nurodyti kaip konfidencialios informacijos tokios informacijos, kurią viešai atskleisti įpareigoja Lietuvos Respublikos įstatymai. Tokią informaciją nurodžius kaip konfidencialią, nepaisydamas to Perkantysis subjektas turi teisę ją atskleisti. Perkantysis subjektas gali kreiptis į Kandidatą prašydamas pagrįsti informacijos konfidencialumą, tam suteikdamas ne mažesnę kaip 5 darbo dienų terminą. Per suteiktą terminą Kandidatui nepateikus įrodymų dėl informacijos konfidencialumo arba pateikus netinkamus įrodymus, laikoma, kad tokia informacija yra nekonfidenciali. Komisija, jos nariai, ekspertai ar kiti asmenys, nepažeisdami teisės aktų reikalavimų, ypač dėl sudarytų sutarčių skelbimo ir informacijos, susijusios su jos teikimu Kandidatams, kaip nurodyta Pirkimų įstatymo 68 straipsnyje, negali tretiesiems asmenims atskleisti Kandidato Perkančiajam subjektui pateiktos informacijos, kurią</p>

The sole responsibility of this publication lies with the author. The European Union is not responsible for any use that may be made of the information contained therein./
Už šį leidinį atsakingas tik autorius. Europos Sąjunga neatsako už galimą jame pateiktos informacijos naudojimą.

	TERMS AND CONDITIONS OF QUALIFICATION SYSTEM (WITH AN INVITATION TO PARTICIPATE IN THE NEGOTIATED PROCEDURE WITH PUBLICATION) FOR THE PROCUREMENT OF DESIGN, SUPPLY, CONSTRUCTION AND COMMISSIONING WORKS OF THE NEW HVDC CABLE SYSTEM (HARMONY LINK INTERCONNECTOR)	NAUJOS AĖNS KABELIŲ SISTEMOS („HARMONY LINK“ JUNGTIS) PROJEKTAVIMO, TIEKIMO, STATYBOS IR ATIDAVIMO NAUDOTI DARBŲ PIRKIMO KVALIFIKACIJOS VERTINIMO SISTEMOS (SU KVIETIMU DALYVAUTI SKELBIAMOSE DERYBOSE) SĄLYGOS
	submitted by the Candidate to the Contracting Entity that the Candidate defined as confidential in its Application to any third persons.	Kandidatas savo Paraiškoje nurodė kaip konfidencialią.
10.10.	The Candidate may modify or withdraw the Application before the deadline for submission thereof.	Kol nepasibaigė Paraiškų pateikimo terminas Kandidatas gali pakeisti arba atsiimti Paraišką.
10.11.	The Contracting Entity shall be entitled to extend the term for submission of the Applications. The Contracting Entity shall notify all Suppliers registered for the Procurement in the CVP IS on a new date for submission of the Applications. A new date for submission thereof shall also be announced on the CVP IS and the TED's database of the supplement (OL/S) to the official Journal of the EU.	Perkantysis subjektas turi teisę pratęsti Paraiškų pateikimo terminą. Visiems Tiekėjams, kurie yra užsiregistravę Pirkimui CVP IS, Perkantysis subjektas praneša apie naują Paraiškų pateikimo datą. Nauja Paraiškų pateikimo data taip pat skelbiama CVP IS ir Europos Sąjungos oficialaus leidinio priede (OL/S) TED'o duomenų bazėje.
10.12.	The Contracting Entity shall not be responsible for the Applications that have not been received or that have been received belatedly because of problems concerning the CVP IS operation, telecommunications or other unforeseen cases. If the Contracting Entity receives the Application after the established deadline, it shall leave that Application unexamined.	Perkantysis subjektas neatsako už Paraiškas, kurios nebuvo gautos ar gautos pavėluotai dėl CVP IS veiklos, telekomunikacijos priemonių sutrikimų ar kitų nenumatytų atvejų. Perkantysis subjektas, gavęs Paraišką suėjus nustatytam Paraiškų pateikimo terminui, tokios Paraiškos nenagrinėja.
10.13.	In addition to the Application, the Candidate shall submit all documents and information requested in the Procurement Documents.	Kartu su Paraiška Kandidatas pateikia visus Pirkimo dokumentuose prašomus pateikti dokumentus ir informaciją.
10.14.	By submitting the Application, the Candidate expresses its agreement with the Procurement Documents and their requirements and confirmation that the information provided in the Application is true.	Pateikdamas Paraišką, Kandidatas sutinka su Pirkimo dokumentais ir jų reikalavimais bei patvirtina, kad Paraiškoje pateikta informacija yra teisinga.

The sole responsibility of this publication lies with the author. The European Union is not responsible for any use that may be made of the information contained therein./
Už šį leidinį atsakingas tik autorius. Europos Sąjunga neatsako už galimą jame pateiktos informacijos naudojimą.

	TERMS AND CONDITIONS OF QUALIFICATION SYSTEM (WITH AN INVITATION TO PARTICIPATE IN THE NEGOTIATED PROCEDURE WITH PUBLICATION) FOR THE PROCUREMENT OF DESIGN, SUPPLY, CONSTRUCTION AND COMMISSIONING WORKS OF THE NEW HVDC CABLE SYSTEM (HARMONY LINK INTERCONNECTOR)	NAUJOS AĖNS KABELIŲ SISTEMOS („HARMONY LINK“ JUNGTIS) PROJEKTAVIMO, TIEKIMO, STATYBOS IR ATIDAVIMO NAUDOTI DARBŲ PIRKIMO KVALIFIKACIJOS VERTINIMO SISTEMOS (SU KVIETIMU DALYVAUTI SKELBIAMOSE DERYBOSE) SĄLYGOS
XI.	EXAMINATION AND EVALUATION OF THE APPLICATIONS	PARAIŠKŲ NAGRINĖJIMAS IR VERTINIMAS
11.1.	The procedure of initial familiarization with Applications will take place at the following address: LITGRID AB, Viršuliškių lane 99B, Vilnius, the Republic of Lithuania, or by other means (for example Microsoft Teams or other). Date and time for familiarization procedure – date and time indicated as the deadline for submission of Applications in Clause 10.6 of these Procurement Conditions.	Pradinio susipažinimo su Paraiškėmis procedūra vyks šiuo adresu: LITGRID AB, Viršuliškių skg. 99 B, Vilnius, Lietuvos Respublika, arba kitomis priemonėmis (pavyzdžiui, Microsoft Teams ar kt.). Susipažinimo procedūros data ir laikas – šių Pirkimo sąlygų 10.6 punkte nurodyto Paraiškų pateikimo termino pabaigos data ir laikas.
11.2.	The procedure of familiarization with the Applications is performed in absence of the Candidates and their representatives.	Susipažinimo su Paraiškėmis procedūra vykdoma Kandidatams ir jų atstovams nedalyvaujant.
11.3.	The Applications shall be examined and evaluated by the Commission. The Applications shall be examined and evaluated in confidential manner, in absence of the Candidates and their representatives. If it is determined that the Candidate has attempted directly or otherwise to make influence in order to have the Procurement procedure applied more favourably towards it, the Contracting Entity shall reject its Application.	Paraiškas nagrinėja ir vertina Komisija. Paraiškos nagrinėjamos bei vertinamos laikantis konfidencialumo, Kandidatams ir jų atstovams nedalyvaujant. Jeigu nustatoma, kad Kandidatas tiesiogiai ar kitu būdu bandė daryti įtaką siekdamas, kad jo atžvilgiu būtų palankiau taikomos Pirkimo procedūros, Perkantysis subjektas jo Paraišką atmeta.
11.4.	Only members of the Commission and experts invited by it, as well as representatives of the Public Procurement Authority, manager of the Contracting Entity or his/her authorized persons and other persons and institutions entitled to such information under the laws of the Republic of Lithuania may get familiar with the information related to examination and evaluation of the Applications.	Susipažinti su informacija, susijusia su Paraiškų nagrinėjimu ir vertinimu, gali tikėtai Komisijos nariai bei jos pakviesti ekspertai, Viešųjų pirkimų tarnybos atstovai, Perkančiojo subjekto vadovas ar jo/jos įgalioti asmenys bei kiti asmenys ir institucijos, pagal Lietuvos Respublikos įstatymus turintys teisę susipažinti su šia informacija.
11.5.	The Commission shall check and evaluate the Application and all other	Komisija patikrina ir įvertina Kandidato pateiktą Paraišką bei visus kitus

The sole responsibility of this publication lies with the author. The European Union is not responsible for any use that may be made of the information contained therein./
Už šį leidinį atsakingas tik autorius. Europos Sąjunga neatsako už galimą jame pateiktos informacijos naudojimą.

	<p>TERMS AND CONDITIONS OF QUALIFICATION SYSTEM (WITH AN INVITATION TO PARTICIPATE IN THE NEGOTIATED PROCEDURE WITH PUBLICATION) FOR THE PROCUREMENT OF DESIGN, SUPPLY, CONSTRUCTION AND COMMISSIONING WORKS OF THE NEW HVDC CABLE SYSTEM (HARMONY LINK INTERCONNECTOR)</p>	<p>NAUJOS AĖNS KABELIŲ SISTEMOS („HARMONY LINK“ JUNGTIS) PROJEKTAVIMO, TIEKIMO, STATYBOS IR ATIDAVIMO NAUDOTI DARBŲ PIRKIMO KVALIFIKACIJOS VERTINIMO SISTEMOS (SU KVIETIMU DALYVAUTI SKELBIAMOSE DERYBOSE) SĄLYGOS</p>
	<p>documents submitted by the Candidate along with the Application confirming the compliance with requirements of the Procurement Documents.</p>	<p>kartu su ja pateiktus dokumentus apie atitiktį Pirkimo dokumentų reikalavimams.</p>
<p>11.6.</p>	<p>If the Candidate has submitted inaccurate, incomprehensible or incorrect documents about its compliance with the requirements of the Procurement Documents or if such documents or data are missing, the Contracting Entity shall ask the Candidate to adjust, supplement or clarify such documents or data within the reasonable term set by the Contracting Entity, without prejudice to the principles of equality and transparency. Only documents and data on absence of the Candidate's exclusion grounds, compliance with qualification requirements, authorization issued by the Candidate for signing the Application, contract on joint activities and other documents indicated in Part 5 Article 58 of the Law on Procurement may be adjusted, supplemented, clarified or submitted anew.</p>	<p>Jeigu Kandidatas pateikė netikslius, neišsamius ar klaidingus dokumentus apie savo atitiktį Pirkimo dokumentų reikalavimams ar tokių dokumentų ar duomenų trūksta, Perkantysis subjektas, nepažeisdamas lygiateisiškumo ir skaidrumo principų, prašo Kandidato šiuos dokumentus ar duomenis patikslinti, papildyti arba paaiškinti per Perkančiojo subjekto nustatytą protingą terminą. Tikslinami, papildomi, paaiškinami ar pateikiami nauji gali būti tik dokumentai ir duomenys dėl Kandidato pašalinimo pagrindų nebuvimo, atitikties kvalifikaciniam reikalavimams, Kandidato išduoto įgaliojimo asmeniui pasirašyti Paraišką, jungtinės veiklos sutarties ir kitų dokumentų, nurodytų Pirkimų įstatymo 58 straipsnio 5 dalyje.</p>
<p>11.7.</p>	<p>If upon the request of the Contracting Entity, following the procedure described in the Procurement Conditions, the Candidate submits clarification or specification of the Application and supporting data but does not eliminate inaccuracies indicated by the Contracting Entity and does not provide information and documents on all indicated questions, the Contracting Entity has the right not to approach the Candidate with the repeated request to clarify or correct the Application or its supporting documents and to decide on rejection of the Application.</p>	<p>Jeigu Pirkimo sąlygose nustatyta tvarka Kandidatas Perkančiojo subjekto prašymu pateikia Paraiškos ir kartu su ja teikiamų duomenų paaiškinimą ar patikslinimą, tačiau nepašalina Perkančiojo subjekto nurodytų netikslumų ir nepateikia informacijos ir dokumentų visais nurodytais klausimais, Perkantysis subjektas turi teisę nebesikreipti į Kandidatą su pakartotiniu prašymu paaiškinti ar patikslinti Paraišką ar kartu su ja teikiamus dokumentus ir priimti sprendimą dėl Paraiškos atmetimo.</p>
<p>11.8.</p>	<p>If upon the request of the Contracting Entity and / or the competent authorities the Supplier did not submit information and documents required in Section XIX relating to the verification performed during the</p>	<p>Jeigu Perkančiojo subjekto ir / arba kompetentingų institucijų prašymu Tiekėjas nepateikė XIX skyriuje reikalaujamos informacijos ir dokumentų, susijusių su Pirkimo metu atliekama patikra Lietuvos Respublikos</p>

The sole responsibility of this publication lies with the author. The European Union is not responsible for any use that may be made of the information contained therein./
Už šį leidinį atsakingas tik autorius. Europos Sąjunga neatsako už galimą jame pateiktos informacijos naudojimą.

	TERMS AND CONDITIONS OF QUALIFICATION SYSTEM (WITH AN INVITATION TO PARTICIPATE IN THE NEGOTIATED PROCEDURE WITH PUBLICATION) FOR THE PROCUREMENT OF DESIGN, SUPPLY, CONSTRUCTION AND COMMISSIONING WORKS OF THE NEW HVDC CABLE SYSTEM (HARMONY LINK INTERCONNECTOR)	NAUJOS AĖNS KABELIŲ SISTEMOS („HARMONY LINK“ JUNGTIS) PROJEKTAVIMO, TIEKIMO, STATYBOS IR ATIDAVIMO NAUDOTI DARBŲ PIRKIMO KVALIFIKACIJOS VERTINIMO SISTEMOS (SU KVIETIMU DALYVAUTI SKELBIAMOSE DERYBOSE) SĄLYGOS
	Procurement in accordance with the Law on the Protection of Objects of Importance to Ensuring National Security of the Republic of Lithuania, the Contracting Entity shall reject such Application.	nacionaliniam saugumui užtikrinti svarbių objektų apsaugos įstatymo nustatyta tvarka, Perkantysis subjektas tokią Paraišką atmeta.
11.9.	When the Supplier, Subcontractor, member of the group of Suppliers, Economic operator, the capacities of which are relied on, or Quasi-subcontractor is not registered (in case of a natural person – a permanent resident) in the Member State of the European Union, in the North Atlantic Treaty Organization or in the third country that is signatory of the World Trade Organization’s Agreement on Government Procurement or other respective international agreements, the Contracting Entity shall reject such Application.	Jei Tiekėjas, Subtiekėjas, Tiekėjų grupės narys, Ūkio subjektas, kurio pajėgumais remiamasi, arba Kvazisubtiekėjas nėra registruotas (fizinio asmens atveju – nuolat gyvenantis) Europos Sąjungos valstybėje narėje, Šiaurės Atlanto sutarties organizacijos valstybėje narėje ar trečiojoje šalyje, pasirašiusioje Pasaulio prekybos organizacijos sutartį dėl viešųjų pirkimų ar kitus atitinkamus tarptautinius susitarimus, Perkantysis subjektas tokią Paraišką atmeta.
11.10.	When the Government of the Republic of Lithuania adopts a decision confirming that the Supplier’s inclusion to the List of Qualified Suppliers does not comply with interests of national security in accordance with the Law on the Protection of Objects of Importance to Ensuring National Security of the Republic of Lithuania, the Contracting Entity shall reject such Application.	Lietuvos Respublikos Vyriausybei priėmus sprendimą, patvirtinantį, kad Tiekėjo įrašymas į Kvalifikuotų Tiekėjų sąrašą neatitinka nacionalinio saugumo interesų vadovaujantis Lietuvos Respublikos nacionaliniam saugumui užtikrinti svarbių objektų apsaugos įstatymu, Perkantysis subjektas tokią Paraišką atmeta.
11.11.	If the Tenderer has exclusion grounds or the Tenderer does not satisfy the qualification or other requirements, set forth in Annex 7 to the Procurement Conditions, the Contracting Entity shall reject such Application.	Jeigu Dalyvio atžvilgiu yra pašalinimo pagrindų, arba jis neatitinka kvalifikacijos ar kitų reikalavimų, nustatytų Pirkimo sąlygų 7 priede, Perkantysis subjektas tokią Paraišką atmeta.
11.12.	After evaluation of information provided in the Application and other documents submitted along with the Application, the Commission shall adopt a decision on compliance of each Candidate who submitted Application with requirements provided in the Procurement Documents	Įvertinusi Paraiškoje ir kartu su ja pateiktuose dokumentuose pateiktą informaciją, Komisija ne vėliau kaip per 6 mėnesius nuo Paraiškos pateikimo dienos priima sprendimą dėl kiekvieno Paraišką pateikusių Kandidato atitikties Pirkimo dokumentuose nustatytiems reikalavimams

The sole responsibility of this publication lies with the author. The European Union is not responsible for any use that may be made of the information contained therein./
Už šį leidinį atsakingas tik autorius. Europos Sąjunga neatsako už galimą jame pateiktos informacijos naudojimą.

	TERMS AND CONDITIONS OF QUALIFICATION SYSTEM (WITH AN INVITATION TO PARTICIPATE IN THE NEGOTIATED PROCEDURE WITH PUBLICATION) FOR THE PROCUREMENT OF DESIGN, SUPPLY, CONSTRUCTION AND COMMISSIONING WORKS OF THE NEW HVDC CABLE SYSTEM (HARMONY LINK INTERCONNECTOR)	NAUJOS AĖNS KABELIŲ SISTEMOS („HARMONY LINK“ JUNGTIS) PROJEKTAVIMO, TIEKIMO, STATYBOS IR ATIDAVIMO NAUDOTI DARBŲ PIRKIMO KVALIFIKACIJOS VERTINIMO SISTEMOS (SU KVIETIMU DALYVAUTI SKELBIAMOSE DERYBOSE) SĄLYGOS
	concerning the absence of exclusion grounds and compliance with qualification and other requirements s not later than within 6 months from the date of submission of the Application and shall notify each Candidate immediately, but in any case not later than within 3 business days as of adoption of its decision through CVP IS electronic means about the inspection results: decision on inclusion to the List of Qualified Suppliers (by completing and submitting to certain Qualified Supplier a form provided in Annex 11 to the Procurement Conditions) or rejection of the Application, justifying the adopted decisions.	dėl pašalinimo pagrindų nebuvimo ir atitikimo kvalifikacijos ir kitiems reikalavimams, ir kiekvienam iš jų nedelsdama, tačiau bet kuriuo atveju ne vėliau kaip per 3 darbo dienas nuo sprendimo priėmimo, CVP IS elektroninėmis priemonėmis praneša apie patikrinimo rezultatus – sprendimą dėl įrašymo į Kvalifikuotų Tiekėjų sąrašą (užpildydama ir atitinkamam Kvalifikuotam Tiekėjui pateikdama Pirkimo sąlygų 11 priede pateiktą formą) arba Paraiškos atmetimą, pagrįsdama priimtus sprendimus.
11.13.	Only Candidates who submitted their Applications by the deadline set by the Contracting Entity and are included to the List of Qualified Suppliers shall have the right to participate in further Procurement stages and will be subject to the Contracting Entity’s invitation to submit the Initial Proposals, i.e., the Candidates:	Teisę dalyvauti tolesniuose Pirkimo etapuose turi ir Pirminius pasiūlymus Perkančiojo subjekto bus kviečiami pateikti tik Kandidatai, kurie pateikė Paraišką iki Perkančiojo subjekto nustatyto termino ir yra įrašyti į Kvalifikuotų Tiekėjų sąrašą, t. y., Kandidatai:
11.13.1.	whose Applications satisfy requirements of the Procurement Documents;	kurių Paraiškos atitinka Pirkimo dokumentų reikalavimus;
11.13.2.	with regard to whom no exclusion grounds have been identified and whose qualification satisfies the requirements set out in Annex 7 to the Procurement Conditions;	kurių atžvilgiu nebuvo nustatyti pašalinimo pagrindai ir kurių kvalifikacija atitinka Pirkimo sąlygų 7 priede nustatytus reikalavimus;
11.13.3.	who, upon request of the Contracting Entity, have adjusted, supplemented or clarified the documents or data on their compliance with requirements of the Procurement Documents within the set term;	kurie Perkančiojo subjekto prašymu per nustatytą terminą patikslino, papildė arba paaiškino dokumentus ar duomenis apie savo atitikimą Pirkimo dokumentų reikalavimams;
11.13.4.	with regard to whom no other grounds for the Application’s rejection described in the Procurement Documents and the Law on Procurement	kurių atžvilgiu nebuvo nustatyta jokių kitų Pirkimo dokumentuose ir Pirkimų įstatyme įtvirtintų Paraiškos atmetimo pagrindų.

The sole responsibility of this publication lies with the author. The European Union is not responsible for any use that may be made of the information contained therein.
Už šį leidinį atsakingas tik autorius. Europos Sąjunga neatsako už galimą jame pateiktos informacijos naudojimą.

	TERMS AND CONDITIONS OF QUALIFICATION SYSTEM (WITH AN INVITATION TO PARTICIPATE IN THE NEGOTIATED PROCEDURE WITH PUBLICATION) FOR THE PROCUREMENT OF DESIGN, SUPPLY, CONSTRUCTION AND COMMISSIONING WORKS OF THE NEW HVDC CABLE SYSTEM (HARMONY LINK INTERCONNECTOR)	NAUJOS AĖNS KABELIŲ SISTEMOS („HARMONY LINK“ JUNGTIS) PROJEKTAVIMO, TIEKIMO, STATYBOS IR ATIDAVIMO NAUDOTI DARBŲ PIRKIMO KVALIFIKACIJOS VERTINIMO SISTEMOS (SU KVĖTĖTUMU DALYVAUTI SKELBIAMOSE DERYBOSE) SĄLYGOS
	have been established.	
11.14.	If it turns out that during the Procurement procedure the Supplier (Candidate) has concealed information or submitted false information on non-existence of exclusion grounds or compliance with the qualification requirements, or due to submitted false information it has not provided the confirming documents, its Application will be rejected, the Supplier (Candidate) will be eliminated from the List of Qualified Suppliers and information about such Supplier (Candidate) will be announced on the CVP IS.	Jeigu paaiškėja, kad Tiekėjas (Kandidatas) Pirkimo procedūrų metu nuslėpė informaciją ar pateikė melagingą informaciją apie pašalinimo pagrindų nebuvimą ar atitiktį kvalifikaciniams reikalavimams, arba dėl pateiktos melagingos informacijos jis nepateikė patvirtinančių dokumentų, jo Paraiška bus atmesta, Tiekėjas (Kandidatas) bus pašalintas iš Kvalifikuotų Tiekėjų sąrašo ir informacija apie tokį Tiekėją (Kandidatą) bus paskelbta CVP IS.
11.15.	After examination of Applications the Contracting Entity shall invite the Candidates who are included to the List of Qualified Suppliers to submit Initial Proposals.	Išnagrinėjęs Paraiškas Perkantysis subjektas Kandidatus, kurie yra įrašyti į Kvalifikuotų Tiekėjų sąrašą, kviečia pateikti Pirminius pasiūlymus.
11.16.	Invitations to submit Initial Proposals shall be sent to all the Candidates simultaneously, using the CVP IS electronic means. The term, within which the Candidates will have to submit Initial Proposals, shall be stated in the invitation to submit the Initial Proposal. The Contracting Entity foresees that a term of at least 60 days should be granted for submission of Initial Proposals.	Kvietimai pateikti Pirminius pasiūlymus visiems Kandidatams siunčiami vienu metu, naudojantis CVP IS elektroninėmis priemonėmis. Terminas, per kurį Kandidatai privalės pateikti Pirminius pasiūlymus, nurodomas kvietime pateikti Pirminį pasiūlymą. Perkantysis subjektas numato, kad Pirminių pasiūlymų pateikimui turėtų būti nustatytas ne trumpesnis kaip 60 dienų terminas.
XII.	PREPARATION, SUBMISSION AND MODIFICATION OF THE INITIAL PROPOSALS	PIRMINIŲ PASIŪLYMŲ RENGIMAS, PATEIKIMAS IR KEITIMAS
12.1.	The Tenderer or a group of Suppliers acting under a contract on joint activities and taking part in the Procurement may submit only one Proposal. If a group of Suppliers acting under a contract on joint activities participates in the Procurement, the Proposal shall be submitted by	Dalyvis ar jungtinės veiklos sutarties pagrindu veikianti ir Pirkime dalyvaujanti Tiekėjų grupė gali pateikti tik vieną Pasiūlymą. Jeigu Pirkime dalyvauja jungtinės veiklos sutarties pagrindu veikianti Tiekėjų grupė, Pasiūlymą teikia jungtinę veiklą atstovaujantis partneris (jei jungtinės

The sole responsibility of this publication lies with the author. The European Union is not responsible for any use that may be made of the information contained therein./
Už šį leidinį atsakingas tik autorius. Europos Sąjunga neatsako už galimą jame pateiktos informacijos naudojimą.

	TERMS AND CONDITIONS OF QUALIFICATION SYSTEM (WITH AN INVITATION TO PARTICIPATE IN THE NEGOTIATED PROCEDURE WITH PUBLICATION) FOR THE PROCUREMENT OF DESIGN, SUPPLY, CONSTRUCTION AND COMMISSIONING WORKS OF THE NEW HVDC CABLE SYSTEM (HARMONY LINK INTERCONNECTOR)	NAUJOS AĖNS KABELIŲ SISTEMOS („HARMONY LINK“ JUNGTIS) PROJEKTAVIMO, TIEKIMO, STATYBOS IR ATIDAVIMO NAUDOTI DARBŲ PIRKIMO KVALIFIKACIJOS VERTINIMO SISTEMOS (SU KVIETIMU DALYVAUTI SKELBIAMOSE DERYBOSE) SĄLYGOS
	partner representing their joint venture (unless the contract on joint activities provides otherwise). No alternative Proposals may be submitted. A joint Proposal with another economic operator submitted on the basis of contract on joint activities shall also be regarded as an alternative Proposal. The Proposal shall not be considered alternative if the Supplier participates in several Proposals as Subcontractor or other Economic operator, the capacities of which are relied on. When the same Proposal was submitted both, in writing (hardcopy – in envelopes) and using the CVP IS means, it shall also be considered that the Supplier submitted more than one Proposal. If the Supplier submits an alternative Proposal, both the Proposal and the alternative Proposal (alternative Proposals) shall be rejected.	veiklos sutartyje nenumatyta kitaip). Alternatyvūs Pasiūlymai negali būti teikiami. Alternatyviu Pasiūlymu taip pat laikomas jungtinis Pasiūlymas, teikiamas kartu su kitu ūkio subjektu jungtinės veiklos sutarties pagrindu. Pasiūlymas nėra laikomas alternatyviu, jei Tiekėjas keliuose Pasiūlymuose yra nurodomas kaip Subtiekėjas arba kitas Ūkio subjektas, kurio pajėgumais remiamasi. Laikoma, kad Tiekėjas pateikė daugiau nei vieną Pasiūlymą ir tuo atveju, jeigu tas pats Pasiūlymas buvo pateiktas ir raštu (popierine forma – vokuose), ir naudojantis CVP IS priemonėmis. Tiekėjui pateikus alternatyvų Pasiūlymą, jo Pasiūlymas ir alternatyvus Pasiūlymas (alternatyvūs Pasiūlymai) yra atmetami.
12.2.	The Tenderer shall submit the Initial Proposal for the entire scope of the Works.	Dalyvis pateikia Pirminį pasiūlymą visai Darbų apimčiai.
12.3.	The Supplier's Initial Proposal has to be accompanied by the following documents:	Kartu su Tiekėjo Pirminiu pasiūlymu pateikiami šie dokumentai:
12.3.1.	completed and signed form of the Initial Proposal (provided in Annex 4 to the Procurement Conditions);	užpildyta ir pasirašyta Pirminio pasiūlymo forma (ji pateikta Pirkimo sąlygų 4 priede);
12.3.2.	if the Initial Proposal is signed not by the manager of the legal entity but by an authorized representative, a digital copy of a power of attorney or other document granting a right to sign the Initial Proposal (if these documents were not enclosed to the Application). If the Tenderer is a legal entity and the Initial Proposal is signed by its manager, the excerpt from a commercial register and other appropriate documents (such as the Tenderer's Articles of Association) proving the authorities of a	jeigu Pirminį pasiūlymą pasirašo ne juridinio asmens vadovas, o įgaliotas asmuo – įgaliojimo ar kito dokumento, suteikiančio teisę pasirašyti Pirminį pasiūlymą, skaitmeninė kopija (jei šie dokumentai nebuvo pateikti kartu su Paraiška). Jei Dalyvis yra juridinis asmuo ir Pirminį pasiūlymą pasirašo Dalyvio vadovas, pateikiamas juridinių asmenų registro išrašas ir kiti atitinkami dokumentai (pvz., Dalyvio įstatai), patvirtinantys juridinio asmens vadovo įgaliojimus. Atitinkamai, jei Dalyvio – juridinio asmens –

The sole responsibility of this publication lies with the author. The European Union is not responsible for any use that may be made of the information contained therein./
Už šį leidinį atsakingas tik autorius. Europos Sąjunga neatsako už galimą jame pateiktos informacijos naudojimą.

	TERMS AND CONDITIONS OF QUALIFICATION SYSTEM (WITH AN INVITATION TO PARTICIPATE IN THE NEGOTIATED PROCEDURE WITH PUBLICATION) FOR THE PROCUREMENT OF DESIGN, SUPPLY, CONSTRUCTION AND COMMISSIONING WORKS OF THE NEW HVDC CABLE SYSTEM (HARMONY LINK INTERCONNECTOR)	NAUJOS AĖNS KABELIŲ SISTEMOS („HARMONY LINK“ JUNGTIS) PROJEKTAVIMO, TIEKIMO, STATYBOS IR ATIDAVIMO NAUDOTI DARBŲ PIRKIMO KVALIFIKACIJOS VERTINIMO SISTEMOS (SU KVIETIMU DALYVAUTI SKELBIAMOSE DERYBOSE) SĄLYGOS
	manager of the legal entity shall be submitted. Respectively, if the Tenderer's – legal entity's – Initial Proposal is signed by person authorized by the Tenderer's manager, documents proving the authorities of a manager of the legal entity shall be submitted together with document confirming the right to represent the Tenderer (digital copies to be submitted; required to be submitted only if these documents were not enclosed to the Application);	Pirminį pasiūlymą pasirašo Dalyvio vadovo įgaliotas asmuo, kartu su teise atstovauti Dalyviui patvirtinančiu dokumentu turi būti pateikiami ir juridinio asmens vadovo įgaliojimus patvirtinantys dokumentai (teikiamos skaitmeninės kopijos; teikiama, jei šie dokumentai nebuvo pateikti kartu su Paraiška);
12.3.3.	completed and signed Supplier's declaration attached as Annex 10 to the Procurement Conditions;	užpildyta ir pasirašyta Tiekėjo deklaracija, pateikiama Pirkimo sąlygų 10 priede;
12.3.4.	completed Appendix to Tender which is provided as an annex to the Procurement Contract;	užpildytas Pasiūlymo priedas, pateikiamas kaip Pirkimo sutarties priedas;
12.3.5.	completed Price Schedule (unit price) attached as Annex 15 to the Procurement Conditions;	užpildytas Kainoraštis (vieneto kaina), pateikiamas Pirkimo sąlygų 15 priede;
12.3.6.	Form of the Suppliers' suggestions for negotiated Clauses of the Procurement Documents attached as Annex 17 to the Procurement Conditions;	Tiekėjų pasiūlymų dėl Pirkimo dokumentų punktų, dėl kurių bus deramasi, forma, pateikiama kaip Pirkimo sąlygų 17 priedas;
12.3.7.	completed Annex 13 to the Procurement Conditions "List of required technical documents" and Technical Documents according to the List of required documents provided as Annex 13 to the Procurement Conditions;	užpildytas Pirkimo sąlygų 13 priedas „Reikalaujamų techninių dokumentų sąrašas“ ir techniniai dokumentai pagal Reikalaujamų dokumentų sąrašą, pateikiamą Pirkimo sąlygų 13 priede;
12.3.8.	digital copy of completed Annex 14 to the Procurement Conditions "Information about Subcontractors";	užpildyto Pirkimo sąlygų 14 priedo „Informacija apie Subtiekėjus“ skaitmeninė kopija;

The sole responsibility of this publication lies with the author. The European Union is not responsible for any use that may be made of the information contained therein./
Už šį leidinį atsakingas tik autorius. Europos Sąjunga neatsako už galimą jame pateiktos informacijos naudojimą.

	TERMS AND CONDITIONS OF QUALIFICATION SYSTEM (WITH AN INVITATION TO PARTICIPATE IN THE NEGOTIATED PROCEDURE WITH PUBLICATION) FOR THE PROCUREMENT OF DESIGN, SUPPLY, CONSTRUCTION AND COMMISSIONING WORKS OF THE NEW HVDC CABLE SYSTEM (HARMONY LINK INTERCONNECTOR)	NAUJOS AĖNS KABELIŲ SISTEMOS („HARMONY LINK“ JUNGTIS) PROJEKTAVIMO, TIEKIMO, STATYBOS IR ATIDAVIMO NAUDOTI DARBŲ PIRKIMO KVALIFIKACIJOS VERTINIMO SISTEMOS (SU KVĖTĖMU DALYVAUTI SKELBIAMOSE DERYBOSE) SĄLYGOS
12.3.9.	digital copies of written declarations of Subcontractors according to Appendix 1 to Annex 14 to the Procurement Conditions “Information about Subcontractors”, under which they agree to perform obligations assigned thereto (shall be submitted in case these persons will be engaged).	rašytinių Subtiekėjų sutikimų, užpildytų pagal Pirkimo sąlygų 14 priedo „Informacija apie Subtiekėjus“ 1 priedėlį, kuriuose jie nurodo, kad sutinka atlikti jiems perduodamus įsipareigojimus, skaitmeninės kopijos (teikiama, jei bus pasitelkiami šie asmenys).
12.4.	The Initial Proposal shall be submitted by the CVP IS electronic means as a Proposal (Quotation) to the Proposal (Quotation) box only. Initial Proposal submitted in any other manner will be rejected as being incompliant with requirements of the Procurement Conditions. For the sake of clarity, the Proposal cannot be sent as a message.	Pirminis pasiūlymas teikiamas tik CVP IS elektroninėmis priemonėmis tik kaip Pasiūlymas ir įkeliamas į Pasiūlymų dėžutę. Bet kokiu kitu būdu pateiktas Pirminis pasiūlymas bus atmestas kaip neatitinkantis Pirkimo sąlygų reikalavimų. Aiškumo vardan, Pasiūlymas negali būti siunčiamas kaip pranešimas.
12.5.	All documents enclosed to the Initial Proposal shall be submitted in an electronic form, i.e., shall be formed directly by electronic means or be digital copies of the documents. Submitted documents or digital copies thereof have to be accessible using the universally accessible non-discriminating file formats (e.g., pdf, jpg, doc). If the documents are submitted through means other than the CVP IS, such Initial Proposal will be rejected as being incompliant with requirements established in the Procurement Conditions.	Visi kartu su Pirminiu pasiūlymu teikiami dokumentai pateikiami elektronine forma, t. y., yra tiesiogiai suformuoti elektroninėmis priemonėmis arba yra skaitmeninės dokumentų kopijos. Pateikti dokumentai ar skaitmeninės dokumentų kopijos turi būti prieinami naudojant visuotinai prieinamus nediskriminuojančius rinkmenų formatus (pvz., pdf, jpg, doc). Jei dokumentai yra pateikiami kitomis priemonėmis, nei naudojant CVP IS, toks Pirminis pasiūlymas bus atmestas kaip neatitinkantis Pirkimo sąlygose nustatytų reikalavimų.
12.6.	By signing the Initial Proposal submitted through the CVP IS electronic means, the Tenderer declares that the documents submitted in an electronic form and copies thereof are true. The Contracting Entity shall reserve the right to ask for original documents.	Pasirašydamas Pirminį pasiūlymą, teikiamą CVP IS elektroninėmis priemonėmis, Dalyvis pareiškia, kad elektronine forma teikiami dokumentai ir dokumentų kopijos yra tikri. Perkantysis subjektas pasilieka teisę prašyti pateikti dokumentų originalus.
12.7.	The Initial Proposal shall be submitted in English or Lithuanian language. If the documents submitted by the Tenderer are in any other language,	Pirminis pasiūlymas teikiamas anglų arba lietuvių kalba. Jei Dalyvio teikiami dokumentai yra parengti bet kuria kita kalba, kartu turi būti

The sole responsibility of this publication lies with the author. The European Union is not responsible for any use that may be made of the information contained therein./
Už šį leidinį atsakingas tik autorius. Europos Sąjunga neatsako už galimą jame pateiktos informacijos naudojimą.

	<p>TERMS AND CONDITIONS OF QUALIFICATION SYSTEM (WITH AN INVITATION TO PARTICIPATE IN THE NEGOTIATED PROCEDURE WITH PUBLICATION) FOR THE PROCUREMENT OF DESIGN, SUPPLY, CONSTRUCTION AND COMMISSIONING WORKS OF THE NEW HVDC CABLE SYSTEM (HARMONY LINK INTERCONNECTOR)</p>	<p>NAUJOS AĖNS KABELIŲ SISTEMOS („HARMONY LINK“ JUNGTIS) PROJEKTAVIMO, TIEKIMO, STATYBOS IR ATIDAVIMO NAUDOTI DARBŲ PIRKIMO KVALIFIKACIJOS VERTINIMO SISTEMOS (SU KVIETIMU DALYVAUTI SKELBIAMOSE DERYBOSE) SĄLYGOS</p>
	<p>the certified translation into English or Lithuanian language has to be enclosed. The submitted translation has to be signed by the Tenderer's manager or authorized representative thereof, or by a translator and stamped by a translation office.</p>	<p>pateiktas jų vertimas į anglų arba lietuvių kalbą. Pateiktas vertimas turi būti patvirtintas Dalyvio vadovo ar jo įgalioto asmens parašu, arba vertėjo parašu ir vertimų biuro antspaudu.</p>
<p>12.8.</p>	<p>The Tenderer has to state in the Initial Proposal which information is confidential (if any). The confidential information consists of trade (industrial) secret and confidential aspects of the Proposal, first of all. The information that has to be made public according to the laws of the Republic of Lithuania cannot be indicated as confidential by the Tenderer. If such information is indicated as confidential, the Contracting Entity shall nevertheless have the right to disclose it. The Contracting Entity may ask the Tenderer to substantiate confidentiality of the information by granting a term of at least 5 business days. If the Tenderer does not submit evidence on confidentiality of the information or submits inappropriate evidence within the granted term, it shall be considered that such information is not confidential. Without prejudice to legal requirements, especially regarding announcement of concluded contracts and information related to its provision to Tenderers, as provided in Article 68 of the Law on Procurement, the Contracting Entity, the Commission, its members, experts or other persons cannot disclose information submitted by the Tenderer to the Contracting Entity that the Tenderer reasonably defined as confidential in its Initial Proposal to any third persons.</p>	<p>Pirminiame pasiūlyme Dalyvis turi nurodyti, kokia jame pateikta informacija yra konfidenciali (jei tokia yra). Konfidencialią informaciją sudaro, visų pirma, komercinė (gamybinė) paslaptis ir konfidencialieji Pasiūlymo aspektai. Dalyvis negali nurodyti kaip konfidencialios informacijos tokios informacijos, kurią viešai atskleisti įpareigoja Lietuvos Respublikos įstatymai. Tokią informaciją nurodžius kaip konfidencialią, nepaisydamas to Perkantysis subjektas turi teisę ją atskleisti. Perkantysis subjektas gali kreiptis į Dalyvį prašydamas pagrįsti informacijos konfidencialumą, tam suteikdamas ne trumpesnę kaip 5 darbo dienų terminą. Per suteiktą terminą Dalyviui nepateikus įrodymų dėl informacijos konfidencialumo arba pateikus netinkamus įrodymus, laikoma, kad tokia informacija yra nekonfidenciali. Komisija, jos nariai, ekspertai ar kiti asmenys, nepažeisdami teisės aktų reikalavimų, ypač dėl sudarytų sutarčių skelbimo ir informacijos, susijusios su jos teikimu Dalyviams, kaip nurodyta Pirkimų įstatymo 68 straipsnyje, negali jokiems tretiesiems asmenims atskleisti Dalyvio Perkančiajam subjektui pateiktos informacijos, kurią Dalyvis savo Pirminiame pasiūlyme pagrįstai nurodė kaip konfidencialią.</p>
<p>12.9.</p>	<p>The Initial Proposal shall be valid for 150 (one hundred and fifty) days after the deadline for submission thereof. If validity period is not indicated in the Initial Proposal, it shall be considered that the Initial Proposal is valid for the period defined in this Clause. The Tenderer cannot indicate</p>	<p>Pirminis pasiūlymas galioja 150 (vieną šimtą penkiasdešimt) dienų nuo Pirminių pasiūlymų pateikimo termino pabaigos. Jeigu Pirminiame pasiūlyme nenurodomas jo galiojimo terminas, laikoma, kad Pirminis pasiūlymas galioja šiame punkte nustatytą laikotarpį. Dalyvis negali</p>

The sole responsibility of this publication lies with the author. The European Union is not responsible for any use that may be made of the information contained therein./
Už šį leidinį atsakingas tik autorius. Europos Sąjunga neatsako už galimą jame pateiktos informacijos naudojimą.

	TERMS AND CONDITIONS OF QUALIFICATION SYSTEM (WITH AN INVITATION TO PARTICIPATE IN THE NEGOTIATED PROCEDURE WITH PUBLICATION) FOR THE PROCUREMENT OF DESIGN, SUPPLY, CONSTRUCTION AND COMMISSIONING WORKS OF THE NEW HVDC CABLE SYSTEM (HARMONY LINK INTERCONNECTOR)	NAUJOS AĖNS KABELIŲ SISTEMOS („HARMONY LINK“ JUNGTIS) PROJEKTAVIMO, TIEKIMO, STATYBOS IR ATIDAVIMO NAUDOTI DARBŲ PIRKIMO KVALIFIKACIJOS VERTINIMO SISTEMOS (SU KVIETIMU DALYVAUTI SKELBIAMOSE DERYBOSE) SĄLYGOS
	Initial Proposal validity shorter than 150 (one hundred and fifty) days. Until the validity period of the Initial Proposal is over, the Contracting Entity shall have the right to request the Tenderer to extend validity of the Initial Proposal until certain date. The Tenderers may refuse to extend the validity term.	nurodyti trumpesnio nei 150 (vieno šimto penkiasdešimt) dienų Pirminio pasiūlymo galiojimo termino. Kol nesibaigė Pirminio pasiūlymo galiojimo laikas, Perkantysis subjektas turi teisę prašyti, kad Dalyvis pratęstų jo galiojimą iki konkrečios datos. Dalyviai turi teisę atsisakyti pratęsti galiojimo laiką.
12.10.	Until the deadline for submission of the Initial Proposals is over, the Tenderer shall have the right modify or withdraw the Initial Proposal using the CVP IS electronic means. Such modification shall be considered valid if the Contracting Entity receives it through the CVP IS electronic means before the deadline for submission of Initial Proposals. When this deadline is over, the Proposal cannot be modified or withdrawn.	Dalyvis iki Pirminių pasiūlymų pateikimo termino pabaigos turi teisę pakeisti ar atsiimti savo Pirminį pasiūlymą naudodamasis CVP IS elektroninėmis priemonėmis. Toks pakeitimas laikomas galiojančiu, jeigu Perkantysis subjektas jį gauna CVP IS elektroninėmis priemonėmis nepasibaigus Pirminių pasiūlymų pateikimo terminui. Pasibaigus šiam terminui, Pasiūlymas nebepali būti keičiamas arba atsiimamas.
12.11.	The Contracting Entity shall have the right to extend the deadline for submission of the Initial Proposals. The Contracting Entity shall announce the new deadline for submission of the Initial Proposals according to the Law on Procurement using the CVP IS means.	Perkantysis subjektas turi teisę pratęsti Pirminių pasiūlymų pateikimo terminą. Apie naują Pirminių pasiūlymų pateikimo terminą Perkantysis subjektas paskelbia Pirkimų įstatymo nustatyta tvarka CVP IS priemonėmis.
12.12.	Upon request of the Tenderer submitted via the CVP IS electronic means, the Contracting Entity (by using the CVP IS electronic means as well) shall confirm that the Tenderer's Proposal has been received and state the date, hour and minute of receipt.	Dalyviui CVP IS elektroninėmis priemonėmis pateikus prašymą, Perkantysis subjektas, taip pat naudodamasis CVP IS elektroninėmis priemonėmis, patvirtina, kad Dalyvio Pirminis pasiūlymas buvo gautas, ir nurodo gavimo datą, valandą ir minutę.
XIII.	FAMILIARIZATION AND EXAMINATION OF THE INITIAL PROPOSALS	SUSIPAŽINIMAS SU PIRMINIAIS PASIŪLYMAIS IR PIRMINIŲ PASIŪLYMŲ NAGRINĖJIMAS
13.1.	Initial familiarization with the Initial Proposals received through CVP IS means shall take place electronically, during the meeting of the Commission held in camera, the date and time of which are indicated in	Pradinis susipažinimas su CVP IS priemonėmis gautais Pirminiais pasiūlymais vyksta elektroniniu būdu, uždarame Komisijos posėdyje, kurio data ir laikas nurodomi kvietime pateikti Pirminius pasiūlymus.

The sole responsibility of this publication lies with the author. The European Union is not responsible for any use that may be made of the information contained therein./
Už šį leidinį atsakingas tik autorius. Europos Sąjunga neatsako už galimą jame pateiktos informacijos naudojimą.

	TERMS AND CONDITIONS OF QUALIFICATION SYSTEM (WITH AN INVITATION TO PARTICIPATE IN THE NEGOTIATED PROCEDURE WITH PUBLICATION) FOR THE PROCUREMENT OF DESIGN, SUPPLY, CONSTRUCTION AND COMMISSIONING WORKS OF THE NEW HVDC CABLE SYSTEM (HARMONY LINK INTERCONNECTOR)	NAUJOS AĖNS KABELIŲ SISTEMOS („HARMONY LINK“ JUNGTIS) PROJEKTAVIMO, TIEKIMO, STATYBOS IR ATIDAVIMO NAUDOTI DARBŲ PIRKIMO KVALIFIKACIJOS VERTINIMO SISTEMOS (SU KVIETIMU DALYVAUTI SKELBIAMOSE DERYBOSE) SĄLYGOS
	the invitation to submit Initial Proposals. The Tenderers and/or their authorized representatives shall not be invited to participate in the familiarization procedure with the Initial Proposals.	Dalyviai ir/ar jų įgalioti atstovai nėra kviečiami dalyvauti susipažinimo su Pirminiais pasiūlymais procedūroje.
13.2.	Further examination procedure of the Initial Proposals shall be carried out by the Commission in confidential manner, in presence of the Commission's members and invited experts only and in absence of the Tenderers or their authorized representatives. It is foreseen to invite observers to the Commission's meetings in accordance with Part 4 Article 31 of the Law on Procurement.	Tolesnes Pirminių pasiūlymų nagrinėjimo procedūras Komisija vykdo laikdamasi konfidencialumo, dalyvaujant tik Komisijos nariams ir pakviestiems ekspertams ir nedalyvaujant Dalyviams ar jų įgaliotiems atstovams. Į Komisijos posėdžius numatoma kviešti stebėtojus vadovaujantis Pirkimų įstatymo 31 straipsnio 4 dalimi.
13.3.	If the Tenderer submits inaccurate, incomprehensible or incorrect documents (power of attorney issued by the Tenderer to its representative to sign the Proposal or other documents required to be submitted along with the Initial Proposal) or if such documents are missing, the Contracting Entity shall request the Tenderer to adjust, supplement or clarify such documents or submit them anew via the CVP IS means within the reasonable term set by the Contracting Entity, without prejudice to the principles of equality and transparency.	Jeigu Dalyvis pateikia netikslius, neišsamius ar klaidingus dokumentus (Dalyvio išduotą įgaliojimą savo atstovui pasirašyti Pasiūlymą ar kitus dokumentus, reikalaujamus pateikti kartu su Pirminiu pasiūlymu) arba jei tokių dokumentų trūksta, Perkantysis subjektas, nepažeisdamas lygiateisiškumo ir skaidrumo principų, prašo Dalyvio šiuos dokumentus patikslinti, papildyti ar paaiškinti arba pateikti naujus naudojant CVP IS priemones per Perkančiojo subjekto nustatytą protingą terminą.
XIV.	NEGOTIATIONS	DERYBOS
14.1.	All Tenderers who submit Initial Proposals shall be invited by the Contracting Entity using the CVP IS electronic means to negotiate. The invitation to negotiate shall be sent no later than 10 calendar days before the day of negotiation. Such invitation shall state the precise time and place of negotiations and, if necessary, shall contain questions concerning the Proposal's content, which the Tenderer will have to answer in the course of negotiations. The Contracting Entity shall have	Visus Dalyvius, kurie pateikia Pirminius pasiūlymus, Perkantysis subjektas CVP IS elektroninėmis priemonėmis kviečia dalyvauti derybose. Kvietimas derėtis išsiunčiamas ne vėliau kaip prieš 10 kalendorinių dienų iki derybų dienos. Šiame kvietime yra nurodomas tikslus derybų laikas bei vieta ir, esant poreikiui, pateikiami klausimai dėl Pasiūlymo turinio, į kuriuos Dalyvis turės atsakyti derybų metu. Perkantysis subjektas turi teisę derybas vykdyti telekonferencijos ar kitu

The sole responsibility of this publication lies with the author. The European Union is not responsible for any use that may be made of the information contained therein./
Už šį leidinį atsakingas tik autorius. Europos Sąjunga neatsako už galimą jame pateiktos informacijos naudojimą.

	<p>TERMS AND CONDITIONS OF QUALIFICATION SYSTEM (WITH AN INVITATION TO PARTICIPATE IN THE NEGOTIATED PROCEDURE WITH PUBLICATION) FOR THE PROCUREMENT OF DESIGN, SUPPLY, CONSTRUCTION AND COMMISSIONING WORKS OF THE NEW HVDC CABLE SYSTEM (HARMONY LINK INTERCONNECTOR)</p>	<p>NAUJOS AĖNS KABELIŲ SISTEMOS („HARMONY LINK“ JUNGTIS) PROJEKTAVIMO, TIEKIMO, STATYBOS IR ATIDAVIMO NAUDOTI DARBŲ PIRKIMO KVALIFIKACIJOS VERTINIMO SISTEMOS (SU KVIETIMU DALYVAUTI SKELBIAMOSE DERYBOSE) SĄLYGOS</p>
	<p>the right to conduct negotiations by teleconference or other remote mode, by notifying the invited Tenderers on this and on the precise ways of joining negotiations and order thereof in advance.</p>	<p>nuotoliniu būdu, apie tai ir apie tikslus prisijungimo prie derybų būdus bei tvarką iš anksto informuodamas į derybas pakviestus Dalyvius.</p>
<p>14.2.</p>	<p>The Tenderer shall confirm participation in negotiations no later than 3 calendar days and indicate a person or persons authorized to participate in negotiations on its behalf, by submitting documents confirming their authorization at the same time, if they have not been submitted during previous stages of the Procurement procedure. These documents are also not required to be submitted when a natural person who has submitted the Initial Proposal or a manager of the legal entity that has submitted the Initial Proposal participates in negotiations. If the Tenderer is a legal entity, the excerpt from a commercial register and other appropriate documents (such as the Tenderer’s Articles of Association) proving the authorities of a manager of the legal entity shall be submitted, if they have not been submitted during previous stages of the Procurement procedure. Respectively, if the Tenderer – a legal entity – is represented by person authorized by the Tenderer’s manager, documents proving the authorities of a manager of legal entity shall be submitted together with document confirming the right to represent the Tenderer (if they have not been submitted during previous stages of the Procurement procedure). If the Tenderer’s representative cannot come to/ participate in the negotiations on the scheduled time due to objective reasons, the Contracting Entity shall be immediately notified thereof in writing and another time shall be coordinated thereafter. The Tenderer shall indicate its suggestions for negotiations in a form provided in Annex 17 to the Procurement Conditions.</p>	<p>Dalyvis ne vėliau kaip prieš 3 kalendorines dienas iki derybų dienos patvirtina savo dalyvavimą derybose ir nurodo asmenį ar asmenis, įgaliotus dalyvauti derybose jo vardu, kartu pateikdamas jų įgaliojimus patvirtinančius dokumentus, jeigu jie nebuvo pateikti ankstesniuose Pirkimo procedūrų etapuose. Šių dokumentų taip pat nereikia pateikti, kai derybose dalyvauja Pirminį pasiūlymą pateikęs fizinis asmuo ar Pirminį pasiūlymą pateikusio juridinio asmens vadovas. Jei Dalyvis yra juridinis asmuo, pateikiamas juridinių asmenų registro išrašas ir kiti atitinkami dokumentai (pvz., Dalyvio įstatai), patvirtinantys juridinio asmens vadovo įgaliojimus, jeigu jie nebuvo pateikti ankstesniuose Pirkimo procedūrų etapuose. Atitinkamai, jei Dalyvį – juridinį asmenį – atstovauja Dalyvio vadovo įgaliotas asmuo, kartu su teise atstovauti Dalyviui patvirtinančiu dokumentu turi būti pateikiami ir juridinio asmens vadovo įgaliojimus patvirtinantys dokumentai (jeigu jie nebuvo pateikti ankstesniuose Pirkimo procedūrų etapuose). Jei nustatytu laiku Dalyvio atstovas dėl objektyvių priežasčių negali atvykti į derybas/ dalyvauti derybose, apie tai Perkantysis subjektas yra nedelsiant informuojamas raštu ir suderinamas kitas laikas. Dalyvis savo pasiūlymus deryboms nurodo Pirkimo sąlygų 17 priede pateikiamoje formoje.</p>

The sole responsibility of this publication lies with the author. The European Union is not responsible for any use that may be made of the information contained therein./
Už šį leidinį atsakingas tik autorius. Europos Sąjunga neatsako už galimą jame pateiktos informacijos naudojimą.

	TERMS AND CONDITIONS OF QUALIFICATION SYSTEM (WITH AN INVITATION TO PARTICIPATE IN THE NEGOTIATED PROCEDURE WITH PUBLICATION) FOR THE PROCUREMENT OF DESIGN, SUPPLY, CONSTRUCTION AND COMMISSIONING WORKS OF THE NEW HVDC CABLE SYSTEM (HARMONY LINK INTERCONNECTOR)	NAUJOS AĖNS KABELIŲ SISTEMOS („HARMONY LINK“ JUNGTIS) PROJEKTAVIMO, TIEKIMO, STATYBOS IR ATIDAVIMO NAUDOTI DARBŲ PIRKIMO KVALIFIKACIJOS VERTINIMO SISTEMOS (SU KVIETIMU DALYVAUTI SKELBIAMOSE DERYBOSE) SĄLYGOS
14.3.	Negotiations may be held regarding characteristics of all to-be-purchased Works indicated in the Tenderer’s Proposal, including the price and its components, regarding terms and conditions of the Draft Procurement Contract, including shortening or prolonging the deadlines for completion of the Works, payment conditions, liability limit and the Technical Specification requirements defined in Clause 14.4 of the Procurement conditions thereof. Other requirements set out in the Procurement Conditions, including requirements of the Technical Specification, which are not set out in Clause 14.4 of the Procurement conditions thereof, shall be considered as minimal requirements. Minimal requirements provided in the Procurement Conditions, security of the Proposal’s validity, Proposal evaluation criteria and order thereof, final result of negotiations documented in the minutes of negotiations or in the Final Proposals submitted after negotiations cannot be negotiated on during the negotiations.	Derybos gali būti vykdomos dėl visų Dalyvio Pasiūlyme nurodytų perkamų Darbų charakteristikų, įskaitant kainą ir jos sudėtines dalis, dėl Pirkimo sutarties projekto sąlygų, įskaitant Darbų užbaigimo terminus juos ilginant arba trumpinant, atsiskaitymo sąlygų, atsakomybės dydžio bei dėl Techninės specifikacijos reikalavimų, nurodytų Pirkimo sąlygų 14.4 punkte. Kiti Pirkimo sąlygose nustatyti reikalavimai, įskaitant Techninės specifikacijos reikalavimus, nenurodytus Pirkimo sąlygų 14.4 punkte, laikomi minimaliais reikalavimais. Derybų metu negali būti deramasi dėl Pirkimo sąlygose nustatytų minimalių reikalavimų, Pasiūlymo galiojimo užtikrinimo, Pasiūlymų vertinimo kriterijų ir tvarkos, galutinio derybų rezultato, užfiksuoto derybų protokoluose ar po derybų pateiktuose Galutiniuose pasiūlymuose.
14.4.	Technical Specification requirements, which may be negotiated on:	Techninės specifikacijos reikalavimai, dėl kurių gali būti deramasi:
(i)	project management requirements, including as regards taking over procedures (according to Chapter 2 of the Technical Specification);	projekto valdymo reikalavimai, įskaitant susijusius su perėmimo procedūromis (pagal Techninės specifikacijos 2 skyrių);
(ii)	language requirements, including language of e-mail correspondence and documentation (according to Sections 2.7.9 and 2.7.11 of the Technical Specification);	kalbos, įskaitant korespondencijos el. paštu ir dokumentų kalbą, reikalavimai (pagal Techninės specifikacijos 2.7.9 ir 2.7.11 skirsnius);
(iii)	unexploded ordnance (UXO) removal requirements (according to the relevant Sections to UXO removal in Chapter 6 of the Technical Specification);	nesprogusių sprogmenų (NeS) šalinimo reikalavimai (pagal atitinkamus su NeS šalinimu susijusius skirsnius Techninės specifikacijos 6 skyriuje);

The sole responsibility of this publication lies with the author. The European Union is not responsible for any use that may be made of the information contained therein./
Už šį leidinį atsakingas tik autorius. Europos Sąjunga neatsako už galimą jame pateiktos informacijos naudojimą.

	TERMS AND CONDITIONS OF QUALIFICATION SYSTEM (WITH AN INVITATION TO PARTICIPATE IN THE NEGOTIATED PROCEDURE WITH PUBLICATION) FOR THE PROCUREMENT OF DESIGN, SUPPLY, CONSTRUCTION AND COMMISSIONING WORKS OF THE NEW HVDC CABLE SYSTEM (HARMONY LINK INTERCONNECTOR)	NAUJOS AĖNS KABELIŲ SISTEMOS („HARMONY LINK“ JUNGTIS) PROJEKTAVIMO, TIEKIMO, STATYBOS IR ATIDAVIMO NAUDOTI DARBŲ PIRKIMO KVALIFIKACIJOS VERTINIMO SISTEMOS (SU KVIETIMU DALYVAUTI SKELBIAMOSE DERYBOSE) SĄLYGOS
(iv)	the cable protection strategy requirements (according to Sections 3.1, 6.2.3 and Appendices 1, 12, 13 and 16 of the Technical Specification);	kabelio apsaugos strategijos reikalavimai (pagal Techninės specifikacijos 3.1, 6.2.3 skirsnius bei 1, 12, 13 ir 16 priedus);
(v)	requirements concerning the offshore crossing agreements (according to Sections 1.1.1, 1.1, 1.2, 1.3.3, 3.1, 4.15.4 and relevant Sections of Chapter 6 of the Technical Specification);	reikalavimus, susiję su susitarimais dėl sankirtų jūroje (pagal Techninės specifikacijos 1.1.1, 1.1, 1.2, 1.3.3, 3.1, 4.15.4 skirsnius ir atitinkamus 6 skyriaus skirsnius);
(vi)	distributed acoustic sensing (DAS), distributed temperature sensing (DTS) and real time thermal rating (RTTR) requirements (according to Sections 4.7, 4.9, 4.11.1 and 4.12 of the Technical Specification);	paskirstytosios akustikos jutimo sistemos (PAJS), paskirstytosios temperatūros jutimo sistemos (PTS) ir terminio įvertinimo realiu laiku (TIRL) reikalavimai (pagal Techninės specifikacijos 4.7, 4.9, 4.11.1 ir 4.12 skirsnius);
(vii)	offshore installation seasons' requirements (according to Sections 1.3.1, 1.3.2, 1.3.3, 2.6.4, 2.7.4, and all relevant Sections of Chapter 6 of the Technical Specification);	įrengimo jūroje sezonų reikalavimai (pagal Techninės specifikacijos 1.3.1, 1.3.2, 1.3.3, 2.6.4, 2.7.4 skirsnius bei visus atitinkamus 6 skyriaus skirsnius);
(viii)	requirements concerning waiting on weather allowances (according to Sections 6.2.13 and 6.3.6 of the Technical Specification);	reikalavimai, susiję su leidžiamu tinkamų oro sąlygų laukimu (pagal Techninės specifikacijos 6.2.13 ir 6.3.6 skirsnius);
(ix)	requirements concerning handover and intermediate milestones (according to relevant Sections of Chapter 2 and Section 6.2.11 of the Technical Specification).	reikalavimai, susiję su perdavimu ir tarpiniais etapais (pagal Techninės specifikacijos 2 skyriaus atitinkamus skirsnius bei 6.2.11 skirsinį).
14.5.	Together with the invitation to negotiations the Contracting Entity will provide to the Tenderers information, which questions or a part of questions will be discussed during the negotiations' meeting. During the negotiations' meetings, questions with respect to the Tenderer's Proposal, answers provided by the Tenderer and information provided	Kartu su kvietimu į derybas Perkantysis subjektas pateiks Dalyviams informaciją, kokie klausimai ar dalis klausimų bus aptariami derybų susitikimo metu. Derybų susitikimų metu su Dalyviais aptariami klausimai atsižvelgiant į Dalyvio pasiūlymą, jo pateiktus atsakymus bei CVP IS

The sole responsibility of this publication lies with the author. The European Union is not responsible for any use that may be made of the information contained therein./
Už šį leidinį atsakingas tik autorius. Europos Sąjunga neatsako už galimą jame pateiktos informacijos naudojimą.

	TERMS AND CONDITIONS OF QUALIFICATION SYSTEM (WITH AN INVITATION TO PARTICIPATE IN THE NEGOTIATED PROCEDURE WITH PUBLICATION) FOR THE PROCUREMENT OF DESIGN, SUPPLY, CONSTRUCTION AND COMMISSIONING WORKS OF THE NEW HVDC CABLE SYSTEM (HARMONY LINK INTERCONNECTOR)	NAUJOS AĖNS KABELIŲ SISTEMOS („HARMONY LINK“ JUNGTIS) PROJEKTAVIMO, TIEKIMO, STATYBOS IR ATIDAVIMO NAUDOTI DARBŲ PIRKIMO KVALIFIKACIJOS VERTINIMO SISTEMOS (SU KVIETIMU DALYVAUTI SKELBIAMOSE DERYBOSE) SĄLYGOS
	using CVP IS electronic means shall be discussed.	priemonėmis pateiktą informaciją.
14.6.	The following conditions shall be observed in the course of negotiations:	Vykiant derybas, bus laikomasi šių sąlygų:
14.6.1.	negotiations with each Tenderer shall be conducted separately;	derybos su kiekvienu Dalyviu vedamos atskirai;
14.6.2.	no information received from the Tenderer in the course of negotiations shall be disclosed to other Tenderers or third persons without its consent. The Tenderers will not be informed about arrangements made with other Tenderers;	kitiems Dalyviams ar tretiesiems asmenims nėra atskleidžiama jokia derybų metu iš Dalyvio gauta informacija be jo sutikimo. Dalyviai nebus informuojami apie su kitais Dalyviais pasiektus susitarimus;
14.6.3.	the same requirements shall apply to all the Tenderers participating in negotiations, all of them will be granted with equal opportunities and the same amount information; when providing information, the Contracting Entity will not discriminate one Tenderer in respect of another.	visiems derybose dalyvaujantiems Dalyviams taikomi vienodi reikalavimai, suteikiamos vienodos galimybės ir pateikiama vienodo išsamumo informacija; teikdamas informaciją Perkantysis subjektas nediskriminuos vieno Dalyvio kito Dalyvio naudai.
14.7.	Minutes of the negotiations shall be made. Minutes of the negotiations shall be signed by the chairman of the Commission, members and experts participating in the negotiations, as well as the authorized representative of the Tenderer with whom the negotiations were conducted. Before signing of the minutes of negotiations, the Tenderer will be granted with opportunity to provide its remarks and suggestions with respect thereto.	Derybos yra protokoluojamos. Derybų protokolą pasirašo Komisijos pirmininkas, Komisijos nariai ir ekspertai, dalyvavę derybose, bei Dalyvio, su kuriuo derėtasi, įgaliotas atstovas. Prieš pasirašant derybų protokolą, Dalyviui bus suteikta galimybė pateikti savo pastabas ir pasiūlymus dėl jo turinio.
14.8.	In accordance with the suggestions received from the Tenderers during negotiations, the Contracting Entity decides if and to what extent to adjust the Procurement Documents in regards with negotiated provisions and prepares the final Procurement Documents. The Contracting Entity	Vadovaudamasis derybų metu gautais Dalyvių siūlymais, Perkantysis subjektas priima sprendimą, ar ir kokia apimtimi koreguoti Pirkimo dokumentus dėl derėtų nuostatų, bei parengia galutinius Pirkimo dokumentus. Perkantysis subjektas neprivalo atsižvelgti į Dalyvių derybų

The sole responsibility of this publication lies with the author. The European Union is not responsible for any use that may be made of the information contained therein./
Už šį leidinį atsakingas tik autorius. Europos Sąjunga neatsako už galimą jame pateiktos informacijos naudojimą.

	TERMS AND CONDITIONS OF QUALIFICATION SYSTEM (WITH AN INVITATION TO PARTICIPATE IN THE NEGOTIATED PROCEDURE WITH PUBLICATION) FOR THE PROCUREMENT OF DESIGN, SUPPLY, CONSTRUCTION AND COMMISSIONING WORKS OF THE NEW HVDC CABLE SYSTEM (HARMONY LINK INTERCONNECTOR)	NAUJOS AĖNS KABELIŲ SISTEMOS („HARMONY LINK“ JUNGTIS) PROJEKTAVIMO, TIEKIMO, STATYBOS IR ATIDAVIMO NAUDOTI DARBŲ PIRKIMO KVALIFIKACIJOS VERTINIMO SISTEMOS (SU KVIETIMU DALYVAUTI SKELBIAMOSE DERYBOSE) SĄLYGOS
	does not have to take into account the suggestions provided by the Tenderers during the negotiations.	metu teiktus siūlymus.
14.9.	Depending on the results of the ongoing negotiations, the Contracting Entity may request the Tenderers to submit subsequent (interim) Proposals. After the Contracting Entity has evaluated the subsequent (interim) Proposals submitted by the Tenderers, the Contracting Entity may invite the Tenderers to continue the negotiations in the second stage of negotiations or invite to submit the Final Proposals.	Atsižvelgiant į vykdomų derybų rezultatus, Perkantysis subjektas gali prašyti Dalyvių pateikti vėlesnius (tarpinius) Pasiūlymus. Perkančiajam subjektui įvertinus Dalyvių pateiktus vėlesnius (tarpinius) Pasiūlymus, Perkantysis subjektas gali kviesti Dalyvius pratęsti derybas antrame derybų etape arba kviesti pateikti Galutinius pasiūlymus.
14.10.	When the Contracting Entity decides to complete the negotiations, it shall provide the final Procurement Documents to all the Tenderers together with the invitation to submit their Final Proposals The invitations to the Tenderers to submit their Final Proposals shall be sent by the Contracting Entity simultaneously using the CVP IS electronic means and indicate the reasonable time period, which must not be shorter than 10 working days, within which the Final Proposals have to be submitted.	Perkančiajam subjektui nusprendus baigti derybas, visiems Dalyviams kartu su kvietimu pateikti Galutinį pasiūlymą bus pateikti galutiniai Pirkimo dokumentai. Perkantysis subjektas kvietimus Dalyviams pateikti jų Galutinius pasiūlymus išsiunčia vienu metu, naudojantis CVP IS elektroninėmis priemonėmis ir nurodo protingą terminą, kuris negalės būti trumpesnis nei 10 darbo dienų, per kurį turi būti pateikti Galutiniai pasiūlymai.
XV.	SUBMISSION OF THE FINAL PROPOSALS	GALUTINIŲ PASIŪLYMŲ PATEIKIMAS
15.1.	The Tenderers shall submit their Final Proposals according to the form provided in Annex 5 to the Procurement Conditions. The Final Proposals shall be submitted <i>mutatis mutandis</i> in accordance with Clauses 12.1 – 12.12 of the Procurement Conditions (except for Clauses 12.3.2 (if the Final Proposal is signed by the same person who signed the Initial Proposal), 12.3.6 and 12.9) to the extent that these requirements are not replaced by provisions of this Section XV. Along with the Final Proposal the security of the Proposal’s validity, as specified in Section XVI of the	Dalyviai savo Galutinius pasiūlymus pateikia pagal Pirkimo sąlygų 5 priede pateiktą formą. Galutiniai pasiūlymai pateikiami <i>mutatis mutandis</i> vadovaujantis Pirkimo sąlygų 12.1 – 12.12 punktais (išskyrus 12.3.2 (jei Galutinį pasiūlymą pasirašo tas pats asmuo, kuris pasirašė Pirminį pasiūlymą), 12.3.6 bei 12.9 punktus) tiek, kiek šie reikalavimai yra nepakeisti šio XV skyriaus nuostatomis. Kartu su Galutiniu pasiūlymu taip pat turi būti pateikiamas Pasiūlymo galiojimo užtikrinimas, kaip nurodyta Pirkimo sąlygų XVI skyriuje.

The sole responsibility of this publication lies with the author. The European Union is not responsible for any use that may be made of the information contained therein./
Už šį leidinį atsakingas tik autorius. Europos Sąjunga neatsako už galimą jame pateiktos informacijos naudojimą.

	TERMS AND CONDITIONS OF QUALIFICATION SYSTEM (WITH AN INVITATION TO PARTICIPATE IN THE NEGOTIATED PROCEDURE WITH PUBLICATION) FOR THE PROCUREMENT OF DESIGN, SUPPLY, CONSTRUCTION AND COMMISSIONING WORKS OF THE NEW HVDC CABLE SYSTEM (HARMONY LINK INTERCONNECTOR)	NAUJOS AĖNS KABELIŲ SISTEMOS („HARMONY LINK“ JUNGTIS) PROJEKTAVIMO, TIEKIMO, STATYBOS IR ATIDAVIMO NAUDOTI DARBŲ PIRKIMO KVALIFIKACIJOS VERTINIMO SISTEMOS (SU KVIETIMU DALYVAUTI SKELBIAMOSE DERYBOSE) SĄLYGOS
	Procurement Conditions, shall also be submitted.	
15.2.	The Final Proposals shall be valid for at least 150 (one hundred and fifty) days as of the deadline for submission of the Final Proposals.	Galutiniai pasiūlymai galioja ne trumpiau, nei 150 (vieną šimtą penkiasdešimt) dienų nuo Galutinių pasiūlymų pateikimo termino pabaigos.
15.3.	The Tenderer who has submitted its Final Proposal shall have the right to modify its Final Proposal until the deadline for submission of the Final Proposals is over. Such modification shall be made by using the CVP IS electronic means and by withdrawing the Final Proposal and submitting the new Final Proposal. The Final Proposals cannot be changed when the deadline for submission of the Final Proposals established by the Contracting Entity is over.	Galutinį pasiūlymą pateikęs Dalyvis turi teisę iki Galutinių pasiūlymų pateikimo termino pabaigos pakeisti savo Galutinį pasiūlymą. Toks pakeitimas atliekamas naudojantis CVP IS elektroninėmis priemonėmis, atsiimant Galutinį pasiūlymą ir pateikiant naują Galutinį pasiūlymą. Po Perkančiojo subjekto nustatyto Galutinių pasiūlymų pateikimo termino pabaigos Galutinių pasiūlymų pakeisti negalima.
15.4.	The Tenderer shall have the right to encrypt its Final Proposal. If the Tenderer decides to submit the encrypted Final Proposal, the Tenderer shall:	Dalyvis turi teisę užšifruoti savo Galutinį pasiūlymą. Nusprendęs pateikti užšifruotą Galutinį pasiūlymą, Dalyvis:
15.4.1.	submit the encrypted Final Proposal before the deadline for submission of the Final Proposals using the CVP IS means (the whole Final Proposal or the document of the Final Proposal containing the price of the Final Proposal can be encrypted). Instructions on how to encrypt the Final Proposal are available at http://vpt.lrv.lt/uploads/vpt/documents/files/uzsifravimo_instrukcija.pdf (in Lithuanian language only).	iki Galutinių pasiūlymų pateikimo termino pabaigos naudodamasis CVP IS priemonėmis pateikia užšifruotą Galutinį pasiūlymą (gali būti užšifruojamas visas Galutinis pasiūlymas arba Galutinio pasiūlymo dokumentas, kuriame nurodyta Galutinio pasiūlymo kaina). Instrukcijos, aprašančios, kaip užšifruoti Galutinį pasiūlymą, prieinamos adresu https://vpt.lrv.lt/uploads/vpt/documents/files/uzsifravimo_instrukcija.pdf (tik lietuvių kalba).
15.4.2.	Submit a password that can be used by the Contracting Entity to decrypt the encrypted Final Proposal using the CVP IS means before the commencement of familiarization procedure with the Final Proposals	Iki susipažinimo su Galutiniais pasiūlymais procedūros (posėdžio) pradžios, nurodytos Pirkimo sąlygų 17.1 punkte, CVP IS priemonėmis pateikia slaptažodį, kurį panaudodamas Perkantysis subjektas galės

The sole responsibility of this publication lies with the author. The European Union is not responsible for any use that may be made of the information contained therein./
Už šį leidinį atsakingas tik autorius. Europos Sąjunga neatsako už galimą jame pateiktos informacijos naudojimą.

	TERMS AND CONDITIONS OF QUALIFICATION SYSTEM (WITH AN INVITATION TO PARTICIPATE IN THE NEGOTIATED PROCEDURE WITH PUBLICATION) FOR THE PROCUREMENT OF DESIGN, SUPPLY, CONSTRUCTION AND COMMISSIONING WORKS OF THE NEW HVDC CABLE SYSTEM (HARMONY LINK INTERCONNECTOR)	NAUJOS AĖNS KABELIŲ SISTEMOS („HARMONY LINK“ JUNGTIS) PROJEKTAVIMO, TIEKIMO, STATYBOS IR ATIDAVIMO NAUDOTI DARBŲ PIRKIMO KVALIFIKACIJOS VERTINIMO SISTEMOS (SU KVĖTĖTĖMU DALYVAUTI SKELBIAMOSE DERYBOSE) SĄLYGOS
	(meeting) indicated in Clause 17.1 of the Procurement Conditions. In case of any technical problems concerning the CVP IS, when the Tenderer cannot submit a password using the CVP IS means, the Tenderer shall have the right to submit a password using other means of communication chosen at its own discretion: using an official e-mail address of the Contracting Entity or in writing. In such case, the Tenderer should be active and make sure that the submitted password was received in time.	iššifruoti užšifruotą Galutinį pasiūlymą. Iškilus bet kokių su CVP IS susijusių techninių problemų, kai Dalyvis neturi galimybės pateikti slaptažodžio per CVP IS priemones, Dalyvis turi teisę slaptažodį pateikti kitomis komunikacijos priemonėmis savo pasirinkimu: pasinaudodamas Perkančiojo subjekto oficialiu elektroninio pašto adresu arba raštu. Tokiu atveju Dalyvis turėtų būti aktyvus ir įsitikinti, kad pateiktas slaptažodis buvo gautas laiku.
15.4.3.	If the Tenderer does not submit (at its own fault) a password or submits incorrect password that the Contracting Entity cannot use to decrypt the Final Proposal before the commencement of familiarization procedure with the Final Proposals (meeting), the Tenderer's Proposal shall be rejected as being incompliant with requirements of the Procurement Documents.	Iki susipažinimo su Galutiniais pasiūlymais procedūros (posėdžio) pradžios Dalyviui nepateikus (dėl jo paties kaltės) slaptažodžio arba pateikus neteisingą slaptažodį, kuriuo naudodamasis Perkantysis subjektas negali iššifruoti Galutinio pasiūlymo, Dalyvio Pasiūlymas atmetamas kaip neatitinkantis Pirkimo dokumentuose nustatytų reikalavimų.
15.5.	The Contracting Entity shall not be liable for any failures concerning the CVP IS or other unforeseen cases, due to which the Tenderers were unable to submit the Final Proposals. The Final Proposals received after the set deadline shall be left unexamined. The Final Proposals submitted otherwise than through the CVP IS means shall be rejected as being incompliant with requirements of the Procurement Conditions.	Perkantysis subjektas neatsako už bet kokius sutrikimus, susijusius su CVP IS, ar kitus nenumatytus atvejus, dėl kurių Dalyviai negalėjo pateikti Galutinių pasiūlymų. Po nustatyto termino gauti Galutiniai pasiūlymai paliekami nenagrinėti. Galutiniai pasiūlymai, pateikti kitu būdu, nei CVP IS priemonėmis, yra atmetami kaip neatitinkantys Pirkimo sąlygų reikalavimų.
XVI.	SECURITY OF THE PROPOSALS' VALIDITY	PASIŪLYMŲ GALIOJIMO UŽTIKRINIMAS
16.1.	In addition to the Final Proposal, the Tenderer shall submit the security of the Proposal's validity acceptable to the Contracting Entity – an unconditional and irrevocable guarantee issued by the bank indicated in Annex 18 to the Procurement Conditions. If the document is submitted	Kartu su Galutiniu pasiūlymu Dalyvis pateikia Perkančiajam subjektui priimtina Pasiūlymo galiojimo užtikrinimą – banko, nurodyto Pirkimo sąlygų 18 priede, išduotą besąlyginę ir neatšaukiamą garantiją. Jei dokumentas teikiamas tik elektroniniu būdu, jis pasirašomas Pasiūlymo

The sole responsibility of this publication lies with the author. The European Union is not responsible for any use that may be made of the information contained therein./
Už šį leidinį atsakingas tik autorius. Europos Sąjunga neatsako už galimą jame pateiktos informacijos naudojimą.

	TERMS AND CONDITIONS OF QUALIFICATION SYSTEM (WITH AN INVITATION TO PARTICIPATE IN THE NEGOTIATED PROCEDURE WITH PUBLICATION) FOR THE PROCUREMENT OF DESIGN, SUPPLY, CONSTRUCTION AND COMMISSIONING WORKS OF THE NEW HVDC CABLE SYSTEM (HARMONY LINK INTERCONNECTOR)	NAUJOS AĖNS KABELIŲ SISTEMOS („HARMONY LINK“ JUNGTIS) PROJEKTAVIMO, TIEKIMO, STATYBOS IR ATIDAVIMO NAUDOTI DARBŲ PIRKIMO KVALIFIKACIJOS VERTINIMO SISTEMOS (SU KVIETIMU DALYVAUTI SKELBIAMOSE DERYBOSE) SĄLYGOS
	<p>only electronically, it shall be signed by safe e-signature of the representative of the bank that has issued the security that would satisfy the requirements of the Regulation (EU) No 910/2014 of the European Parliament and of Council of 23 July 2014. If only a digital copy of the document is submitted using the CVP IS electronic means, the Tenderer has to submit the original security of the Proposal's validity in the sealed envelope before the deadline for submission of Final Proposals to the following address: LITGRID AB, Viršuliškių lane 99B, LT – 05131, Vilnius, Lithuania. Name and address of the Contracting Entity, name of the Procurement and inscription “<i>Not to open before the deadline for submission of proposals</i>”, as well as the Tenderer's name and address have to be indicated on the envelope. The security of the Proposal's validity must state that the guarantor undertakes to pay the amount of the security of the Proposal's validity to the Contracting Entity in 5 days after receipt of the first written demand from the Contracting Entity. The Contracting Entity shall not be obliged to justify its demand, but it shall indicate that the requested amount belongs to it due to the Tenderer's actions under one or several conditions listed in Clause 16.2 of the Procurement Conditions and name such condition(s). The amount of the security of the Proposal's validity shall be EUR 1 750 000 (one million seven hundred and fifty thousand euros). The bank's guarantee has to be valid for at least 165 (one hundred and sixty-five) days after the deadline for submission of the Final Proposals, i.e., the deadline for submission of the Final Proposals plus 165 (one hundred and sixty-five) days. The guarantee's date of expiry shall be indicated therein too.</p>	<p>galiojimo užtikrinimą išdavusio banko atstovo saugiu elektroniniu parašu, atitinkančiu 2014 m. liepos 23 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamente (ES) Nr. 910/2014 nustatytus reikalavimus. Jei CVP IS elektroninėmis priemonėmis teikiama tik dokumento skaitmeninė kopija, Dalyvis Pasiūlymo galiojimo užtikrinimo originalą privalo pateikti užklijuotame voke iki Galutinių pasiūlymų pateikimo termino pabaigos adresu: LITGRID AB, Viršuliškių skg. 99B, LT – 05131, Vilnius, Lietuva. Ant voko turi būti užrašytas Perkančiojo subjekto pavadinimas ir adresas, Pirkimo pavadinimas ir užrašas „<i>Neatplėšti iki pasiūlymų pateikimo termino pabaigos</i>“, taip pat Dalyvio pavadinimas ir adresas. Pasiūlymo galiojimo užtikrinime turi būti nurodyta, jog garantas įsipareigoja sumokėti Perkančiajam subjektui Pasiūlymo galiojimo užtikrinimo sumą per 5 dienas nuo pirmo Perkančiojo subjekto rašytinio reikalavimo gavimo dienos. Perkantysis subjektas neprivalo pagrįsti savo reikalavimo, tačiau turi nurodyti, kad reikalaujama suma jam priklauso dėl Dalyvio veiksmų pagal vieną arba kelias Pirkimo sąlygų 16.2 punkte nurodytas sąlygas, ir išvardyti šias sąlygas. Pasiūlymo galiojimo užtikrinimo dydis – 1 750 000 EUR (vienas milijonas septyni šimtai penkiasdešimt tūkstančių eurų). Banko garantija turi galioti ne trumpiau kaip 165 (vieną šimtą šešiasdešimt penkias) dienas po Galutinių pasiūlymų pateikimo termino pabaigos t. y. Galutinių pasiūlymų pateikimo termino diena plius 165 (vienas šimtas šešiasdešimt penkios) dienos. Garantijoje taip pat turi būti nurodyta garantijos pabaigos data.</p>
16.2.	<p>The Contracting Entity shall be entitled to make a demand to the guarantor to pay the amount of the security of the Proposal's validity if:</p>	<p>Perkantysis subjektas turi teisę reikalauti garantą sumokėti Pasiūlymo galiojimo užtikrinimo sumą, jei:</p>

The sole responsibility of this publication lies with the author. The European Union is not responsible for any use that may be made of the information contained therein./
Už šį leidinį atsakingas tik autorius. Europos Sąjunga neatsako už galimą jame pateiktos informacijos naudojimą.

	TERMS AND CONDITIONS OF QUALIFICATION SYSTEM (WITH AN INVITATION TO PARTICIPATE IN THE NEGOTIATED PROCEDURE WITH PUBLICATION) FOR THE PROCUREMENT OF DESIGN, SUPPLY, CONSTRUCTION AND COMMISSIONING WORKS OF THE NEW HVDC CABLE SYSTEM (HARMONY LINK INTERCONNECTOR)	NAUJOS AĖNS KABELIŲ SISTEMOS („HARMONY LINK“ JUNGTIS) PROJEKTAVIMO, TIEKIMO, STATYBOS IR ATIDAVIMO NAUDOTI DARBŲ PIRKIMO KVALIFIKACIJOS VERTINIMO SISTEMOS (SU KVIETIMU DALYVAUTI SKELBIAMOSE DERYBOSE) SĄLYGOS
16.2.1.	the Tenderer withdraws or modifies its Final proposal within the Final proposal's validity period and after the deadline for submission of Final proposals;	pasibaigus Galutinių pasiūlymų pateikimo terminui Galutinio pasiūlymo galiojimo laikotarpiu Dalyvis atsiima arba pakeičia savo Galutinį pasiūlymą;
16.2.2.	upon request of the Contracting Entity, the Tenderer has not corrected arithmetic mistakes encountered in the Final proposal and/or has not clarified the Final proposal using the CVP IS electronic means within the term set out in that request;	Dalyvis Perkančiojo subjekto prašymu per jo nurodytą terminą neištaisė Galutiniame pasiūlyme pastebėtų aritmetinių klaidų ir/ar nepaiškino Galutinio pasiūlymo CVP IS elektroninėmis priemonėmis;
16.2.3.	the Tenderer who has won the Procurement and was offered to conclude the Procurement Contract using the CVP IS electronic means refuses to conclude it or does not submit the Procurement Contract performance security;	Pirkimą laimėjęs Dalyvis, kuriam buvo pasiūlyta sudaryti Pirkimo sutartį, CVP IS elektroninėmis priemonėmis atsisako ją sudaryti arba nepateikia Pirkimo sutarties įvykdymo užtikrinimo;
16.2.4.	the Tenderer who has won the Procurement does not sign the Procurement Contract until the deadline set by the Contracting Entity or refuses to conclude it under the terms and conditions provided in the Procurement Documents.	Pirkimą laimėjęs Dalyvis iki Perkančiojo subjekto nustatyto termino nepasirašo Pirkimo sutarties arba atsisako ją sudaryti Pirkimo dokumentuose nurodytomis sąlygomis.
16.3.	The security of the Proposal's validity shall be returned to the non-winning Tenderers after the expiry of the security of the Proposal's validity term (in case a demand according the security of the Proposal's validity was not submitted) or before its expiry date:	Pirkimo nelaimėjusiems Dalyviams Pasiūlymo galiojimo užtikrinimas gražinamas pasibaigus Pasiūlymo galiojimo užtikrinimo terminui (tuo atveju, jei pagal Pasiūlymo galiojimo užtikrinimą nebuvo pateiktas reikalavimas) arba iki Pasiūlymo užtikrinimo galiojimo termino pabaigos:
16.3.1.	upon the agreement of the parties;	šalių susitarimu;
16.3.2.	when the Procurement Contract with the Winning Tenderer is concluded	sudarius Pirkimo sutartį su Pirkimą laimėjusiu Dalyviu ir šiai Pirkimo

The sole responsibility of this publication lies with the author. The European Union is not responsible for any use that may be made of the information contained therein./
Už šį leidinį atsakingas tik autorius. Europos Sąjunga neatsako už galimą jame pateiktos informacijos naudojimą.

	TERMS AND CONDITIONS OF QUALIFICATION SYSTEM (WITH AN INVITATION TO PARTICIPATE IN THE NEGOTIATED PROCEDURE WITH PUBLICATION) FOR THE PROCUREMENT OF DESIGN, SUPPLY, CONSTRUCTION AND COMMISSIONING WORKS OF THE NEW HVDC CABLE SYSTEM (HARMONY LINK INTERCONNECTOR)	NAUJOS AĖNS KABELIŲ SISTEMOS („HARMONY LINK“ JUNGTIS) PROJEKTAVIMO, TIEKIMO, STATYBOS IR ATIDAVIMO NAUDOTI DARBŲ PIRKIMO KVALIFIKACIJOS VERTINIMO SISTEMOS (SU KVIETIMU DALYVAUTI SKELBIAMOSE DERYBOSE) SĄLYGOS
	and when this Procurement Contract enters into force.	sutarčiai įsigaliojus.
16.4.	The security of the Proposal's validity shall be returned to the Tenderer who has won the Procurement after the Procurement Contract is concluded and enters into force.	Pirkimą laimėjusiam Dalyviui Pasiūlymo galiojimo užtikrinimas yra gražinamas sudarius Pirkimo sutartį ir jai įsigaliojus.
XVII.	FAMILIARIZATION AND EXAMINATION OF THE FINAL PROPOSALS	SUSIPAŽINIMAS SU GALUTINIAIS PASIŪLYMAIS IR GALUTINIŲ PASIŪLYMŲ NAGRINĖJIMAS
17.1.	Familiarization with the Final Proposals received via CVP IS means will be performed electronically, during the meeting of the Commission, the date and time of which will be indicated in the invitation to submit Final Proposals. The Commission's meeting will start not earlier than 45 minutes after the deadline for submission of Final Proposals is over. The familiarization procedure with the Final Proposals will be performed in the meeting of the Commission held in camera and no Tenderers or their authorized representatives will be invited to participate therein.	Susipažinimas su CVP IS priemonėmis gautais Galutiniais pasiūlymais vyks elektroniniu būdu, Komisijos posėdyje, kurio data ir laikas bus nurodyti kvietime pateikti Galutinius pasiūlymus. Komisijos posėdis prasidės ne anksčiau, kaip praėjus 45 minutėms po Galutinių pasiūlymų pateikimo termino pabaigos. Susipažinimo su Galutiniais pasiūlymais procedūra vyks uždarame Komisijos posėdyje ir į ją nebus kviečiami Dalyviai ar jų įgalioti atstovai.
17.2.	Further examination, evaluation and comparison procedures of the Final Proposals shall be performed by the Commission in confidential manner, in presence of the Commission's members and invited experts, observers only, and in absence of the Tenderers or their authorized representatives.	Tolesnes Galutinių pasiūlymų nagrinėjimo, vertinimo ir palyginimo procedūras Komisija vykdo laikydamasi konfidencialumo, dalyvaujant tik Komisijos nariams ir pakviestiems ekspertams, stebėtojams bei nedalyvaujant Dalyviams ar jų įgaliotiems atstovams.
17.3.	The Contracting Entity may not evaluate the whole Final Proposal of the Tenderer if after review of a part thereof the Contracting Entity determines that the Final Proposal has to be rejected in accordance with the Procurement Documents.	Perkantysis subjektas gali nevertinti viso Dalyvio pateikto Galutinio pasiūlymo, jeigu patikrinęs jo dalį nustato, kad, vadovaujantis Pirkimo dokumentais, Galutinis pasiūlymas turi būti atmetamas.

The sole responsibility of this publication lies with the author. The European Union is not responsible for any use that may be made of the information contained therein./
Už šį leidinį atsakingas tik autorius. Europos Sąjunga neatsako už galimą jame pateiktos informacijos naudojimą.

	<p>TERMS AND CONDITIONS OF QUALIFICATION SYSTEM (WITH AN INVITATION TO PARTICIPATE IN THE NEGOTIATED PROCEDURE WITH PUBLICATION) FOR THE PROCUREMENT OF DESIGN, SUPPLY, CONSTRUCTION AND COMMISSIONING WORKS OF THE NEW HVDC CABLE SYSTEM (HARMONY LINK INTERCONNECTOR)</p>	<p>NAUJOS AĖNS KABELIŲ SISTEMOS („HARMONY LINK“ JUNGTIS) PROJEKTAVIMO, TIEKIMO, STATYBOS IR ATIDAVIMO NAUDOTI DARBŲ PIRKIMO KVALIFIKACIJOS VERTINIMO SISTEMOS (SU KVIETIMU DALYVAUTI SKELBIAMOSE DERYBOSE) SĄLYGOS</p>
<p>17.4.</p>	<p>Pursuant to Part 5 of Article 58 of the Law on Procurement, the Commission may request the Tenderers to adjust, supplement or clarify their Final Proposals; however, it may not request, propose or allow to change the essence of the Final Proposal, namely, to change the price or make other modifications, which would make the non-conforming Final Proposal conform with the requirements set out in the Procurement Documents. Only documents and data concerning the authorization provided by the Tenderer to sign the Proposal on its behalf and documents not related to the Procurement object, its technical characteristics, conditions of performance of the Procurement Contract or the Proposal price, security of the Proposal's validity and other documents indicated in the said Article of the Law on Procurement may be adjusted, supplemented, clarified or submitted anew. If the Tenderer is late with submission of the requested adjustment, supplementation, clarification or document, or if inaccurate and incomprehensive documents are submitted in this regard, the Final Proposal shall be rejected due to non-compliance with requirements of the Procurement Documents.</p>	<p>Vadovaudamasi Pirkimų įstatymo 58 straipsnio 5 dalimi Komisija gali prašyti Dalyvių patikslinti, papildyti arba paaiškinti savo Galutinius pasiūlymus, tačiau ji negali prašyti, siūlyti arba leisti pakeisti Galutinio pasiūlymo esmės, o konkrečiai – pakeisti kainą arba atlikti kitus pakeitimus, dėl kurių Pirkimo dokumentų reikalavimų neatitinkantis Galutinis pasiūlymas taptų atitinkantis Pirkimo dokumentų reikalavimus. Tikslinami, papildomi, paaiškinami ar pateikiami nauji gali būti tik dokumentai ir duomenys dėl Dalyvio suteikto įgaliojimo asmeniui pasirašyti Pasiūlymą jo vardu ir dokumentai, nesusiję su Pirkimo objektu, jo techninėmis charakteristikomis, Pirkimo sutarties vykdymo sąlygomis ar Pasiūlymo kaina, Pasiūlymo galiojimo užtikrinimas bei kiti dokumentai, nurodyti minėtame Pirkimų įstatymo straipsnyje. Dalyviui laiku nepateikus prašomo patikslinimo, papildymo, paaiškinimo arba prašomo dokumento, arba juos pateikus netikslius ar neišsamius, jo Galutinis pasiūlymas atmetamas dėl neatitikimo Pirkimo dokumentų reikalavimams.</p>
<p>17.5.</p>	<p>If any errors in calculation of the price indicated in the Final Proposal are found, the Commission shall request the Tenderer to correct the arithmetic errors identified in the Final Proposal within the set time period. The request and corrections and/ or clarifications shall be submitted via the CVP IS electronical means. When correcting the arithmetic errors identified in the Final Proposal, the Tenderer may correct the price or cost components, but may not leave out the price or cost components or add new components to the price or costs. If the Tenderer does not correct the arithmetic errors and/or does not clarify the Proposal, its</p>	<p>Nustačiusi Galutiniame pasiūlyme nurodytos kainos apskaičiavimo klaidų, Komisija prašo Dalyvio per jos nurodytą terminą ištaisyti Galutiniame pasiūlyme pastebėtas aritmetines klaidas. Prašymas ir pataisymai ir/ ar paaiškinimai pateikiami CVP IS elektroninėmis priemonėmis. Taisydamas Galutiniame Pasiūlyme nustatytas aritmetines klaidas, Dalyvis gali taisyti kainos ar sąnaudų sudedamąsias dalis, tačiau neturi teisės atsisakyti kainos ar sąnaudų sudedamųjų dalių arba papildyti kainą ar sąnaudas naujomis sudedamosiomis dalimis. Jei Dalyvis neištaiso aritmetinių klaidų ir/ar nepaaiškina Pasiūlymo, jo</p>

The sole responsibility of this publication lies with the author. The European Union is not responsible for any use that may be made of the information contained therein./
Už šį leidinį atsakingas tik autorius. Europos Sąjunga neatsako už galimą jame pateiktos informacijos naudojimą.

	TERMS AND CONDITIONS OF QUALIFICATION SYSTEM (WITH AN INVITATION TO PARTICIPATE IN THE NEGOTIATED PROCEDURE WITH PUBLICATION) FOR THE PROCUREMENT OF DESIGN, SUPPLY, CONSTRUCTION AND COMMISSIONING WORKS OF THE NEW HVDC CABLE SYSTEM (HARMONY LINK INTERCONNECTOR)	NAUJOS AĖNS KABELIŲ SISTEMOS („HARMONY LINK“ JUNGTIS) PROJEKTAVIMO, TIEKIMO, STATYBOS IR ATIDAVIMO NAUDOTI DARBŲ PIRKIMO KVALIFIKACIJOS VERTINIMO SISTEMOS (SU KVIETIMU DALYVAUTI SKELBIAMOSE DERYBOSE) SĄLYGOS
	Proposal shall be regarded as incompliant with requirements of the Procurement Documents.	Pasiūlymas laikomas neatitinkančiu Pirkimo dokumentuose nustatytų reikalavimų.
17.6.	If the Tenderer clarifies or adjusts the Final Proposal and supporting documents upon the request of the Contracting Entity in accordance with the Procurement Conditions but does not remedy ambiguities or does not provide information and documents concerning all issues specified, the Contracting Entity shall have the right not to approach the Tenderer with the repeated request to clarify or adjust the Final Proposal or supporting documents and to adopt a decision to reject the Tenderer's Final Proposal.	Jeigu Pirkimo sąlygose nustatyta tvarka Dalyvis Perkančiojo subjekto prašymu paaiškina ar patikslina Galutinį pasiūlymą ir kartu su juo teikiamus dokumentus, tačiau nepašalina neaiškumų ar nepateikia informacijos ir dokumentų visais nurodytais klausimais, Perkantysis subjektas turi teisę nesikreipti į Dalyvį su pakartotiniu prašymu paaiškinti ar patikslinti Galutinį pasiūlymą ar kartu su juo teikiamus dokumentus ir priimti sprendimą dėl Dalyvio Galutinio pasiūlymo atmetimo.
17.7.	If the Tenderer offers the abnormally low price, its components or costs, the Commission shall request the Tenderer to justify the offered price, its components or costs within the reasonable time period given by the Commission. The request and justification shall be submitted via the CVP Is electronic means. The abnormally low price, its components or costs shall be evaluated in accordance with Article 66 of the Law on Procurement. If the Tenderer does not submit the requested substantiation or does not justify the abnormally low price, its components or costs, or if it is learned that the Tenderer's Proposal does not comply with obligations of environmental, social and labour law as indicated in Item 2 Part 2 Article 29 of the Law on Procurement, the Final Proposal shall be rejected.	Jeigu Dalyvis pasiūlo neįprastai mažą kainą, jos sudedamąsias dalis, ar sąnaudas, Komisija prašo, kad per Komisijos nurodytą protingą terminą Dalyvis pagrįstų siūlomą kainą, jo sudedamąsias dalis ar sąnaudas. Prašymas ir pagrindimas pateikiami CVP IS elektroninėmis priemonėmis. Neįprastai maža kaina ar sąnaudos vertinama vadovaujantis Pirkimų įstatymo 66 straipsniu. Jei Dalyvis nepateikia prašomo pagrindimo arba nepagrindžia neįprastai mažos kainos, jos sudedamųjų dalių ar sąnaudų, arba paaiškėja, kad Dalyvio Pasiūlymas neatitinka Pirkimų įstatymo 29 straipsnio 2 dalies 2 punkte nurodytų aplinkos apsaugos, socialinės ir darbo teisės įpareigojimų, jo Galutinis pasiūlymas yra atmetamas.
17.8.	If the Proposal's price including VAT specified in the Tenderer's Final Proposal exceeds the price including VAT indicated in the Initial Proposal, the Contracting Entity shall request the Tenderer to explain the	Jei Dalyvio Galutiniame pasiūlyme nurodyta Pasiūlymo kaina su PVM viršija Pirminiame pasiūlyme nurodytą kainą su PVM, Perkantysis subjektas kreipiasi į Dalyvį su prašymu paaiškinti Pasiūlymo kainos

The sole responsibility of this publication lies with the author. The European Union is not responsible for any use that may be made of the information contained therein./
Už šį leidinį atsakingas tik autorius. Europos Sąjunga neatsako už galimą jame pateiktos informacijos naudojimą.

	TERMS AND CONDITIONS OF QUALIFICATION SYSTEM (WITH AN INVITATION TO PARTICIPATE IN THE NEGOTIATED PROCEDURE WITH PUBLICATION) FOR THE PROCUREMENT OF DESIGN, SUPPLY, CONSTRUCTION AND COMMISSIONING WORKS OF THE NEW HVDC CABLE SYSTEM (HARMONY LINK INTERCONNECTOR)	NAUJOS AĖNS KABELIŲ SISTEMOS („HARMONY LINK“ JUNGTIS) PROJEKTAVIMO, TIEKIMO, STATYBOS IR ATIDAVIMO NAUDOTI DARBŲ PIRKIMO KVALIFIKACIJOS VERTINIMO SISTEMOS (SU KVIETIMU DALYVAUTI SKELBIAMOSE DERYBOSE) SĄLYGOS
	circumstances of the price increase.	padidėjimo aplinkybės.
17.9.	The Final Proposal shall be rejected in case of any of the following grounds:	Galutinis pasiūlymas yra atmetamas esant bent vienam iš šių pagrindų:
17.9.1.	the Final Proposal does not comply with requirements of the Procurement Documents (requirements for the Proposal's submission, requirements for the Proposal's content, etc.);	Galutinis pasiūlymas neatitinka Pirkimo dokumentų reikalavimų (Pasiūlymo pateikimo reikalavimų, Pasiūlymo turinio reikalavimų ir kt.);
17.9.2.	the Tenderer who had submitted the Final Proposal improperly justified or did not justify the offered abnormally low price, its components or costs at all within the term set by the Contracting Entity;	Galutinį pasiūlymą pateikęs Dalyvis per Perkančiojo subjekto nustatytą terminą netinkamai pagrindė arba visai nepagrindė pasiūlytos neįprastai mažos kainos, jos sudedamųjų dalių arba sąnaudų;
17.9.3.	the Tenderer who had submitted the Final Proposal did not correct arithmetic errors within the term set by the Contracting Entity;	Galutinį pasiūlymą pateikęs Dalyvis per Perkančiojo subjekto nustatytą terminą neištaisė aritmetinių klaidų;
17.9.4.	the Tenderer who had submitted the Final Proposal did not adjust, supplement or clarify the Final Proposal within the term set by the Contracting Entity;	Galutinį pasiūlymą pateikęs Dalyvis per Perkančiojo subjekto nustatytą terminą nepatiksino, nepapildė ar nepaaiškino Galutinio pasiūlymo;
17.9.5.	at least one of the conditions set out in Part 1 Article 58 of the Law on Procurement is not met;	netenkinama bent viena Pirkimų įstatymo 58 straipsnio 1 dalyje nurodyta sąlyga;
17.9.6.	Final Proposal does not meet other requirements provided in the Procurement Documents or in the Law on Procurement;	Galutinis pasiūlymas neatitinka kitų Pirkimo dokumentuose ar Pirkimų įstatyme nustatytų reikalavimų;
17.9.7.	upon the request of the Contracting Entity and/ or the competent authorities the Tenderer did not submit information and documents	Perkančiojo subjekto ir/ arba kompetentingų institucijų prašymu Dalyvis nepateikė XIX skyriuje reikalaujamos informacijos ir dokumentų,

The sole responsibility of this publication lies with the author. The European Union is not responsible for any use that may be made of the information contained therein./
Už šį leidinį atsakingas tik autorius. Europos Sąjunga neatsako už galimą jame pateiktos informacijos naudojimą.

	TERMS AND CONDITIONS OF QUALIFICATION SYSTEM (WITH AN INVITATION TO PARTICIPATE IN THE NEGOTIATED PROCEDURE WITH PUBLICATION) FOR THE PROCUREMENT OF DESIGN, SUPPLY, CONSTRUCTION AND COMMISSIONING WORKS OF THE NEW HVDC CABLE SYSTEM (HARMONY LINK INTERCONNECTOR)	NAUJOS AĖNS KABELIŲ SISTEMOS („HARMONY LINK“ JUNGTIS) PROJEKTAVIMO, TIEKIMO, STATYBOS IR ATIDAVIMO NAUDOTI DARBŲ PIRKIMO KVALIFIKACIJOS VERTINIMO SISTEMOS (SU KVIETIMU DALYVAUTI SKELBIAMOSE DERYBOSE) SĄLYGOS
	required in Section XIX relating to the inspection performed during the Procurement in accordance with the Law on the Protection of Objects of Importance to Ensuring National Security of the Republic of Lithuania;	susijusių su Pirkimo metu atliekama patikra Lietuvos Respublikos nacionaliniam saugumui užtikrinti svarbių objektų apsaugos įstatymo nustatyta tvarka;
17.9.8.	when the Government of the Republic of Lithuania adopts a decision confirming that the Procurement Contract to be concluded with the Tenderer does not comply with interests of national security in accordance with the Law on the Protection of Objects of Importance to Ensuring National Security of the Republic of Lithuania;	Lietuvos Respublikos Vyriausybei priėmus sprendimą, patvirtinantį, kad su Dalyviu ketinama sudaryti Pirkimo sutartis neatitinka nacionalinio saugumo interesų vadovaujantis Lietuvos Respublikos nacionaliniam saugumui užtikrinti svarbių objektų apsaugos įstatymu;
17.9.9.	when the Tenderer (Qualified Supplier) shall be eliminated from the List of Qualified Suppliers as provided for in Clause 2.9 Section II of these Procurement Conditions.	Dalyvis (Kvalifikuotas Tiekėjas) turi būti pašalintas iš KVS Kvalifikuotų Tiekėjų sąrašo, kaip numatyta šių Pirkimo sąlygų II skyriaus 2.9 punkte.
17.10.	The Tenderer shall be immediately notified about rejection of the Final Proposal using the CVP IS electronic means.	Apie Galutinio pasiūlymo atmetimą Dalyvis yra nedelsiant informuojamas CVP IS elektroninėmis priemonėmis.
XVIII.	EVALUATION OF THE FINAL PROPOSALS, ESTABLISHMENT OF RANKING OF PROPOSALS	GALUTINIŲ PASIŪLYMŲ VERTINIMAS, PASIŪLYMŲ EILĖS SUDARYMAS
18.1.	The most economically advantageous Proposal shall be selected by the Contracting Entity according to the criterion of costs.	Ekonomiškai naudingiausias Pasiūlymas Perkančiojo subjekto išrenkamas pagal sąnaudų kriterijų.
18.2.	The most economically advantageous Proposal – the Proposal with the lowest costs calculated according to the Proposal evaluation criteria and procedure established in Annex 12 to the Procurement Conditions.	Ekonomiškai naudingiausias Pasiūlymas – Pasiūlymas, kuriame pateikiamos mažiausios sąnaudos, apskaičiuotos remiantis Pasiūlymų vertinimo kriterijais ir procedūra, nustatytais Pirkimo sąlygų 12 priede.
18.3.	In accordance with the procedure and evaluation criteria provided in the Annex 12 to the Procurement Conditions, the Contracting Entity shall	Perkantysis subjektas pagal Pirkimo sąlygų 12 priede nustatytą tvarką ir pasiūlymų vertinimo kriterijus išnagrinėja, įvertina ir palygina neatmestus

The sole responsibility of this publication lies with the author. The European Union is not responsible for any use that may be made of the information contained therein./
Už šį leidinį atsakingas tik autorius. Europos Sąjunga neatsako už galimą jame pateiktos informacijos naudojimą.

	TERMS AND CONDITIONS OF QUALIFICATION SYSTEM (WITH AN INVITATION TO PARTICIPATE IN THE NEGOTIATED PROCEDURE WITH PUBLICATION) FOR THE PROCUREMENT OF DESIGN, SUPPLY, CONSTRUCTION AND COMMISSIONING WORKS OF THE NEW HVDC CABLE SYSTEM (HARMONY LINK INTERCONNECTOR)	NAUJOS AĖNS KABELIŲ SISTEMOS („HARMONY LINK“ JUNGTIS) PROJEKTAVIMO, TIEKIMO, STATYBOS IR ATIDAVIMO NAUDOTI DARBŲ PIRKIMO KVALIFIKACIJOS VERTINIMO SISTEMOS (SU KVIETIMU DALYVAUTI SKELBIAMOSE DERYBOSE) SĄLYGOS
	examine, evaluate and compare not rejected Final Proposals and establish their ranking (except for the case when the Final Proposal has been submitted by the single Tenderer). The Final Proposals shall be ranked in the increasing order of costs. If economic advantage of several Final Proposals is the same, the Tenderer with the earliest Proposal submitted via the CVP IS electronic means shall be ranked first in the Proposal ranking.	Galutinius pasiūlymus ir nustato Pasiūlymų eilę (išskyrus atvejį, kai Galutinį pasiūlymą pateikia tik vienas Dalyvis). Galutiniai pasiūlymai šioje eilėje surašomi sąnaudų didėjimo tvarka. Jei kelių Galutinių pasiūlymų ekonominis naudingumas yra vienodas, sudarant Pasiūlymų eilę pirmesniu į šią eilę įrašomas Dalyvis, kurio Pasiūlymas CVP IS elektroninėmis priemonėmis pateiktas anksčiau.
XIX.	VERIFICATION OF CONFORMITY WITH NATIONAL SECURITY INTERESTS	ATITIKTIES NACIONALINIO SAUGUMO INTERESAMS PATIKRA
19.1.	In accordance with requirements set out in Article 13 of the Law on the Protection of Objects of Importance to Ensuring National Security of the Republic of Lithuania, the Contracting Entity will notify the Coordinating Commission of the Protection of Objects of Importance to Ensuring National Security of the intended inclusion of the Supplier to the List of Qualified Suppliers and Procurement Contract. If verification of conformity of the intended inclusion of the Supplier to the List of Qualified Suppliers and (or) Procurement Contract with national security interests is performed, the Supplier undertakes to submit all data, documents and consents necessary for such verification to the Contracting Entity and/or competent institutions by the deadlines set by Contracting Entity or competent institutions. The Supplier has the right to request the Contracting Entity to extend the set deadline(s) for the submission of the respective data and documents if it justifies the necessity to extend the deadline(s). After evaluating the reasons for the extension of the deadline(s) indicated by the Supplier, the Contracting Entity has the right to extend the respective deadline(s) or refuse to extend it (them).	Vadovaudamasis Lietuvos Respublikos nacionaliniam saugumui užtikrinti svarbių objektų apsaugos įstatymo 13 straipsnio reikalavimais, Perkantysis subjektas informuos Nacionaliniam saugumui užtikrinti svarbių objektų apsaugos koordinavimo komisiją apie ketinimą įrašyti Tiekėją į Kvalifikuotų Tiekėjų sąrašą ir ketinimą sudaryti Pirkimo sutartį. Tuo atveju, jei yra atliekama patikra dėl ketinimo įrašyti į Kvalifikuotų Tiekėjų sąrašą ir (arba) ketinamos sudaryti Pirkimo sutarties atitikimo nacionalinio saugumo interesams, Tiekėjas įsipareigoja Perkančiojo subjekto ar kompetentingų institucijų nustatytais terminais pateikti Perkančiajam subjektui ir/ar kompetentingoms institucijoms visus duomenis, dokumentus ir sutikimus, būtinus šiai patikrai atlikti. Tiekėjas turi teisę prašyti Perkančiojo subjekto pratęsti nustatytą(-us) duomenų ir dokumentų pateikimo terminą(-us), jeigu pagrindžia atitinkamo(-ų) termino(-ų) pratęsimo būtinumą. Įvertinęs Tiekėjo nurodytas termino(-ų) pratęsimo priežastis, Perkantysis subjektas turi teisę atitinkamą(-us) terminą(-us) pratęsti arba atsisakyti pratęsti.

The sole responsibility of this publication lies with the author. The European Union is not responsible for any use that may be made of the information contained therein./
Už šį leidinį atsakingas tik autorius. Europos Sąjunga neatsako už galimą jame pateiktos informacijos naudojimą.

	TERMS AND CONDITIONS OF QUALIFICATION SYSTEM (WITH AN INVITATION TO PARTICIPATE IN THE NEGOTIATED PROCEDURE WITH PUBLICATION) FOR THE PROCUREMENT OF DESIGN, SUPPLY, CONSTRUCTION AND COMMISSIONING WORKS OF THE NEW HVDC CABLE SYSTEM (HARMONY LINK INTERCONNECTOR)	NAUJOS AĖNS KABELIŲ SISTEMOS („HARMONY LINK“ JUNGTIS) PROJEKTAVIMO, TIEKIMO, STATYBOS IR ATIDAVIMO NAUDOTI DARBŲ PIRKIMO KVALIFIKACIJOS VERTINIMO SISTEMOS (SU KVIETIMU DALYVAUTI SKELBIAMOSE DERYBOSE) SĄLYGOS
19.2.	If the Supplier provides incomprehensive, inaccurate or incorrect documents or data that will be necessary to verify conformity with national security interests, the Contracting Entity shall have the right to request to adjust, supplement or clarify submitted data within the reasonable time period set by the Contracting Entity. Other competent authorities shall also have the right to request the Supplier to submit these documents or data.	Jeigu Tiekėjas pateikia neišsamius, netikslius ar klaidingus dokumentus ar duomenis, reikalingus atitikties nacionalinio saugumo interesams patikrai atlikti, Perkantysis subjektas turi teisę prašyti pateiktus duomenis patikslinti, papildyti arba paaiškinti per jo nustatytą protingą terminą. Prašyti Tiekėją pateikti šiuos dokumentus ar duomenis turi teisę ir kitos kompetentingos institucijos.
19.3.	The Supplier who fails to provide the required information and/or documents, or if the Government of the Republic of Lithuania makes a decision confirming that the intention to include the Supplier to the List of Qualified Suppliers and (or) intended Procurement Contract with the Supplier does not meet national security interests in accordance with the Law on Protection of Objects of Importance to Ensuring National Security of the Republic of Lithuania, will not be included to the List of Qualified Suppliers or recognized as the Winning Tenderer and its Application or Proposal will be rejected on the basis specified in Clauses 11.8, 11.9, 11.10, 17.9.7 or 17.9.8 of the Procurement Conditions.	Tiekėjas, kuris nepateiks reikalingos informacijos ir/ ar dokumentų arba jei Lietuvos Respublikos Vyriausybė priims sprendimą, patvirtinantį, kad ketinimas Tiekėją įrašyti į Kvalifikuotų Tiekėjų sąrašą ir (arba) ketinama sudaryti Pirkimo sutartis su Tiekėju neatitinka nacionalinio saugumo interesų, vadovaujantis Lietuvos Respublikos nacionaliniam saugumui užtikrinti svarbių objektų apsaugos įstatymu, nebus būti įtrauktas į Kvalifikuotų tiekėjų sąrašą ar pripažįstamas Pirkimą laimėjusiu Dalyviu ir jo Paraiška ar Pasiūlymas bus atmesti vadovaujantis Pirkimo sąlygų 11.8, 11.9, 11.10, 17.9.7 ar 17.9.8 punktuose nurodytu pagrindu.
XX.	SELECTION OF THE WINNING TENDERER AND CONCLUSION OF THE PROCUREMENT CONTRACT	PIRKIMĄ LAIMĖJUSIO DALYVIO NUSTATYMAS IR PIRKIMO SUTARTIES SUDARYMAS
20.1.	Upon establishment of ranking of not rejected Final Proposals, the Contracting Entity shall determine the Winning Proposal, i.e., the first Proposal in the ranking of not rejected Proposals, and shall adopt a decision to award the Procurement Contract. Contracting EntityThe Procurement Contract is signed only after deferral period for conclusion of the Procurement Contract ends and the Procurement Contract is approved by the management board and shareholders of the Contracting	Nustatęs neatmestų Galutinių pasiūlymų eilę, Perkantysis subjektas nustato Pirkimą laimėjusį Pasiūlymą, t. y. neatmestų Pasiūlymų eilėje esantį pirmą Pasiūlymą, ir priima sprendimą sudaryti Pirkimo sutartį. Pirkimo sutartis bus sudaroma tik po to, kai pasibaigia atidėjimo terminas ir Pirkimo sutarčiai pritaria Perkančiojo subjekto valdyba ir akcininkai ir (arba) yra gaunami bet kokie kiti Pirkimo sutarties pasirašymui ir (arba) vykdymui reikalingi pritarimai, sprendimai ar atliekamos būtinos

The sole responsibility of this publication lies with the author. The European Union is not responsible for any use that may be made of the information contained therein.
Už šį leidinį atsakingas tik autorius. Europos Sąjunga neatsako už galimą jame pateiktos informacijos naudojimą.

	<p>TERMS AND CONDITIONS OF QUALIFICATION SYSTEM (WITH AN INVITATION TO PARTICIPATE IN THE NEGOTIATED PROCEDURE WITH PUBLICATION) FOR THE PROCUREMENT OF DESIGN, SUPPLY, CONSTRUCTION AND COMMISSIONING WORKS OF THE NEW HVDC CABLE SYSTEM (HARMONY LINK INTERCONNECTOR)</p>	<p>NAUJOS AĖNS KABELIŲ SISTEMOS („HARMONY LINK“ JUNGTIS) PROJEKTAVIMO, TIEKIMO, STATYBOS IR ATIDAVIMO NAUDOTI DARBŲ PIRKIMO KVALIFIKACIJOS VERTINIMO SISTEMOS (SU KVIETIMU DALYVAUTI SKELBIAMOSE DERYBOSE) SĄLYGOS</p>
	<p>Entity and/ or any other approvals, decisions or procedures required by Contracting Entity’s Articles of Association and respective laws of the Republic of Lithuania for signing and/or execution of the Procurement Contract are received / completed.</p>	<p>procedūros, privalomi(-os) pagal Perkančiojo subjekto įstatus ir (arba) atitinkamus Lietuvos Respublikos teisės aktus.</p>
<p>20.2.</p>	<p>The Contracting Entity shall send a notice on its decision to determine the Winning Proposal, for which the Procurement Contract is awarded, to all the Tenderers not later than within 5 business days after such decision is adopted, and shall submit a summary of information indicated in Part 2 Article 68 of the Law on Procurement that was not provided in the course of the Procurement procedure, as well as indicate the established Proposal ranking (except for the case when the Final Proposal was submitted by only one Tenderer), the Winning Proposal and deferral period for conclusion of the Procurement Contract. If it is decided not to award the Procurement Contract, the reasons of such decision shall be stated in the notice.</p>	<p>Pranešimą apie priimtą sprendimą nustatyti Pirkimą laimėjusį Pasiūlymą, dėl kurio bus sudaroma Pirkimo sutartis, Perkantysis subjektas išsiunčia visiems Dalyviams ne vėliau kaip per 5 darbo dienas nuo tokio sprendimo priėmimo dienos ir pateikia Pirkimų įstatymo 68 straipsnio 2 dalyje nurodytos informacijos, kuri nebuvo pateikta Pirkimo procedūrų metu, santrauką, o taip pat nurodo nustatytą Pasiūlymų eilę (išskyrus atvejį, kai Galutinį pasiūlymą pateikė tik vienas Dalyvis), Pirkimą laimėjusį Pasiūlymą ir Pirkimo sutarties sudarymo atidėjimo terminą. Jeigu nusprendžiama nesudaryti Pirkimo sutarties, pranešime nurodomos tokio sprendimo priežastys.</p>
<p>20.3.</p>	<p>The Contracting Entity may decide not to conclude the Procurement Contract with the Tenderer whose Proposal was the most economically advantageous if it determines that such Proposal does not comply with obligations of environmental, social and labour law provided in Item 2 Part 2 Article 29 of the Law on Procurement.</p>	<p>Perkantysis subjektas gali nuspręsti nesudaryti Pirkimo sutarties su ekonomiškai naudingiausią Pasiūlymą pateikusiu Dalyviu, jeigu nustato, kad šis Pasiūlymas neatitinka Pirkimų įstatymo 29 straipsnio 2 dalies 2 punkte nurodytų aplinkos apsaugos, socialinės ir darbo teisės įpareigojimų.</p>
<p>20.4.</p>	<p>If none of the Final Proposals are suitable (do not conform to the Procurement object and would not be able to satisfy the requirements set for the Procurement object in the Procurement Documents and needs of the Contracting Entity without making substantial changes), the Contracting Entity shall have the right, after notifying thereon all interested Tenderers, to start new procedure in the negotiated procedure</p>	<p>Jeigu visi pateikti Galutiniai pasiūlymai nėra tinkami (neatitinka Pirkimo objekto ir be esminių pakeitimų negalėtų atitikti Pirkimo objektui Pirkimo dokumentuose keliamų reikalavimų ir Perkančiojo subjekto poreikių), po to, kai praneša apie tai visiems suinteresuotiems Dalyviams, Perkantysis subjektas turi teisę iš esmės nekeisdamas Pirkimo dokumentų pradėti naujas pirkimo procedūras neskelbiamų derybų būdu pagal Pirkimų</p>

The sole responsibility of this publication lies with the author. The European Union is not responsible for any use that may be made of the information contained therein./
Už šį leidinį atsakingas tik autorius. Europos Sąjunga neatsako už galimą jame pateiktos informacijos naudojimą.

	<p>TERMS AND CONDITIONS OF QUALIFICATION SYSTEM (WITH AN INVITATION TO PARTICIPATE IN THE NEGOTIATED PROCEDURE WITH PUBLICATION) FOR THE PROCUREMENT OF DESIGN, SUPPLY, CONSTRUCTION AND COMMISSIONING WORKS OF THE NEW HVDC CABLE SYSTEM (HARMONY LINK INTERCONNECTOR)</p>	<p>NAUJOS AĖNS KABELIŲ SISTEMOS („HARMONY LINK“ JUNGTIS) PROJEKTAVIMO, TIEKIMO, STATYBOS IR ATIDAVIMO NAUDOTI DARBŲ PIRKIMO KVALIFIKACIJOS VERTINIMO SISTEMOS (SU KVIETIMU DALYVAUTI SKELBIAMOSE DERYBOSE) SĄLYGOS</p>
	<p>without publication, without making substantial changes to the Procurement Documents, in accordance with the Law on Procurement.</p>	<p>įstatymo reikalavimus.</p>
<p>20.5.</p>	<p>The Winning Tenderer shall be notified thereof and be invited to conclude the Procurement Contract via the CVP IS electronic means. The Procurement Contract cannot be entered into earlier than after the deferral period – the period of 10 days that starts on the day when the Contracting Entity sends a notice about its decision to determine the Winning Proposal via the CVP S electronic means to the interested Tenderers (except when the only interested Tenderer is the one with whom the Procurement Contract is to be concluded and there are no other interested Tenderers). The Winning Tenderer shall be obliged to conclude the Procurement Contract within the term established by the Contracting Entity.</p>	<p>Pirkimą laimėjusiam Dalyviui apie tai pranešama ir jis kviečiamas sudaryti Pirkimo sutartį CVP IS elektroninėmis priemonėmis. Pirkimo sutartis gali būti sudaryta ne anksčiau kaip po atidėjimo termino – 10 dienų laikotarpio, kuris prasideda nuo Perkančiojo subjekto pranešimo apie sprendimą nustatyti Pirkimą laimėjusį Pasiūlymą išsiuntimo CVP IS elektroninėmis priemonėmis suinteresuotiems Dalyviams dienos (išskyrus atvejį, kai vienintelis suinteresuotas Dalyvis yra tas, su kuriuo bus sudaroma Pirkimo sutartis, ir nėra jokių kitų suinteresuotų Dalyvių). Pirkimą laimėjęs Dalyvis Pirkimo sutartį privalo sudaryti per Perkančiojo subjekto nustatytą terminą.</p>
<p>20.6.</p>	<p>The Winning Tenderer shall submit a security of Procurement Contract performance acceptable to the Contracting Entity prior to signing of the Procurement Contract – a first-demand irrevocable and unconditional guarantee issued by the bank that would meet requirements of the Draft Procurement Contract (Clause 4.2 of the Particular Conditions).</p>	<p>Pirkimą laimėjęs Dalyvis iki Pirkimo sutarties pasirašymo dienos privalo pateikti Perkančiajam subjektui priimtina Pirkimo sutarties įvykdymo užtikrinimą – pirmo pareikalavimo, neatšaukiamą ir besąlyginę garantiją, išduotą banko ir atitinkančią Pirkimo sutarties projekte (Konkrečiųjų sąlygų 4.2 punkte) nustatytus reikalavimus.</p>
<p>20.7.</p>	<p>If the Tenderer who has been offered to conclude the Procurement Contract refuses to do so in writing or fails to sign the Procurement Contract until the date indicated by the Contracting Entity, it shall be deemed to have refused to conclude the Procurement Contract. In that case, the Contracting Entity shall refer to the Tenderer whose Final Proposal ranks first in the established ranking of not rejected Proposals following the Final Proposal of Tenderer refusing to enter into the Procurement Contract, and shall conduct the procedures foreseen in the</p>	<p>Jeigu Dalyvis, kuriam buvo pasiūlyta sudaryti Pirkimo sutartį, raštu atsisako ją sudaryti arba iki Perkančiojo subjekto nustatyto termino Dalyvis nepasirašo Pirkimo sutarties, laikoma, kad jis atsisakė sudaryti Pirkimo sutartį. Tokiu atveju Perkantysis subjektas kreipiasi į Dalyvį, kurio Galutinis pasiūlymas pagal sudarytą neatmestų Pasiūlymų eilę yra pirmas po Dalyvio, atsisakiusio sudaryti Pirkimo sutartį, Galutinio pasiūlymo ir vykdo Pirkimo sąlygose numatytas procedūras, susijusias su šiuo Dalyviu ketinamos sudaryti Pirkimo sutarties atitikties</p>

The sole responsibility of this publication lies with the author. The European Union is not responsible for any use that may be made of the information contained therein./
Už šį leidinį atsakingas tik autorius. Europos Sąjunga neatsako už galimą jame pateiktos informacijos naudojimą.

	TERMS AND CONDITIONS OF QUALIFICATION SYSTEM (WITH AN INVITATION TO PARTICIPATE IN THE NEGOTIATED PROCEDURE WITH PUBLICATION) FOR THE PROCUREMENT OF DESIGN, SUPPLY, CONSTRUCTION AND COMMISSIONING WORKS OF THE NEW HVDC CABLE SYSTEM (HARMONY LINK INTERCONNECTOR)	NAUJOS AĖNS KABELIŲ SISTEMOS („HARMONY LINK“ JUNGTIS) PROJEKTAVIMO, TIEKIMO, STATYBOS IR ATIDAVIMO NAUDOTI DARBŲ PIRKIMO KVALIFIKACIJOS VERTINIMO SISTEMOS (SU KVIETIMU DALYVAUTI SKELBIAMOSE DERYBOSE) SĄLYGOS
	Procurement Conditions related to verification of intended Procurement Contract with this Tenderer with the national security interests. The Tenderer has the right to request the Contracting Entity to extend the set deadline for the conclusion of the Procurement Contract, if it justifies the necessity to extend the deadline. After assessing the reasons for the extension of the deadline indicated by the Tenderer, the Contracting Entity has the right to extend the deadline or refuse to extend it.	nacionalinio saugumo interesams patikra. Dalyvis turi teisę prašyti Perkančiojo subjekto pratęsti nustatytą Pirkimo sutarties sudarymo terminą, jeigu pagrindžia termino pratęsimu būtinumą. Įvertinęs Dalyvio nurodytas termino pratęsimu priežastis, Perkantysis subjektas turi teisę terminą pratęsti arba atsisakyti pratęsti.
20.8.	Upon receipt of the request of the interested Candidate or interested Tenderer sent via the CVP IS means, the Contracting Entity shall state without delay, and in any case not later than within 15 days after receipt of the request, the following:	Perkantysis subjektas, CVP IS priemonėmis gavęs suinteresuoto Kandidato ar suinteresuoto Dalyvio prašymą, nedelsdamas ir bet kuriuo atveju ne vėliau kaip per 15 dienų nuo prašymo gavimo dienos nurodo:
20.8.1.	to the Candidate – reasons for the rejection of its Application;	Kandidatui – jo Paraiškos atmetimo priežastis;
20.8.2.	to the Tenderer whose Final Proposal was not rejected:	Dalyviui, kurio Galutinis pasiūlymas nebuvo atmetas:
20.8.2.1.	characteristics and relative advantages of the Winning Proposal, including the price, that resulted in recognizing this Final Proposal as winning, and name of the Tenderer who has submitted that Proposal;	Pirkimą laimėjusio Pasiūlymo charakteristikas ir santykinis pranašumus, įskaitant kainą, dėl kurių šis Galutinis pasiūlymas pripažintas geriausiu, ir šį Pasiūlymą pateikusių Dalyvio pavadinimą;
20.8.2.2.	information about the course and progress of negotiations with the Tenderers.	informaciją apie derybų su Dalyviais eigą ir pažangą.
20.8.3.	to the Tenderer whose Proposal was rejected – reasons for rejection of its Proposal, as well as, if applicable, whether the Contracting Entity used the right not to evaluate the whole Proposal after having checked its part and established that the Proposal had to be rejected, and reasons for	Dalyviui, kurio Pasiūlymas buvo atmetas – Pasiūlymo atmetimo priežastis, o taip pat, jeigu taikoma, ar Perkantysis subjektas pasinaudojo teise nevertinti viso Pasiūlymo, jeigu patikrinus jo dalį buvo nustatyta, kad Pasiūlymas turi būti atmetas, bei priežastis, dėl kurių priimtas

The sole responsibility of this publication lies with the author. The European Union is not responsible for any use that may be made of the information contained therein./
Už šį leidinį atsakingas tik autorius. Europos Sąjunga neatsako už galimą jame pateiktos informacijos naudojimą.

	TERMS AND CONDITIONS OF QUALIFICATION SYSTEM (WITH AN INVITATION TO PARTICIPATE IN THE NEGOTIATED PROCEDURE WITH PUBLICATION) FOR THE PROCUREMENT OF DESIGN, SUPPLY, CONSTRUCTION AND COMMISSIONING WORKS OF THE NEW HVDC CABLE SYSTEM (HARMONY LINK INTERCONNECTOR)	NAUJOS AĖNS KABELIŲ SISTEMOS („HARMONY LINK“ JUNGTIS) PROJEKTAVIMO, TIEKIMO, STATYBOS IR ATIDAVIMO NAUDOTI DARBŲ PIRKIMO KVALIFIKACIJOS VERTINIMO SISTEMOS (SU KVIETIMU DALYVAUTI SKELBIAMOSE DERYBOSE) SĄLYGOS
	making the decision on non-equivalence or decision about non-conformity of the offered Works with the requirements of the Procurement Documents.	sprendimas dėl nelygiavertiškumo arba sprendimas, kad siūlomi Darbai neatitinka jiems Pirkimo dokumentuose nustatytų reikalavimų.
20.9.	In case described in Clause 20.8 of these Procurement Conditions, the Contracting Entity cannot provide information if its disclosure contradicts to the legal acts governing protection of information and data or public interests, violates commercial interests of certain Candidate or Tenderer, or has negative impact on competition between suppliers.	Perkantysis subjektas šių Pirkimo sąlygų 20.8 punkte nurodytu atveju negali pateikti informacijos, jei jos atskleidimas prieštarauja informacijos ir duomenų apsaugą reguliuojantiems teisės aktams arba visuomenės interesams, pažeidžia konkretaus Kandidato ar Dalyvio komercinius interesus arba turi neigiamą poveikį tiekėjų konkurencijai.
XXI.	PROCUREMENT CONTRACT'S PRICE	PIRKIMO SUTARTIES KAINA
21.1.	The accepted contract amount of the Procurement Contract concluded with the Supplier who has won the Procurement shall be equal to the price of the Winning Proposal.	Su Pirkimą laimėjusiu Tiekėju sudaromos Pirkimo sutarties priimta sutarties suma yra lygi Pirkimą laimėjusio Pasiūlymo kainai.
XXII.	OTHER CONDITIONS	KITOS SĄLYGOS
22.1.	Any interrelations between the Contracting Entity and the Suppliers not described in the Procurement Conditions shall be governed by the applicable laws of the Republic of Lithuania.	Bet kokie Perkančiojo subjekto ir Tiekėjų tarpusavio santykiai, neaprašyti Pirkimo sąlygose, reguliuojami taikytinų Lietuvos Respublikos įstatymų.
22.2.	Any disputes between the Contracting Entity and the Supplier shall be resolved in accordance with the Law on Procurement and other applicable laws of the Republic of Lithuania.	Bet kokie ginčai tarp Perkančiojo subjekto ir Tiekėjo yra sprendžiami Pirkimų įstatymo ir kitų taikytinų Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka.
XXIII.	ANNEXES TO THE PROCUREMENT CONDITIONS	PIRKIMO SĄLYGŲ PRIEDAI

The sole responsibility of this publication lies with the author. The European Union is not responsible for any use that may be made of the information contained therein./
Už šį leidinį atsakingas tik autorius. Europos Sąjunga neatsako už galimą jame pateiktos informacijos naudojimą.

	TERMS AND CONDITIONS OF QUALIFICATION SYSTEM (WITH AN INVITATION TO PARTICIPATE IN THE NEGOTIATED PROCEDURE WITH PUBLICATION) FOR THE PROCUREMENT OF DESIGN, SUPPLY, CONSTRUCTION AND COMMISSIONING WORKS OF THE NEW HVDC CABLE SYSTEM (HARMONY LINK INTERCONNECTOR)	NAUJOS AĖNS KABELIŲ SISTEMOS („HARMONY LINK“ JUNGTIS) PROJEKTAVIMO, TIEKIMO, STATYBOS IR ATIDAVIMO NAUDOTI DARBŲ PIRKIMO KVALIFIKACIJOS VERTINIMO SISTEMOS (SU KVIETIMU DALYVAUTI SKELBIAMOSE DERYBOSE) SĄLYGOS
23.1.	An annex is an integral part of the Procurement Conditions. The following annexes shall be enclosed thereto:	Priedas yra neatskiriama Pirkimo sąlygų dalis. Prie Pirkimo sąlygų pridedami šie priedai:
	Confidential, to be provided to the Qualified Suppliers upon signing of the Commitment of Confidentiality: Annex 1. Technical Specification (Technical Specification (ELE, IC, TE, CI) for the HVDC Cable System) (with all annexes).	Konfidencialu, bus pateikiama Kvalifikuotiems Tiekėjams, pasirašiusiems Konfidencialumo įsipareigojimą: 1 priedas. Techninė specifikacija (AĖNS kabelių sistemos techninė specifikacija (elektros specifikacija, prietaisai ir valdymas, telekomunikacija, civilinė inžinerija)) (su visais priedais).
	Annex 1A. Introduction to the project and short summary of the scope of Works.	1A priedas. Projekto įvadas ir trumpa Darbų apimties santrauka.
	Annex 2. European Single Procurement Document (ESPD).	2 priedas. Europos bendrasis viešųjų pirkimų dokumentas (EBVPD).
	Annex 3. Form of Application	3 priedas. Paraiškos forma.
	Annex 4. Form of Initial Proposal.	4 priedas. Pirminio pasiūlymo forma.
	Annex 5. Form of Final Proposal.	5 priedas. Galutinio pasiūlymo forma.
	Confidential, to be provided to the Qualified Suppliers upon signing of the Commitment of Confidentiality: Annex 6. Draft Procurement Contract (Contract Agreement for Design, Supply, Construction and Commissioning Works of the New HVDC Cable System (Harmony Link Interconnector) (with annexes).	Konfidencialu, bus pateikiama Kvalifikuotiems Tiekėjams, pasirašiusiems Konfidencialumo įsipareigojimą: 6 priedas. Pirkimo sutarties (Naujos AĖNS kabelių sistemos projektavimo, tiekimo, statybos ir atidavimo naudoti darbai („Harmony Link“ jungtis) rangos sutarties) projektas (su priedais).

The sole responsibility of this publication lies with the author. The European Union is not responsible for any use that may be made of the information contained therein./
Už šį leidinį atsakingas tik autorius. Europos Sąjunga neatsako už galimą jame pateiktos informacijos naudojimą.

	TERMS AND CONDITIONS OF QUALIFICATION SYSTEM (WITH AN INVITATION TO PARTICIPATE IN THE NEGOTIATED PROCEDURE WITH PUBLICATION) FOR THE PROCUREMENT OF DESIGN, SUPPLY, CONSTRUCTION AND COMMISSIONING WORKS OF THE NEW HVDC CABLE SYSTEM (HARMONY LINK INTERCONNECTOR)	NAUJOS AĖNS KABELIŲ SISTEMOS („HARMONY LINK“ JUNGTIS) PROJEKTAVIMO, TIEKIMO, STATYBOS IR ATIDAVIMO NAUDOTI DARBŲ PIRKIMO KVALIFIKACIJOS VERTINIMO SISTEMOS (SU KVĖTĖTUMU DALYVAUTI SKELBIAMOSE DERYBOSE) SĄLYGOS
	Annex 7. Exclusion Grounds, Qualification and Other Requirements.	7 priedas. Pašalinimo pagrindai, kvalifikaciniai ir kiti reikalavimai.
	Annex 8. Information about the Economic operators, the capacities of which are relied on, and Quasi-subcontractors.	8 priedas. Informacija apie Ūkio subjektus, kurių pajėgumais remiamasi, ir Kvazisubtiekėjus.
	Annex 9. Commitment of Confidentiality.	9 priedas. Konfidencialumo įsipareigojimas.
	Annex 10. Supplier's Declaration.	10 priedas. Tiekėjo deklaracija.
	Annex 11. Notice on the inclusion to the List of Qualified Suppliers.	11 priedas. Pranešimas apie įrašymą į Kvalifikuotų Tiekėjų sąrašą.
	Annex 12. Evaluation methodology.	12 priedas. Vertinimo metodika.
	Annex 13. List of required documents (to be submitted together with the Initial Proposal).	13 priedas. Reikalaujamų dokumentų sąrašas (pateikiamų kartu su Pirminiu pasiūlymu).
	Annex 14. Information about Subcontractors.	14 priedas. Informacija apie Subtiekėjus.
	Annex 15. Price Schedule (unit price) (this annex will be used only during negotiations/ for information purposes and will not be considered as the Supplier's Proposal; by using this annex, the Suppliers shall explain how they calculate the proposed unit prices).	15 priedas. Kainoraštis (vieneto kaina) (šis priedas bus naudojamas tik derybų metu/ informaciniais tikslais ir nebus laikomas Tiekėjo Pasiūlymu; naudodami šį priedą Tiekėjai paaiškina, kaip jie apskaičiuoja siūlomas vieneto kainas).
	Annex 16. Vessel and spread parameters and waiting on weather templates.	16 priedas. Laivo ir tyrimų parametrai ir tinkamo oro laukimo šablonai.
	Annex 17. Form of the Suppliers' suggestions for negotiated Clauses of	17 priedas. Tiekėjų pasiūlymų dėl Pirkimo dokumentų punktų, dėl kurių

The sole responsibility of this publication lies with the author. The European Union is not responsible for any use that may be made of the information contained therein./
Už šį leidinį atsakingas tik autorius. Europos Sąjunga neatsako už galimą jame pateiktos informacijos naudojimą.

	<p>TERMS AND CONDITIONS OF QUALIFICATION SYSTEM (WITH AN INVITATION TO PARTICIPATE IN THE NEGOTIATED PROCEDURE WITH PUBLICATION) FOR THE PROCUREMENT OF DESIGN, SUPPLY, CONSTRUCTION AND COMMISSIONING WORKS OF THE NEW HVDC CABLE SYSTEM (HARMONY LINK INTERCONNECTOR)</p>	<p>NAUJOS AĖNS KABELIŲ SISTEMOS („HARMONY LINK“ JUNGTIS) PROJEKTAVIMO, TIEKIMO, STATYBOS IR ATIDAVIMO NAUDOTI DARBŲ PIRKIMO KVALIFIKACIJOS VERTINIMO SISTEMOS (SU KVIETIMU DALYVAUTI SKELBIAMOSE DERYBOSE) SĄLYGOS</p>
	<p>the Procurement Documents.</p>	<p>bus deramasi, forma.</p>
	<p>Annex 18. Requirements for Credit Ratings of the Banks.</p>	<p>18 priedas. Reikalavimai bankų kredito reitingui.</p>